

แนวทางการกำหนดความสามารถด้านการพูดภาษาจีนในชีวิตประจำวัน : กรณีศึกษานิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



นางสาว กัทธา พิเชษฐศิลป์

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

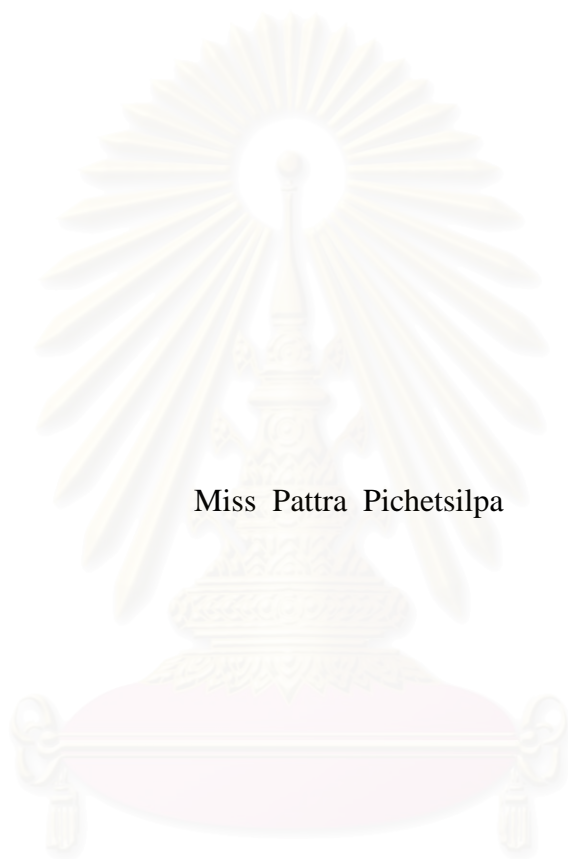
สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2549

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要



Miss Pattra Pichetsilpa

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業  
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分  
二〇〇六學年度  
版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目 泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要  
研究生 Miss Pattra Pichetsilpa  
專業名稱 中文（作為外語教學）碩士國際課程  
導師 Suree Choonharuangdej, Ph.D.  
協同導師 Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.

---

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部份

*Theraphan Luangthongkum* 文學院院長  
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

*Yang Tiange* 主任委員  
(Professor Yang Tiange)

*Suree Choonharuangdej* 導師  
(Suree Choonharuangdej, Ph.D.)

*Prapin Manomaivibool* 協同導師  
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

*Zhang Shujie* 委員  
(Associate Professor Zhang Shujie)

ภัทรา พิเชษฐศิลป์ : แนวทางการกำหนดความสามารถด้านการพูดภาษาจีนในชีวิตประจำวัน : กรณีศึกษานิสิต  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. (泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要)  
อ. ที่ปรึกษา : คร. สุรีย์ ชูณเริงเดช, อ.ที่ปรึกษาร่วม : รศ.ดร. ประพิน มโนมัยวิบูลย์, 134หน้า.

จุดประสงค์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คือเพื่อเสนอ “แนวทางการกำหนดความสามารถด้านการพูด  
ภาษาจีน : กรณีศึกษานิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ” และเพื่อนำไปใช้เป็นมาตรฐานในการออกแบบการวัดผล  
ทางด้านทักษะที่ใช้ในการสื่อสาร รวมทั้งสามารถนำแนวทางนี้ไปใช้ในการอ้างอิงการเขียนคำร่าที่เกี่ยวข้องกับ  
ทักษะด้านการพูดภาษาจีนได้อีกด้วย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้อ้างอิงมาจากแนวทางกำหนดความสามารถทางการเรียนการสอนภาษาจีนของสภา  
การสอนภาษาต่างประเทศแห่งสหรัฐอเมริกา หรือ American Council on the Teaching of Foreign  
Languages Chinese Proficiency Guidelines ผู้วิจัยวิเคราะห์โครงสร้างเนื้อหาทั้งหมด และพบว่า  
แนวทางกำหนดความสามารถนี้ได้ยึดหลักของบทบาททางภาษา ๓ ประการ อันประกอบด้วย การใช้ภาษา บริบท  
และเนื้อหาของภาษา และความถูกต้องในการใช้ภาษา จากนั้น ผู้วิจัยได้นำบทบาททางภาษา ๓ ประการมาเป็น  
หลักเกณฑ์ในการวิเคราะห์หลักสูตรวิชาเอกภาษาจีนของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อแสดง  
ระดับความสามารถในด้านการพูดของนิสิตวิชาเอกภาษาจีน จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้วิจัยวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างแนวทางกำหนดความสามารถทางการเรียนการสอนภาษาจีนของ  
องค์กรภาษาต่างประเทศแห่งประเทศสหรัฐอเมริกากับแนวทางการกำหนดความสามารถด้านการพูดภาษาจีน :  
กรณีศึกษานิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อแสดงให้เห็นว่าแนวทางกำหนดความสามารถที่ผู้วิจัยเสนอนั้นขึ้นอยู่กับ  
ความสามารถในการสื่อสารอย่างแท้จริง ผู้วิจัยเห็นว่าการวิเคราะห์เปรียบเทียบนี้มีหลักสำคัญที่ต้องคำนึงถึง ๒  
ประการคือ ๑. การวิเคราะห์ในแนวนอนเพื่อหาข้อแตกต่างระหว่างระดับชั้นของแนวทางกำหนดความสามารถทั้ง  
สอง ๒. การวิเคราะห์ในแนวตั้งเพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการทางด้านการพูดของผู้เรียน

ผลการวิจัยที่ได้รับคือระดับความสามารถทางด้านการพูดทั้งต้น กลาง และสูงของนิสิตจุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัยล้วนสูงกว่าระดับความสามารถของแนวทางกำหนดความสามารถทางการเรียนการสอนภาษาจีนของ  
องค์กรภาษาต่างประเทศแห่งประเทศสหรัฐอเมริกา รวมทั้งพัฒนาการทางด้านการพูดของนิสิตจุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัยก็เร็วกว่าอีกด้วย ผู้วิจัยตระหนักถึงความแตกต่างนี้ว่ามีสาเหตุมาจาก ๑)วิชาเอกภาษาจีนนั้นมี  
จุดประสงค์ของหลักสูตรที่แน่นอน ดังนั้นทักษะทางภาษาของนิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยจึงต้องเป็นไปตาม  
จุดประสงค์นั้นๆ ๒)แนวทางกำหนดความสามารถด้านการพูดจัดทำขึ้นเพื่อนิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยวิชาเอก  
ภาษาจีนโดยเฉพาะ ๓)ภาษาไทยเป็นภาษาที่อยู่ในตระกูลภาษาเดียวกันกับภาษาจีน คือ ตระกูลภาษาจีน-ทิเบต ซึ่ง  
มักมีระบบเสียงและหลักไวยากรณ์ที่ใกล้เคียงกัน ดังนั้นนิสิตไทยจึงสามารถเรียนรู้ภาษาจีนได้ค่อนข้างเร็ว

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต.....ภัทรา พิเชษฐศิลป์.....  
สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.. ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....สุรีย์ ชูณเริงเดช.....  
ปีการศึกษา.....2549..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....ประพิน มโนมัยวิบูลย์.....



PATTRA PICHETSILPA: 泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要 (EVERYDAY CHINESE SPEAKING PROFICIENCY GUIDELINES: A CASE STUDY OF CHULALONGKORN UNIVERSITY STUDENTS) 導師: SUREE CHOONHARUANGDEJ, Ph.D., 協同導師: ASSOC. PROF. PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D., 134 頁.

最近語言教學界很重視學習外語的學生的使用能力問題，他們發現學生語言使用能力問題的出現是因為學生“交際能力”的不足。朱拉隆功大學漢語專業的課程這幾年來開始重視“為使用而教學”的這種教學方式。本文的目的是為了提出「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」，希望能將其作為實際交際能力測試設計的一個標準，而且作為口語教材編寫的參考。

本文主要參考美國外語教學學會的中文程度綱要（在此將其簡稱為《漢語水平》），研究其內容結構。我們發現《漢語水平》完全以“語言功用三面”為基本原則。語言功用三面包括：語言功能、語言情景（內容）和語言準確性。

其次我們研究朱拉隆功大學漢語專業的課程的目的。是為了得到學生的口語實用能力，我們以《漢語水平》中的“語言功用三面”為參考，歸納出學生學完每課該達到的口語能力，並盡量判斷每門課該屬於什麼水平。之後，我們歸納出朱拉隆功漢語專業大學生口語能分級之原則。

為了證明我們所定出來的口語能力綱要真正依靠“交際能力”，我們將我們擬定的綱要同《漢語水平》進行分析和比較。我們認為比較的過程中主要有兩方面值得探討：一、從平面來看；就是討論兩者每等級內容之異同。二、從垂直來看；是討論兩者口語能力提高的階段。研究結果顯示朱拉隆功大學漢語專業學生的口語能力在初、中、高每個等級都高於《漢語水平》的訂定，而且我們學生口語提高的階段也進步得比《漢語水平》還快。我們認為兩者差異之原因是我們漢語專業有一定的課程目標，而訂定朱拉隆功大學生的語言能力時，我們必須遵循我們的課程目標。此外，我們訂定的口語能力是專門用於朱拉隆功大學生，由於我們的學生是專門學習語言的，所以他們語言理解的能力當然比其他專業的學生還高。而且我們的學生都是泰語母語者，由於漢泰同屬於漢藏語系，兩種語言語音系統、語法結構接近，所以我們學生就能學得比較快。

有鑒於此，我們在論文最後的部分提供了「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」，希望有意者可將其進行研究，或許作為口語測試設計的標準，或許作為口語教材編寫的參考。

系別.....東語系.....

專業名稱...中文（作為外語教學）碩士國際課程...

學年.....二〇〇六.....

研究生...Pattra Pichetsilpa

導師...Suree Choonharuangdej

協同導師...Prapin Manomaiwibool

## 致謝

本論文在研究的過程中一直受到教師、親戚和朋友的關心和幫助，筆者在此向他們表示感謝。

首先要感謝皇太后大學，讓我有機會在朱拉隆功大學碩士班學習並提供全部的學費。

本文選題和在研究過程中得到國立臺灣師範大學鄧守信教授與夏威夷大學李英哲教授的悉心指導，老師為我指點迷津，幫助我開闊研究思路。

還非常感謝我的導師 Suree Choonharuangdej 博士、協同導師 Prapin Manomaivibool 博士、副教授、朱拉隆功大學楊天戈教授和朱拉隆功大學張書傑客座副教授，本論文的每個細節都離不開老師們的細心指導和不懈的支持。

非常感謝朱拉隆功大學文學院漢語專業所有敬愛的老師，對他們表示深深的謝意，是他們對我的教育培養，賦予我思考的能力。

本論文順利完成是由府儒光老師、Neil Farquhar 老師和 Elizabeth Hughes 老師的幫助，他們幫我做論文的校對工作，我在此向他們表示誠摯的謝意。

感謝我的同學 Sansanee Ek-atchariya、Apisara Pornrattananukul 和 Theerawat Theerapojjane，我們在一起學習的兩年中，而且在下筆寫論文的過程中，都一直互相關心、互相幫助。

最後，向我父親、母親、姐姐、哥哥致謝，感謝他們對我的理解和支持。

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 表格目錄

中文摘要.....	iv
泰文摘要.....	v
致謝.....	vi
第一章	引言.....1
1.1	問題的提出.....1
1.2	研究目的.....2
1.3	假設條件.....2
1.4	研究範圍.....2
1.5	研究方法.....2
1.6	研究的意義和作用.....2
1.7	論文的架構.....3
1.8	研究限制.....3
第二章	美國外語教學學會中文程度綱要.....4
2.1	美國外語教學學會中文程度綱要的起源.....4
2.2	美國外語教學學會中文程度綱要.....5
2.3	美國外語教學學會中文程度綱要的內容結構.....7
2.3.1	語言口語功用三面.....7
2.3.1.1	語言功用三面之定義.....7
2.3.1.2	語言功用三面與美國外語教學學會中文程度 綱要.....8
2.3.2	語言口語學習中水平提高的階段性.....11
2.3.2.1	語言功能.....11
2.3.2.2	語言情景和內容.....13
2.3.2.3	語言準確性.....15
2.3.3	美國外語教學學會中文程度綱要的分級原則.....16
2.4	小結.....18
第三章	朱拉隆功大學之漢語課程.....19
3.1	朱拉隆功大學漢語專業課程.....19
3.1.1	朱拉隆功大學漢語專業的課程目標.....19
3.1.2	朱拉隆功大學漢語專業的課程架構.....19
3.1.3	朱拉隆功大學漢語專業課程的教材、教學內容 和教學方式.....20
3.2	語言功用三面與朱拉隆功大學漢語專業的課程.....46
3.2.1	一年級.....46
3.2.2	二年級.....47
3.2.3	三年級.....49
3.2.4	四年級.....52
3.3	朱拉隆功大學學生漢語口語能力分級之原則.....55



	3.3.1 初級.....	55
	3.3.2 中級.....	56
	3.3.3 高級.....	56
3.4	朱拉隆功漢語專業大學生語言口語學習中水平提高的階段性.....	57
	3.4.1 語言功能.....	57
	3.4.2 語言情景與內容.....	58
	3.4.3 語言準確性.....	60
3.5	小結.....	61
第四章	漢語水平大綱的要求和朱拉隆功大學課程要求的可比性比較.....	63
4.1	漢語水平大綱與朱拉隆功大學課程要求的內容結構比較.....	64
	4.1.1 初級.....	64
	4.1.1.1 語言功能.....	64
	4.1.1.2 語言情景與內容.....	65
	4.1.1.3 語言準確性.....	66
	4.1.2 中級.....	67
	4.1.2.1 語言功能.....	67
	4.1.2.2 語言情景與內容.....	68
	4.1.2.3 語言準確性.....	69
	4.1.3 高級.....	70
	4.1.3.1 語言功能.....	70
	4.1.3.2 語言情景與內容.....	71
	4.1.3.3 語言準確性.....	71
4.2	語言口語學習中水平提高的階段性.....	72
	4.2.1 語言功能.....	72
	4.2.2 語言情景與內容.....	76
	4.2.3 語言準確性.....	79
4.3	小結.....	82
第五章	結論.....	84
5.1	泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要.....	84
5.2	「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」 之用途.....	85
	5.2.1 口語測試之建議.....	85
	5.2.2 教材編寫之建議.....	86
	參考文獻.....	87
	附錄.....	89
	作者簡介.....	134



## 圖表目錄

表 2-1	《漢語水平》各等級的語言功能.....	9
表 2-2	《漢語水平》各等級的語言情景和內容.....	10
表 2-3	《漢語水平》各等級的語言準確性.....	10
表 2-4	《漢語水平》口語功能水平提高的階段性.....	13
表 2-5	《漢語水平》語言情景水平提高的階段性.....	14
表 2-6	《漢語水平》語言內容水平提高的階段性.....	14
表 2-7	《漢語水平》口語準確性水平提高的階段性.....	16
表 2-8	《漢語水平》口語使用能力分級之原則.....	18
表 3-1	朱拉隆功大學漢語專業的課程.....	19
表 3-2	朱拉隆功大學學生漢語口語能力初級水平的分級原則.....	56
表 3-3	朱拉隆功大學學生漢語口語能力中級水平的分級原則.....	56
表 3-4	朱拉隆功大學學生漢語口語能力高級水平的分級原則.....	57
表 3-5	朱拉隆功大學學生漢語口語功能水平提高的階段性.....	58
表 3-6	朱拉隆功大學學生漢語語言情景水平提高的階段性.....	59
表 3-7	朱拉隆功大學學生漢語語言內容水平提高的階段性.....	60
表 3-8	朱拉隆功大學學生漢語口語準確性水平提高的階段性.....	61
表 4-1	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力之內容比較.....	63
表 4-2	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力初級水平內容之比較.....	64
表 4-3	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力中級水平內容之比較.....	67
表 4-4	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力高級水平內容之比較.....	70
表 4-5	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力定型性交談水平提高階段之比較.....	72
表 4-6	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力連貫性交談水平提高階段之比較.....	73
表 4-7	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力意見提供方式水平提高階段之比較.....	74
表 4-8	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力信息傳達方式水平提高階段之比較.....	75
表 4-9	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力情景轉變水平提高階段之比較.....	76
表 4-10	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力情景熟悉性水平提高階段之比較.....	77
表 4-11	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語 能力內容範圍水平提高階段之比較.....	77

表 4-12	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力內容情況水平提高階段之比較.....	78
表 4-13	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語錯誤出現形式水平提高階段之比較.....	79
表 4-14	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語正確性水平提高階段之比較.....	80
表 4-15	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語連貫性水平提高階段之比較.....	80
表 4-16	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語不同聽眾水平提高階段之比較.....	81
表 4-17	美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力各等級內容之比較.....	82
表 5-1	「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」.....	85

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# 第一章

## 引言

### 1.1 問題的提出

泰國朱拉隆功大學文學院的漢語課程已有三十四年的歷史了。一九七三年文學院開漢語課列為外語選修課程。八年之後，一九八一年漢語課從外語選修課程變成了‘漢語專業’。泰國朱拉隆功大學文學院的漢語專業至目前發展很大，而且培養了好些具有漢語語言和中國文學知識的人才。由於漢語專業課程有很大的發展變化，所以我們有必要將此課程加以分析整理，以便提出一套有科學、規範的綱要。

漢語專業課程是重視語言學的，大部分的課程都是屬於語言的方面。我們常說「語言是活的」，原因是人使用語言的時候會發揮創意，會受到其他語言影響，甚至發生訛變，而這些語言的變異現象一旦獲得大多數語言使用者的接受，就會慢慢變成普遍現象，最後成為大家認可的正確使用方式。因此，語言不會永遠固定不變，而會隨著時間推移而不斷變化。這就是為什麼我們要進行修改課程的理由。

漢語專業課程不斷地在發展，為了使它標準化，我們要仔細分析它。學習語言主要注重於交際能力，就是聽、說、讀、寫四個方面。從來漢語專業課程就有這四種能力的訓練了，我們就來分析一下每門課對交際能力的培養起什麼作用。有鑒於此，我們製訂出「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語語言能力等級綱要」，研究的過程中，由三位朱拉隆功大學漢語專業的研究生合作，口語能力方面由筆者 Pattra Pichetsilpa 負責，聽力能力方面由 Apisara Pornrattananukul 負責，而閱讀能力方面由 Sansanee Ek-atchariya 負責。因此，本文「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」只探討口語能力方面，若對聽力和閱讀能力有興趣，請參考「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常聽力能力等級綱要」及「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語實用閱讀能力等級綱要」。

我們分析的漢語專業課程是二〇〇六年的教學課程。為了分析漢語專業的課程，我們將美國外語教學學會漢語水平綱要或 ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Proficiency Guidelines 所定的能力標準來作參考和比較。由於《漢語水平》綱要根據美國政府語言學校測試標準，將語言使用能力依聽、說、讀、寫和文化理解幾項，並分成初、中、高級三種程度，所以我們可將它用於我們的分析過程。

我們已經有了美國外語教學學會漢語水平綱要或 ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Proficiency Guidelines，為何再作「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」？這是因為《漢語水平》綱要的目標是用於日常生活的交際能力，而朱拉隆功大學漢語專的課程業並不是那樣。此課程的目標是培養語言學家或漢語教師，所以《漢語水平》綱要有些部分是不太適合朱拉隆功大學漢語專業的學生。本文將作出適合朱拉隆功大學漢語專業的大綱。我們認為這問題是值得進行研究的。

## 1.2 研究目的

1) 為了編寫一套規範、科學的「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」。

2) 為了用於未來泰國朱拉隆功大學漢語專業學生交際能力的測驗，而且可應用到漢語口語教材的編寫。

## 1.3 假設條件

泰國朱拉隆功大學漢語專業學生的口語能力高於美國外語教學學會漢語水平綱要的口語能力。

## 1.4 研究範圍

1) 針對泰國朱拉隆功大學漢語專業學生的實際水平，製訂出現代漢語口語能力等級綱要，分成初級、中級、高級，以用於泰國朱拉隆功大學的漢語口語教學。

2) 著重於口語能力的考量和分析，以便製訂出「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」。

## 1.5 研究方法

1) 本文主要參考美國外語教學學會中文程度綱要 (American Council on the Teaching of Foreign Languages : ACTFL) 的口語能力等級，分析其內容及標準。

2) 通過朱拉隆功大學漢語專業的課程目標、教材、教學內容和教學方式的觀察，又以美外語學會中文程度綱要中的“語言功用三面”為參考，歸納出朱拉隆功大學學生學完每門課之後，該達成何等的口語交際能力，並討論每門課該達成的口語能力是屬於初級、中級或高級水平。之後，又根據整個課程的分析結果歸納出朱拉隆功大學學生漢語口語能力分級之原則。

3) 將美國外語教學學會中文程度綱要與朱拉隆功大學口語能力分級進行縱橫的分析比較，並探討兩者差異及原因。在平面上主要是討論兩者的初、中、高各等級中所包含的內容如何區別，而在垂直面就是考慮口語能力由初級到高級提高的階段。

4) 訂定「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」。

## 1.6 研究的意義與作用

1) 為了編寫一套標準化的「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」。

2) 可藉由現代漢語口語能力等級綱要向泰國朱拉隆功大學的漢語教學提出有關交際能力測試的設計及口語教材的編寫的建議。



## 1.7 論文的架構

按照本文的內容，論文的架構可分成三部分：

第一部分（第二章）：本章主要介紹美國外語教學學會漢語水平綱要或 ACTFL(American Council on the Teaching of Foreign Languages) Proficiency Guidelines 的內容並加以分析。我們根據所謂“語言功用三面”(functional trisection) 而進行各方面的研究，所謂“三面”即：語言功能、語言情景與內容、語言準確性。為了討論學生由初級進展到高級的階段，我們作出語言口語學習中水平提高的階段性。這部分所得到的結果可用於第二部分之分析。

第二部分（第三章）：主要內容是朱拉隆功大學漢語專業之課程與其分析。首先我們介紹朱拉隆功大學漢語專業的課程，而且探討每門課的口語要求。然後，以課程目標為標準，決定朱拉隆功漢語專業大學生口語能力的初級程度、中級程度和高級程度。此外，分析朱拉隆功大學學生漢語口語能力學習中水平提高的階段性。

第三部分（第四章）：這部分的內容是將美國外語教學學會漢語水平綱要之分析與朱拉隆功大學漢語專業課程之分析作比較。我們利用第二章的研究結果和第三章的研究結果進行各個方面的分析。

## 1.8 研究限制

本研究僅限於分析朱拉隆功大學漢語專業的課程，而且提出「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」，並沒有將它進行實際測試之設計。我們訂定的綱要是可以供有意者做為繼續研究的基礎，或許作為口語測試設計的標準，或許作為口語教材編寫的一個標準。

## 第二章

### 美國外語教學學會中文程度綱要

本章主要探討美國外語教學學會中文程度綱要的口語能力等級，介紹其內容和特點，以及分析其分級所依據的標準。

#### 2.1 美國外語教學學會中文程度綱要的起源

幾十年前，美國外語教學界對有關外語教學的目的與方法特別感興趣，而討論得特別頻繁。尤其是美國外語教學學會(American Council on the Teaching of Foreign Languages : ACTFL) 發揮了領導作用，對如何提高學習各種外語的學生的使用能力問題，更不遺餘力地推動過許多重要工作。在經過相當時間的討論之後，美外語教學界認識了僅是紙上談兵地提倡彌補“交際能力”(Communicative Competence) 的不足。對於什麼是真正的交際能力以及如何決定學生的語言程度，必須訂有更客觀、確實的準則，所以他們終於擬定了一個大家能共同有所依據的一般性使用能力準則，即“美國外語教學學會語言能力綱要”(ACTFL Proficiency Guidelines)。

這個準則的標準直接受到美國政府設立的外交學院語言學校和其他政府語言學校的影響。這些學校由於幾十年前有訓練外交人員和其他工作人員學習外語以及測驗他們語言能力方面的經驗，就提供了如何決定學生使用語言能力的直接材料。美外語學會根據政府語言學校測試標準，將語言使用能力依聽、說、讀、寫和文化理解分成初、中、高級三種程度。

美外語學會公佈了一般性準則以後，又繼續根據一般性準則，推動各種外語訂定各個語言的準則，包括西班牙文、法文、德文、俄文、中文、日文六個語言初步準則。一九八四年初開始召集中文準則規劃委員會，完成準則的初稿候送各地同行徵求意見。爲了決定中文使用能力的程度，中文使用能力程度規劃委員會根據“語言功用上的三面”，包括語言功能、語言情景（與內容）和語言準確性，加上中文的特殊情況來規劃中文聽、說、讀、寫，以及文化理解能力的各種程度。因此在一九八六年美國外語教學學會的中文程度綱要就製定出來了，稱爲“美國外語教學學會中文程度綱要”，又稱“美國外語教學學會漢語水平綱要”。我們在本論中將它簡稱爲《漢語水平》。

由於本論文的内容只著重於口語能力，我們將美國外語教學學會所編寫的中文口語程度綱要介紹如下。

## 2.2 美國外語教學學會中文程度綱要

### 漢語能力標準

#### 說

##### 初級—低

無漢語口語能力。口頭表達僅限於個別孤立的詞語，如“謝謝”、“你好”或英語中常見的來源於漢語的外來詞如 Kungfu（功夫）、Chowmien（炒麵）等。基本上無交際能力。

##### 初級—中

在極易預料的需要範圍內，僅具有極其有限的會話能力。所學詞彙僅能夠表達簡單的、基本的生活需要和寒暄，如“美國”、“你/您”、“貴姓”。能夠問“多少錢”、回答“五塊錢”、使用十以下的數字。句法支離破碎。說的話很少超過兩三個詞，常有較長時間的停頓，並常重複對方的話語。發音、聲調常不清楚，受第一語言影響甚大。說的話難以為別人聽懂。即使對方為常同非本國人交往的教師，也難以理解。在語境極為明確的交談中，情況也是如此。

##### 初級—高

可用學過的話語應付基本需要。雖有時出現表達較自由靈活的跡象，但無自創句子或應付簡單的急需情況的一貫能力。能夠問少量問題，但疑問詞常用錯位置，如“什麼你要”，陳述句語序也不對，如“你好今天”。使用的語句長度有所增加，但仍常有較長時間的停頓，並常重複對方的話語。詞彙僅限於常用範圍，如基本物品、常用計量單位、一千以下的數字、直系家庭成員稱呼和代詞。能夠在現在時範圍內正確使用常用動詞和形容詞，如“看”、“買”、“吃”，但常用錯“是”、“有”、“在”一類動詞，如“我是這兒”。發音和聲調常有錯誤。交際只局限於常同外國人交往的人，語法和詞彙的欠缺相當嚴重。

##### 中級—低

可滿足基本生活和最低限度的社交需要。限於基本需要範圍內或熟悉的話題中，如個人、家庭成員（姓名、年齡）、住處、學校、工作和其他日常活動，能夠詢問、回答簡單的問題，能夠用現在時作簡單的陳述。如：“你是不是美國人？”“你幾歲？”“我家在城外頭。”也能夠使用一定的結構，如常用的動賓短語、帶“的”的簡單修飾語、某些程度副詞、表示完成或狀態變化的“了”。多數話語句法破碎，並有其他語法錯誤，如使用母語的詞序：“我吃飯在家。”“也他有錢”等等。詞彙僅能夠表達最基本需要，如“我要吃中國飯”。常因發音和聲調錯誤而引起誤解，但一經重複，可為常同試圖講該種

語言的外國人交往的中國人所聽懂。由於初學語法，詞彙極為有限，所以信息傳達極不精確。

### 中級—中

可滿足多種旅行、生活和有限的社交需要。在基本需要範圍內，能夠就非常熟悉的話題詢問、回答問題。如：“一個人的房間，一天多少錢？”“我不要這種顏色的。”能夠進行簡單的面對面的會話，談及個人經歷、業餘愛好，應付簡單的交易（郵局、商店）等。如：“兩毛錢的郵票，我要十張。”由於詞彙有限，語法錯誤多，發音、聲調不准而引起誤解。說話經常停頓。在詞序、基本結構和常用動詞、助動詞的使用上精確性較高，如“是”、“有”、“在”、“要”、“喜歡”。能夠使用簡單的時間詞，如“明天”、“現在”，也能夠使用表示多種時間關係的時間標誌。將“要”同“會”、“會”同“能”滾在一起。流利程度仍有限，但一般能為常同外國人交往的人所聽懂。

### 中級—高

可滿足大部分生活和有限的社交需要。可就事實性話題進行一般性會話，但對社交習俗知之甚少。除滿足基本生活需要外，其表達可在一定範圍內發揮其靈活性。能夠表示祝賀、同意，能夠作介紹，較詳細地談個人經歷等。詞彙有限，常出現猶豫。能夠通過迂回說法表達某些思想，但可能夾雜著同目的語相對應的本國語詞語。當所表達的思想超過現有的語言能力時，可能使用本國語句型。掌握了較多的表達時間關係的方式、以及許多現實性的和少量可能式的結果複合詞語、常見的趨向複合詞語、簡單的比較、簡單的帶“離”的表示距離的結構等。如：“我是坐火車來的。”能夠掌握常用的詞序，但遇較複雜的句型時仍難免出現錯誤。在話語較長或不熟悉的情況下，無法保持話語結構的連貫性。正確描述事物的能力有限。講話可為常同外國人交往的人所聽懂。為使一般人聽懂，仍需要重復所說的話語。

### 高級

可滿足日常社交和一定的學習、工作需要。在多數社交場合和一般會話中，均能夠有信心地應付，但尚不能應對自如。能夠就當前時事、學術活動、工作和閒暇消遣等話題進行一般性交談，也能應付一定的工作需要，如用不複雜的方式解釋自己的觀點，若遇複雜的和困難情況，仍需別人幫助。能夠用較複雜的句型進行事實性比較。如：“城裏的生活比鄉下的有意思多了。”較好地掌握了複雜的“是……的”結構、不定疑問詞、連詞和其他粘著方式。能夠正確地使用分數，如“三分之一”或“百分之四十”，但在使用“倍”（倍數）和“折”（折扣）時常出現錯誤。能夠正確地掌握多數現在時用法，也能夠較準確地表達完成、將來時關係。能夠詳細地、流利地敘述、描寫和解釋，但不會使用中國人在表達自己的意見和假設時通常使用的結構和詞語。儘管有些發音較差，有些聲調錯誤，但說的話能為不常同外國人交往的中國人聽懂。說話不時地出現猶豫，用詞常費一番思索。



## 高級+

可滿足大部分學習和工作需要，能夠就專門領域和能力所及範圍內有關的話題進行交際，顯示出一定的交際能力。能夠用一切時態進行敘述、描寫和解釋。能夠就事實進行連貫性交際，能夠用不複雜的方式說明觀點。能夠在一定程度上證明某些意見，詳細說明，進行假設。能夠就流行的和個人感興趣的話題進行討論，能夠應付日常生活中的大部分情況：叫便餐，安排旅行細節，叫技術員修理拋錨的車等，但仍需費一番思索。有限話語中的粘著方式掌握良好，但遇較複雜的結構，仍出現錯誤。語言流利自如，但在情緒緊張或受到壓力的情況下，則失去這種能力。

## 最高級

能夠就絕大部分生活、社交和專業話題有效地進行正式或非正式之交際，結構正確，詞彙豐富。能夠相當自如地就專門領域和能力所及的範圍內的話題進行討論。能夠證明意見、進行假設和推測。或許不能使語言適合不同聽眾的口味，適應高度抽象的話題的需要。詞彙廣泛，很少為某個詞而費力思索。也許尚有明顯的外國腔調。語法嫻熟。在各方面或會產生偶然性的錯誤，但不會形成一貫性的錯誤。對不常用的結構掌握較差，如“除非…要不然…就…”。使用習語、俗語和術語的能力各不相同（如“檢查”和“調查”，“發達”和“發展”，偶有用錯的時候）。少量話語是從本國語中直譯來的。所出現的錯誤從不影響對方理解，幾乎不出現使以該外語為本國語的人不快的情況。

## 2.3 美國外語教學學會中文程度綱要的內容結構

根據美國外語教學學會中文程度綱要（以下簡稱為《漢語水平》）的觀察，美外語學會的口語能力準則主要分成初、中、高三級，每級又細分三等。每個等級都明顯地顯示出學生在各個等級不同的漢語口語能力。初級程度的人，表達能力非常有限，一般限制於基本日常生活的範圍內。他能表達的口語能力都是學過的、或背誦過的詞彙、語句，而且所能表達出來都是簡短的語句或不連貫的句子。而中級程度的能力提高到可滿足大部分生活需要，能夠自己創造句子，也能把句子連貫起來。能就日常生活的範圍進行會話、進行簡單的陳述，但是仍會出現錯誤。高級程度的人，交際內容無論是具體、抽象，句法結構無論是簡單或複雜，他們都能應付。筆者認為《漢語水平》的口語能力綱要應該從三個角度來探討，這三個角度包括：（一）《漢語水平》的內容、（二）《漢語水平》水平提高的階段性、（三）《漢語水平》分級之原則。

### 2.3.1 語言口語功用三面 (functional trisection)

#### 2.3.1.1 語言功用三面之定義

據觀察結果，《漢語水平》每一等級的內容都根據所謂“語言功用三面”(functional trisection) 來決定（李英哲，1985）。我們談到語言能力的每個等級時，難免考慮到語言功用三面。“語言功用三面”包括：語言功能、語言情景

(內容)和語言準確性。語言功用三面的每一項都具有其特殊的重要性。無論在初、中、或高級,《漢語水平》都是以語言功用上的這三面為基礎。以下筆者將所謂“語言功用三面”的每項內容加以解釋,之後再按照其解釋進行《漢語水平》每等級內容的分析。“語言功用三面”包括:

1) 語言功能 (Functions): 是任何人在使用語言時,表現出來的以適當語調、態度來完成交際目標的能力。其進展的階段由基本的問答交際,到能描敘情節和陳述事實,到後來有議論、說理、發表觀點的能力。

2) 語言情景和內容 (Context and Content): 包括使用語言時所牽涉到的活動、場合與題目。進展的階段開始時應付的是日常熟悉的場合,中級程度時應付一般社交禮貌的情景加上初步的工作場合。高級時不管具體的或抽象的,一般生活或專業範圍的題目就都能應付了。

3) 語言準確性 (Accuracy): 指表達意思時的可接受性與可理解性。它包括語音、語法、詞彙的準確性。

### 2.3.1.2 語言功用三面與美國外語教學學會中文程度綱要

在《漢語水平》的每個等級語言功用三面都很明顯地發揮其重要作用。筆者將歸納、分析語言功用的每項內容與《漢語水平》的每級口語能力搭配的情形。

#### A. 語言功能

《漢語水平》的每一級程度都具有其特殊性的語言功能。

##### 初級

初級程度的人其功能仍限制於簡短而不連貫的語句。交際上能夠問、回答簡單的問題,如“多少錢?”、“五塊錢”,或能夠進行簡單的打招呼、問候等基本社交需要。一般只能用學過或記誦的常用句子進行最基本的交際。

##### 中級

中級程度,其功能進步到已經能把學過的詞語、句子組織連貫起來,能用自己的說法造句,具有表示祝賀、同意、介紹等交際能力。在基本或熟悉的話題範圍內,能夠進行面對面會話,並能夠作簡單的陳述。

##### 高級

高級程度與初級、中級的主要區別在於高級程度的人無論在生活、社交、工作或表達思想感情的項目上,他們都能夠應付。因此,任何交際任務、任何交際場合,他們都能參加,如能夠就流行的和個人感興趣的話題表達觀點或參加討論。

表 2-1 《漢語水平》各等級的語言功能

等級		語言功能
初級	低	只能表達個別孤立的詞語，基本上無交際功能。
	中	口語表達功能很有限，只能用非常簡短的語句作問答或寒暄。
	高	能用單句應付基本生活需要，還缺少連貫表達的能力。
中級	低	能使用一定的結構提問、回答問題，並能夠作簡單的陳述。
	中	可進行簡單的面對面會話，能就自己有興趣的話題進行交談。
	高	可滿足基本社交需要，如表示祝賀、同意、介紹，可就事實性話題或個人熟悉的話題進行一般性會話、交談。
高級	高級	能就當前時事、學術活動、工作和閒暇消遣等話題進行一般性交談，能夠表達觀點，且能夠詳細地、流利地敘述、描寫和解釋。
	高級+	能就一般或專門領域的話題進行連貫性交際，並能在一定程度上證明意見，詳細說明，進行假設。
	最高級	可就所有話題包括專門領域的話題進行討論，能夠證明意見，進行假設、推測。

## B. 語言情景和內容

語言程度提高時能應付的情景一般是由日常生活的場合到專門領域範圍，而且學生所能應付的情景範圍也越來越廣。《漢語水平》所表現出來的語言情景和內容由初級到高級也是有這樣的進展階段。

### 初級

初級程度，其情景和內容都僅限於日常生活中基本需要的範圍內。如基本物品、直系家庭成員、常用動詞和形容詞等。

### 中級

而中級程度，其情景與內容有所擴展，但範圍仍在日常生活和有限的社交需要內。大部分生活環境中都能夠應對自然，尤其是個人經驗範圍內的熟悉題目，如個人、家庭、住處、學校、愛好、工作等等。

## 高級

到了高級程度，情景和內容除了日常社交和一定的學習、工作場合以外，還包括到某種專門領域的場合，如個人特殊興趣或職業上的題目。可在正式或非正式的場合進行交談。

表 2-2 《漢語水平》各等級的語言情景和內容

等級	語言情景和內容
初級	日常生活中基本需要的範圍
中級	大部分的日常生活和有限的學習、工作需要
高級	絕大部分的日常生活和社交需要，以及一定的學習、工作和專門領域的範圍

## C. 語言準確性

### 初級

初級程度，由於其功能僅限於簡短而不連貫的語句，所以難以談到其準確性。初級程度的人使用的語句常常出現發音、詞彙、語法上的錯誤，如用錯“是”、“有”、“在”一類動詞：“我是這兒”，疑問詞用錯位置：“什麼你要”等。有鑒於此，初級程度的人說話時難以為別人聽懂。

### 中級

中級程度，雖然其功能已經能將詞彙和語法組成一個完整的句子了，但是他們仍不能順利無誤地表達出來。中級程度的人說話時時產生語法和發音的錯誤。對簡單的句型來說，準確性較高，但亦常有錯誤，而當他們遇到複雜的句型時更容易出現錯誤。

### 高級

高級程度，其語言準確性較高，語音、語法控制良好，發音正確，也許尚有明顯的外國腔調，語法也正確，但仍會偶然發生非定型性的錯誤，不過其錯誤一般不會影響對方的理解。由於詞彙、語法的限制很少，所以高級程度的人說話的流利度很高，能夠詳細地、流利地陳述和解釋某種事物或事件。

表 2-3 《漢語水平》各等級的語言準確性

等級	語言準確性	
初級	低	談不上準確性
	中	受第一語言影響甚大，發音常不清楚，說話常有較長時間的停頓，句法支離破碎，難以為別人聽懂。
	高	發音、語法仍常有錯誤，時時影響對方的理解，如語序不正確。說話缺少連貫性，常出現停頓。



等級		語言準確性
中級	低	常因發音和聲調錯誤而引起誤解,但可為常同外國人交往的中國人聽懂。
	中	常用的詞語和句型都能正確使用,詞彙仍有限,語法錯誤多,尤其是複雜的句型,流利程度仍有限。可為常同外國人交往的中國人聽懂。
	高	簡單句型,使用的準確性較高,但碰到複雜句型時難免出現錯誤。描寫能力不正確,遇到較長、較複雜的語句時,就難以保持連貫性。說話可為一般的中國人聽懂。
高級	高級	能夠準確地、詳細地、流利地陳述、描寫和解釋,但仍不能應對自如。語音儘管有些發音較差,但不會影響理解
	高級+	語言流利自如,語法結構掌握良好,但遇到較複雜的結構,仍出現錯誤。
	最高級	詞彙豐富,語法結構正確,幾乎沒有錯誤,語音正確,也許尚有明顯的外國腔調。

### 2.3.2 語言口語學習中水平提高的階段性

首先,筆者先解釋“階段性”在此指的是什麼意思。由於《漢語水平》的內容結構主要分成初、中、高三級,而學生的能力也就循著這個階段進步、提高。本章主要討論的“階段性”就是學生由初級進展到高級的這個階段和過程。我們將以上我們已經談到的語言功用三面的每項包括語言功能,語言情景、內容,和語言準確性加以仔細討論,以說明水平提高的階段性。

#### 2.3.2.1 語言功能

所謂口語功能即人有什麼樣的能力能用語言進行表達。功能大概是口語能力測試最重要的要素。若說話者不能把詞彙、句型組織而進行表達,詞彙和語法知識就是無價值的。就《漢語水平》整個結構而言,其功能由多因素組成。筆者將它分解如下:

有定型交談	.....	無定型交談
列舉	.....	連貫
提供意見	.....	證明意見
提供信息	.....	建立假設

### 1) 由有定型交談到無定型交談

初級程度的人由於剛開始學習，其詞彙、語法知識很少，所以其表達能力很有限。當他們用漢語表達出來時，一般只能以學過的、背誦過的句型表達出來。但是其語言知識的積累越多，訓練的時間越長，說話的能力就越有進步。中級程度，能夠將學過的詞彙、句型重新組合，進行面對面會話，這表示他們開始有了無定型交談的能力。到了高級，他們就完全具有無定型交談的能力，能夠將語言利用自如，能夠隨著不同的情景、情況靈活地、恰如其份地表達出來。高級程度者因具有無定型交談的能力，所以他們的口語表達就不只是限於問答會話，他們還能夠應付更難、更複雜的口語表達任務，如：描寫、解釋事物或參加討論。

### 2) 由列舉到連貫

描寫事物或描述事件時，說話能力的發展階段是由使用列舉片段的方式到能夠使用“一體化”語言的方式。在初級程度，表達能力非常有限，只能表達單句，所以說話者還沒有描寫事物、事件的這種能力，這種能力在中級程度才開始有。開始的時候，由於詞彙、語法知識有限，使得流利程度受到限制，所以表達事物、事件的狀況和情形時只能靠列舉的方式，先將要點列出來再慢慢兒表達。到了高級，他們才能夠充分地、仔細地成段描述某種事物、事件，因為這時候很少遇到詞彙、語法不足之限制。

### 3) 由提供意見到證明意見

通過《漢語水平》的觀察結果，筆者發現在初級程度其功能仍很有限，一般只能表達簡短而不連貫的語句，所以難以達到提供意見的這種能力。到中級程度，能夠利用簡單的方式提供意見，如表示同意、不同意，並加以簡單的解釋。等到其功能達到高級程度時，他們才能夠以連貫的爭論證明某些意見，能夠參加討論、議論等某種交際。因為證明意見時不僅需要一兩句的表達，而需要針對某些意見做出合適的解釋。說話者必須在思考的同時將信息和理由連貫地表達出來。

### 4) 由提供信息到建立假設

說話者在初步的階段，其功能仍僅限於能提供某些資料或訊息，到了更高的程度，他們不僅能詳細地提供信息，還能夠將所有的信息歸納、分析而建立成一個假設。在《漢語水平》的三個等級中，筆者認為提供信息的這個功能是在中級程度才開始的，而到高級程度，其功能就逐漸地進步到能夠建立假設或推測。

表 2-4 《漢語水平》口語功能水平提高的階段性

語言功能 等級	初級	中級	高級
定型性交談	有	無	無
連貫性交談	-	列舉	連貫
意見提供方式	-	提供意見	證明意見
信息傳達	-	提供信息	建立假設

### 2.3.2.2 語言情景和內容

語言情景與內容具有密切的關係，語言情景指的是人是在什麼場合、針對什麼對象、爲了什麼目的而使用語言的，而語言內容指的是人在使用語言時所牽涉到的題目。下面在討論到《漢語水平》的語言情景與內容時，筆者將兩者分開討論。

#### A. 語言情景

《漢語水平》沒有細講人在某某等級必能參與在哪一種固定的情景，而它所提到的卻是情景的排序。程度越高，語言情景的數量、種類越增加，越廣泛。其語言情景的排序主要分成兩個要素：

固定	.....	浮動
熟悉	.....	非熟悉

#### 1) 由固定的到浮動的語言情景

初級與中級程度的人只能在固定的情景範圍內進行交談，因爲他們的語言知識仍很少，交談時需要以所聽到的內容爲提示。若情景和題目不固定，他們就難以繼續跟著對方交談。當詞彙的積累越豐富，句法知識越多，他們能參加的語言情景就越來越廣泛。到了高級程度，他們就難以遇到詞彙不足的限制了，所以他們可以在多種情景交談，而且可以隨著語言情景的轉變進行交談。

#### 2) 由熟悉到非熟悉的語言情景

初級與中級程度的人由於與語言知識的限制，所以只能在自己熟悉的話題內進行交談，如日常生活的範圍：家庭、住處等，或自己有興趣、愛好等。到了高級程度，其語言知識增加到一定的程度了，所以無論是專門領域或外行不熟悉的場合他們都能夠應付。

表 2-5 《漢語水平》語言情景水平提高的階段性

語言情景 等級	初級	中級	高級
情景轉變	固定	固定	浮動
熟悉	熟悉	熟悉	非熟悉

## B. 語言內容

自傳 ..... 專門  
具體 ..... 抽象

### 1) 由自傳到專門

《漢語水平》內容的發展階段很明顯地由自傳領域向專門領域推進。我們在此指的“自傳”就是個人日常所需要的範圍或個人熟悉或有興趣的範圍，如：個人、家庭、住處、愛好等內容。而所謂“專門”指的是離個人日常所需要範圍更遠的題目，如：各行業、學術等專門範圍，每個人所經歷的專門範圍是各不相同的。由自傳進步到專門內容是學習任何語言的一種普遍現象。因為學習語言的主要目的是為了交際，而培養交際時就要從人最基本、最需要的範圍開始，直到能夠應付日常所需要的範圍之後，才慢慢兒地引入專門領域之範圍。《漢語水平》內容的劃分是以自傳範圍的內容為初級和中級的特徵，而以專門領域的內容為高級程度的特徵。

### 2) 由具體到抽象

《漢語水平》每等級內容的發展階段除了由自傳到專門以外，我們發現其內容還是由具體到抽象方面發展的。最初步的階段所表現出來的內容都是具體的。所謂具體不只是可接觸到的東西，還包括有關事實、事件或經驗，如：日常生活需要的範圍：日常用品、日常社交所需要的詞語等。具體的另一端是抽象，抽象指的是一種形成概念的手段，或離事實較遠的題目，如：思想、觀念、意見等。《漢語水平》內容的劃分是以具體範圍的內容為初級和中級的特徵，而以抽象範圍的內容為高級程度的特徵。

表 2-6 《漢語水平》語言內容水平提高的階段性

語言內容 等級	初級	中級	高級
內容範圍	自傳	自傳	專門
內容情況	具體	具體	抽象



### 2.3.2.3 語言準確性

我們談口語能力的準確性，不只要考慮說話時有無語音、語法、語彙的錯誤，而還要考慮所表達出來的語言是否符合實際情況或符合人的要求。《漢語水平》綱要每等級語言準確性的進展階段是由以下幾個項目組成的。

典型性錯誤	.....	偶然性錯誤
非正確	.....	正確
不協調	.....	連貫
知情的聽眾	.....	一般聽眾

#### 1) 由典型性錯誤到偶然性錯誤

學習外語時由於母語的影響很大，所以說話免不了出現錯誤。在初級程度時出現錯誤的頻率很高，而且同樣錯誤也反復地發生。如：發音、聲調的錯誤，語序不對：“你好今天”、“什麼你要”，或詞語用法的不對“我是這兒”。這種典型性錯誤的主要原因是母語的影響，每個人的語言背景不同，所以每個人的典型性錯誤也有區別。比方說，英語母語者因其語言沒有聲調，學習漢語的“陰陽上去”就難免遇到困難。中級程度，說話者仍會有典型性的錯誤，如詞序不對、發音錯誤等。到了更高程度，錯誤越來越少，只發生偶然性錯誤，而且不會形成一貫性錯誤。

#### 2) 由非正確到正確

口語能力的正確性包括語音、語法和詞彙的正確、恰當。我們認為在此指的“正確”是人在用口頭表達的時候，是否可令人了解。在《漢語水平》的初級階段，因語法和詞彙的掌握很有限，說話者無論是語音、語法或詞彙都不正確，發音、聲調不清楚，說話難以為別人聽懂，所以難以談到其正確性。中級程度，語法錯誤仍時時出現，且受詞彙、語法不足的限制，所以信息傳達仍未精確。到了高級程度，正確性升高，大部分語音掌握良好，但也許尚有外國腔調。對常用或簡單的詞彙、語法結構都能正確使用。使用自己不熟悉的詞語或句型時也許會出現錯誤，但一般不會影響對方的理解。

#### 3) 由不協調到連貫

我們認為連貫程度的劃分該考慮到口頭表達是否達到“成段”的方式。《漢語水平》連貫性的進展階段表示得很明顯，在初級程度，只能表達兩三個詞的連續，而且常有較長時間的停頓。程度越高，表達的話語就越長。在中級程度雖然成段表達能力仍有限，但是表達話語的長度和連貫性也有所增加。直到高級，語言的使用能力幾乎沒有受到停頓、猶豫的阻礙了。語言的連貫性提高到能夠成段表達，且能夠利用語言進行討論、證明意見。

#### 4) 由知情的聽眾到一般聽眾

在實際的交際中，說者和聽者是在同一個場合，說話是爲了傳達信息，若聽話者可接收，信息的傳達就成功，但若聽話者不能接收，信息的傳達就失敗了。學習外語的時候，學生說話常出現語音、語法不正確的問題，所以他們說話時，除非聽話者是他的教師或是很了解外國人口語情況的人，其他人就難以聽懂。等到他們的語言準確性提高時，他們才能夠跟一般的聽眾交往。《漢語水平》的情況也是如此，在初級和中級的程度，說話者需要知情的聽眾，所謂“知情的聽眾”就是很了解外國人說話的情況的人或常同外國人交往的人。但高級程度的人，由於其語言準確性很高，所以可跟一般的中國人交往了。

表 2-7 《漢語水平》口語準確性水平提高的階段性

語言準確性 等級	初級	中級	高級
錯誤出現形式	典型性	典型性	偶然性
正確性	非	非	正
連貫性	不協調	不協調	連貫
聽眾	知情	知情	一般

#### 2.3.3 美國外語教學學會中文程度綱要的分級原則

在決定每種技能的每一等級的程度細節和判斷標準時，是完全根據真正語言使用能力來擬定的。要決定一個人的語言能力，我們可先看他的能力是怎麼樣發揮出來的，一般有兩種主要情況：

- (一) 這個人在說或寫的時候，如何發揮主動的表達或創作能力。
- (二) 這個人在聽或讀的時候，他所表現出來的被動的領會或理解能力。

不過，不管是主動或被動的能力，一般都是在三種語言條件中表現出來：

(一) 語言的表達或理解都是在某種語言的特殊情境下發生的；一般的情景都是生活中所熟悉而且具體的情況，但是有時也可能是假想或抽象的情況。無論如何，所有的情景都是受所使用語言的社會文化背景所影響的。

(二) 語言的表達或理解都必須遵照語言特有的功能或性質，這個可能表現在體會或運用語言一般的交際功能技巧上，也可能表現在對所使用語言的特有功能的了解。

(三) 語言的表達或理解平常都表現在所能運用的語言單位上。一個人語言能力的差別也要看他在某種語言情景下，對某種語言的特殊功能，是否能利用適當的語彙，正確的語法，和流利的文字來達到他領會或表達的目的。

語言在它所屬有的社會環境中使用時，一般涉及幾個較大的層面。這些層面就是生活的、社會的、工作的、和思想的四個層面。這幾個層面，一方面都

各自有其水平面——可以由狹而廣，以及有其垂直面——可以由上而下：就是說，一個人的語言程度可以由他在任何層面中所能發揮的範圍的廣狹而定；也可以由他在任何層面中所能發揮的高度來看。在另外一方面說，這四個層面彼此也可能有上下的關係：就是說一個人的語言能力由他能應付每天生活的需要，到能應付社會以及專業工作上的需要，一直到能應付抽象觀念的理解及做某種思想理論上的討論，這也是一種語言程度的提高。

語言的運用在上面提到的三種條件下表現結果的異同就構成語言能力的差別。這種差別就變成初、中、高三級程度的辨別基礎。我們認為初級程度的人只能在很狹窄的生活和社會層面上表現他非常有限的語文能力；他只能應付他所熟悉的衣食住行各方面的急需問題，或者應付十分有限的社交場合和禮貌上的對答。他僅能簡單的談論到諸如個人、家庭、天氣、健康等熟悉而不複雜的題目，他所能運用的也只是日常面對較低層面時所需要的記誦熟悉的語句和語彙。但是我們判斷他語言程度的標準不是計算他能使用的語句、語彙數量的多少，而是看他所熟悉的語言情景和功用是哪些，並且看他應對的結果達到哪種程度。所以如果我們說到語言單位的運用，我們主要討論的是它們的性質——看會運用哪些語句和語彙等，而不是說初級程度的已經學會了多少數量了。

這樣把語文程度的界定和它實際的功能連接起來，還是比較切實具體的。因為如果某一級的程度以學會多少漢字、語彙、或句型等做標準，那麼一來數量多少的決定沒什麼根據，二來兩個人同樣認一千字，但他們所認的一千字不完全一樣時，他們是不是真有同樣的程度呢？所以語文程度的評定，主要的根據可能最好不要依賴量的統計。

如果我們繼續用語言使用情景的幾個層面來觀察中級程度的人，我們會發現他所能應付的日常生活和社交場合的範圍已經放寬。中級的人已經能夠獨立思考了，他能夠自己面對生活上、社會上的需要來應付不複雜的語言情景，發揮基本的語言功能。

高級程度的人在語言使用的各種層面，就都已經能應付裕如了：不管在每天生活或工作的任何範圍，不管在一般物質生活或者精神生活上，他的領會或表達能力都已經不使他在任何語言情景下覺得有什麼限制。在個人興趣或專業技能範圍內的談話，甚至不在個人專業範圍內但是非技術性的討論，他都能夠掌握。

這兒需要強調的還是不管是涉及題目或是範圍，我們說的不是量的問題。不是說高級程度的人什麼詞彙都有，什麼事情都能聽懂。每個人無論受多少教育，他在那一種層面的知識和經驗都有限，但是他的語言程度高時，也就表示他有能力吸收任何層面的知識經驗，也就表示他能開始同你討論任何層面的問題，換句話說，這表示他已經有相當理想的聽說讀寫的技能，已經能運用語言的工具，隨意來應付各種社會上、職業上的需要。



表 2-8 《漢語水平》口語使用能力分級之原則

初級	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 在很狹窄的生活和社會層面表現非常有限的語文能力</li> <li>- 應付他所熟悉的衣食住行各方面的急需問題的需要</li> <li>- 應付十分有限的社交場合和禮貌的需要</li> </ul>
中級	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 應付的日常生活和社交場合的範圍已經放寬</li> <li>- 自己面對生活上、社會上的需要來應付不復襍的語言情景，發揮基本的語言功能</li> </ul>
高級	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 領會能力已經不在任何語言情景下覺得有限制</li> <li>- 在個人興趣或專業技能範圍內的談話，甚至不在個人專業範圍內但是非技術性的討論，都能夠掌握</li> </ul>

## 2.4 小結

本章我們已經探討美國外語教學學會中文程度綱要（漢語水平）口語能力綱要的三個不同的要素，包括：（一）《漢語水平》的內容結構、（二）《漢語水平》水平提高的階段性、（三）《漢語水平》分級的原則。根據本章的分析結果，我們得到以下的主要結論：

一、《漢語水平》是普遍性的。由於《漢語水平》完全依據語言使用能力來決定初、中、高等級，所以它就沒有依賴學習時間、地點、教材等其他條件。要判斷一個人的語言使用能力，《漢語水平》只靠他們是否能夠滿足交際需要。它並不是說人學了幾個小時漢語就屬於初、中或高級，因為每個人學習的情況不一樣。有的人學習著重培養聽說能力，在課堂上盡量練習聽和說，有的人著重在閱讀方面，課堂上光練習閱讀，沒有練習其他能力的機會。所以在相等的學習時間內，兩者的語言使用能力當然有所區別。所以語言使用程度的劃分應該依據真正的使用能力，而不應該依靠其他因素。《漢語水平》的情況也是如此，所以我們可以說它屬於一個普遍的語言能力綱要。

二、《漢語水平》是完全根據真正語言使用能力來擬定的。他們關於每等級的細節都是以語言功用三面來決定，包括語言功能、語言情景與內容和語言準確性。就是說一個人在說話的時候，他們如何主動地將語言表達出來，而且他們所表達出來的各種語言功能是發生在什麼場合、什麼情景中。換句話說，要探討一個人的語言使用能力時，必須關心他們能在什麼場合進行什麼交際任務，而且表達的結果如何。此外，《漢語水平》所談到的語言使用能力並不是談“量”的問題，不是說一個人能夠認識多少漢字，能夠掌握哪些語法結構，而是要談他們是否能利用語言為交通的工具，他們能夠滿足哪些交際任務。



## 第三章

### 朱拉隆功大學之漢語課程

我們在第二章已經討論過美國外語教學學會漢語水平綱要，在討論的過程中，我們主要從三個要素來探討《漢語水平》，包括：一、《漢語水平》的內容，二、《漢語水平》口語水平提高的階段性，三、《漢語水平》分級之原則。本章我們主要討論朱拉隆功大學學生的口語能力。筆者通過朱拉隆功大學漢語專業的整個課程，包括課程的目標、每課的教材、總數時間、以及教學內容和方式之考慮，並根據語言功用上的三面（包括：語言功能、語言情景和內容、語言準確性）去分析學生學完每課必須具有何等的口語能力以及判斷他們的口語表達能力屬於初級、中級還是高級的程度。之後，再根據整個課程的分析結果歸納出朱拉隆功大學學生漢語口語能力分級之原則。

#### 3.1 朱拉隆功大學漢語專業課程

朱拉隆功大學漢語專業課程是在一九八一年起開設的，一直到現在已經有二十六年的歷史了。我們的漢語課程架構是依據課程目標而決定，不過，語言是活的，所以學習語言的內容就不可穩定的。有鑒於此，我們的課程架構雖然是固定的，但是我們的教學內容和教學方式卻必須跟著時代的變化而變化。所以每一屆的學生在每年的學習中，他們所受到的教學內容並不是一模一樣的，但是每課的內容仍僅限於同一個範圍。本章主要參考朱拉隆功大學漢語專業最新的課程，即二〇〇六學年之課程。朱拉隆功大學漢語專業的本科生，一共要學四年漢語。筆者在此將課程的內容介紹如下

##### 3.1.1 朱拉隆功大學漢語專業的課程目標：

- 一、 培養具有漢語語言學和中國文學知識的人才，為了讓他們能夠繼續學習並成長為漢語語言學者、研究者或漢語教師。
- 二、 為了讓畢業生能夠將他們所學過的漢語知識有效地應用到他們的未來工作，而能夠繼續學習。
- 三、 培養具有質量、道德和創造性的人才。

##### 3.1.2 朱拉隆功大學漢語專業的課程架構

表 3-1 朱拉隆功大學漢語專業的課程

年級	課程	小時/周	周	小時/學期
一年級	基礎漢語一	5	17	85
	基礎漢語二	5	16	80

年級	課程	小時/周	周	小時/學期
二年級	漢語三	4	15	60
	漢語四	4	15	60
	漢語口語一	4	15	60
	漢語口語二	4	15	60
	中文電腦	3	15	45
三年級	高級口語	4	15	60
	漢語閱讀一	4	15	60
	漢語閱讀二	4	15	60
	古代漢語一	4	15	60
	古代漢語二	4	15	60
	漢語語法	4	15	60
	文字學	4	15	60
	漢語語音	4	15	60
	漢-泰翻譯	4	15	60
	商業漢語	4	15	60
四年級	視聽媒體漢語	4	15	60
	報刊閱讀一	4	15	60
	漢語寫作一	4	15	60
	漢語寫作二	4	15	60
	中國文學史一	4	15	60
	中國文學史二	4	15	60
	現代小說研討	4	15	60
	泰-漢翻譯	4	15	60

### 3.1.3 朱拉隆功大學漢語專業課程的教材、教學內容和教學方式

以上我們先列出朱拉隆功大學漢語專業整個課程，以便對朱拉隆功大學學生在每年學習的過程中要受到哪種方面知識的培養有一個初步印象，並體會一下他們漢語進步階段的情況如何。在這個題目中，我們將以每課的教材和教學方式為參考，歸納出每課的教學內容，以便能夠看清楚學生在每課的學習中要學到什麼範圍的詞彙、語法，以及如何受到各種語言能力之培養。

#### 一年級

##### 基礎漢語一：

教材：《基礎漢語一》

教學方式：講授 40%  
漢字操練 20%  
聽說練習 40%  
學生每星期都有機會跟母語教師上課練習口語

教學內容： 關於漢語的基本詞彙和句法結構，而著重於發音準確性、日常生活的口語交際能力。學生認識約 500 個漢字。

#### 第一課：您好！您買什麼？

情景：在文具店買筆

生詞：文具：鋼筆、鉛筆、書、雜誌 等；

人稱代詞：我、你 等；

疑問代詞：嗎；

動詞：買、賣

語法：‘主+動+賓’的肯定、否定和疑問形式

#### 第二課：他給我手錶

情景：跟來泰國的中國朋友談話

生詞：國家名稱：瑞士、美國、日本 等；

日用品：鍾、手錶；

動詞：有、給、要、喜歡；

形容詞：大、小；

副詞：真、太

語法：雙賓結構，如“他給我手錶”；

名詞、形容詞當定語，如“泰國錶”；

程度副詞當狀語，如“太大”

#### 第三課：你會說中國話嗎？

情景：中國人跟漢語專業的泰國學生談個人學習漢語的情況

生詞：國家名稱及各種語言：中國、中文、英國、英文、泰國、泰語 等；

數字（一到十）；

量詞：個、本、張、把、塊等；

助動詞：會、能、可以、願意等

語法：數量結構，如“一本書”；

指示代詞，如“這個人”

#### 第四課：您貴姓？

情景：介紹朋友

生詞：人稱代詞：先生、太太、小姐等；

職業：老師、學生 等；

數字：百、千

語法：‘是’的用法；

稱數法（一萬以下），詢問數量

#### 第五章：多少錢？

情景：在書店裏買筆和書

生詞：親戚：爸爸、媽媽、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹等；

數字：萬、億；  
 人民幣的單位：塊、毛、分  
 語法：詢問價錢；  
 動詞重疊：想一想；  
 稱數法（一萬以上）

#### 第六課：會做一點兒了

情景：談到孩子和朋友的事情  
 生詞：飯菜、飲料：豬肉、雞、魚、牛肉、茶、果汁等；  
 時間詞：從前、現在、後來、剛才；  
 動詞：吃、喝、做；  
 副詞：已經、還  
 語法：表示狀態變化‘了’；  
 ‘呢’的用法

#### 第七課：學中文

情景：談到學習中文的情況  
 生詞：有關服裝：衣裳、帽子、鞋子、穿、戴等；  
 有關學習：學、念書、教書、明白、聽等；  
 形容詞：新、舊、容易  
 語法：定語標誌的結構助詞‘的’；  
 語氣詞‘吧’

#### 第八課：在書店裏

情景：談到在大城賣書的情況  
 生詞：處所：房子、飯館、街；  
 方位詞：上邊、下邊、這兒、那兒；  
 介詞：在、跟  
 語法：動詞‘在’；  
 介詞的用法；  
 處所的表示法；

#### 第九課：去吃中國菜

情景：在中國飯店吃飯  
 生詞：餐具：碗、杯子、筷子、盤子；  
 處所：飯店、咖啡店、街  
 語法：疑問代詞的肯定意思，如“誰都喜歡她”；  
 介詞詞組；  
 ‘是…的’句

#### 第十課：到曼谷去

情景：談到去看朋友和買自行車的事  
 生詞：交通工具：自行車、汽車、火車、飛機、船等；



地名：北京、香港、曼谷 等；  
介詞：往、從、到  
語法：‘來’、‘去’ 的用法；  
介詞‘往’、‘從’、‘到’

#### 第十一課：到朋友家去

情景：談去朋友家吃飯和去百貨公司買東西的事  
生詞：時間詞：今天、晚上，  
飯菜：豆腐湯、炒麵、糖醋魚、酸辣湯  
語法：表示動作完成‘了’的肯定、否定和疑問形式；  
動作即將發生‘就’、‘就要’

#### 第十二課：年、月、日

情景：在教室裏，老師跟學生談中國電影  
生詞：時間詞：年、月、日、星期，  
季節：春天、夏天、秋天、冬天、雨季  
語法：表示時間和時點；  
‘是…的’句；  
名詞重疊，如 天天、年年 等

### 基礎漢語二：

教材：《基礎漢語二》

教學方式：講授 60%  
漢字操練 10%  
口語練習 20%  
課內/課外練習 10%

學生每星期三都有機會跟母語教師上課練習口語

教學內容：‘基礎漢語一’的繼續，（接著‘基礎漢語一’的內容）注重於聽、說、讀、寫四種技能之練習，學生再學 500 個漢字。

#### 第一課：你幾點鐘起床？每天做幾個鐘頭的事？

情景：跟外國人交往  
生詞：時間詞：點鐘、分鐘、鐘頭、刻、分、秒、公元、佛曆等；  
電器：電視、收音機、電腦 等  
語法：表示條件：要是…就；  
時間表達；  
助詞‘過’；  
副詞‘就’、‘才’、‘再’

#### 第二課：說笑話

情景：跟朋友講笑話

生詞：房屋：門、床、窗戶；  
 工作：公司、行政人員、開會  
 顏色：紅、白、黑、藍、綠、粉紅、黃、紫 等  
 語法：狀態助詞‘得’、‘地’；  
 助詞‘著’；  
 連詞：也…也…、又…又…

### 第三課：搬家

情景：跟朋友談搬家的問題  
 生詞：房間：書房、臥室、廚房、客廳、飯廳、廁所等；  
 家具：書櫃、衣櫃、沙發 等  
 語法：動作趨向的表達，如“進來”、“出去”  
 介詞詞組當補語，如“我住在這兒”

### 第四課：打算去旅行

情景：幫朋友計劃去旅行和搬東西  
 生詞：器官：手、腳、臉；  
 旅行：行李、箱子、袋子、海邊兒、旅館  
 語法：‘把’字句；  
 副詞‘老’

### 第五課：去買榴蓮

情景：老師教學生用可能補語  
 生詞：器官：眼睛、耳朵、鼻子、嘴；  
 水果：蘋果、葡萄、荔枝、龍眼、草莓、芒果、榴蓮、鳳梨（菠蘿）、紅毛丹 等；  
 人的性格：脾氣、態度、習慣  
 語法：可能補語，如“買得着”、“買不着”

### 第六課：中國比泰國大

情景：談到中國跟泰國的差別：人口、吃的習慣、氣候  
 生詞：地名：印度、緬甸、越南、新加坡、上海、倫敦、華盛頓、曼谷、清邁；  
 稱量的單位：尺、寸、分  
 語法：比較句；  
 越來越…、越…越…；  
 分數，如“百分之一”

### 第七課：去王先生家怎麼走？

情景：問路  
 生詞：方位詞：東、南、西、北；  
 天氣：冷、熱、涼快、暖和  
 語法：介詞‘離’

## 第八課：忘記約見地點

情景：幫朋友想約會地點  
 生詞：畢業、放假、問題、動物  
 語法：被動句（叫、讓）

## 第九課：在郵政局

情景：去郵局辦事  
 生詞：信件、郵政  
 語法：被動意義的表達，如：“包裹寄走了”

## 第十課：給朋友打電話

情景：給朋友打電話  
 生詞：電話、商業、進口、出口、經理、生日  
 語法：連詞‘倒是...，可是...’；  
 疑問代詞‘怎麼’和‘怎麼樣’的差別

## 第十一課：找大夫

情景：感冒，去醫院找大夫  
 生詞：醫院：醫院、藥房、牙科、眼科、內科、外科等；  
 疾病：癌症、頭疼、咳嗽、噁心、感冒、發燒、瀉肚；  
 藥：藥丸、藥膏、藥片、藥粉、藥水 等。  
 語法：連詞‘還是’

## 第十二課：給朋友送行

情景：到飛機場去送朋友回國  
 生詞：旅行、祝福  
 語法：連詞：‘或是...或是...’，‘既...又’；  
 ‘雖然...但是...’；‘不但...連...都’；  
 ‘除了...（以外）’，‘（另外）還...’

## 二年級

## 漢語三：

教材	：	教師自選的文章	
教學方式	：	講授	35%
		聽、說、讀、寫之練習	25%
		口頭報告/課堂討論	20%
		課內/課外練習	20%
教學內容	：	關於文化、哲學和宗教的詞彙，重視抓住文章大意的閱讀能力。 學生的漢字知識約 1, 500 個。	

- 第一課 我們下星期就要去北京了  
 情景：外國人在北京生活  
 生詞：習慣、小偷、旅行、跟司機談話  
 短文：中國是個發展中的國家  
 結構：聽說、這麼說、免得、以免、跟…比、就是說
- 第二課 讀萬卷書 行萬里路  
 情景：談到中國文化課和遊覽北京  
 生詞：讀萬卷書 行萬里路、大有作為、一知半解、教學、北京的名勝和風景  
 短文：歷史文化名城—北京  
 結構：好好兒、實際上、往往、看來、意思是（說）、只是…才、比方說、比如說、例如、如、是…的
- 第三課 九千間房子裏只有一個男人  
 情景：遊覽故宮  
 生詞：宮殿、宮殿裏的人、象徵、習俗、中國人買賣的文化  
 短文：故宮的主人們  
 結構：連…也 / 都、我記得、把…當作 / 當成、先、又、最後、說是
- 第四課 中國的陰陽和風水  
 情景：談到萬里長城、十三陵、陰陽和風水  
 生詞：建築、信念、國家名稱  
 短文：萬里長城萬里長  
 結構：就、才、最好、在…看來、可以說、把…看成 / 看作
- 第五課 老北京的小胡同  
 情景：去老師家看老師  
 生詞：旅行、車輛、敘述地方、風景、閒暇活動  
 短文：胡同一北京歷史文化的博物館  
 結構：以後、後來、誰…誰…、什麼…什麼…，相當於、就是…也、不如
- 第六課 我真想跟苗族姑娘一起跳舞  
 情景：中國少數民族的文化  
 生詞：飯菜的味道、宗教、兌換、抽象詞語：吸引、體會、嚴重、安閒  
 短文：中華文化的根—中國神話  
 結構：多麼、從來、差不多、各+動詞+各（的）、陳述句+的、怪不得
- 第七課 中國人的“關係”很有意思



情景：談到中國人“關係”跟西方人“關係”的差別和中國人的文化

生詞：光明正大、心懷鬼胎、抽象詞語：信任、安全、同意、孤獨、親近、危險、可靠

短文：講究吃的中國人

結構：即使、“好”表示束縛和享受，+ 看 / 聽 / 吃 / 聞

#### 第八課 中國人與花

情景：介紹中國花

生詞：各種花、花的特點、對花的感受、欣賞

結構：在…下、雖然…卻是、不致、生氣、仍然、不…不…

#### 第九課 中國功夫

情景：介紹中國的功夫

生詞：關於中國功夫：柔軟、沉靜、寧靜、勇敢、鬥爭、攻擊、壓制、消滅、暴力、謙和、解決、阻止、俠義、犧牲

結構：動不動就、其實、必然、一方面…一方面…

#### 第十課 中國飯菜

情景：介紹中國菜

生詞：中國菜的名稱、原料、各種茶、動詞：沒有、經營、缺乏、盡量、佈菜、回憶、斟、品嚐

結構：特別、十分、不斷、使、叫、讓、即使…也…

#### 第十一課 文房四寶

情景：介紹中國的文房四寶

生詞：文房四寶、風貌、特性、彈性、柔性、墨、硯、膠、考古、資料、證明、甲骨文、唯有、發明、混合

結構：不可、具有、唯有

#### 第十二課 中國的宗教

情景：介紹中國的宗教

生詞：道教、佛教、回教、基督教、賢人、思想

結構：根據、向來、勉強

#### 第十三課 傳統節日

情景：介紹中國的傳統節日

生詞：農曆、對聯、鞭炮、獨霸、大夫、聯合、抵抗、採納、陷害、貶、京城、起義、糯米、月餅、核桃、葡萄乾、香甜可口、祭祀

結構：前後、關於、重新…一邊 / 一次 / 一下、除了…以外、還…、而、所謂、乾脆、反而、分外、所+動詞

## 漢語四：

教材	：	教師自選的教材	
教學方式	：	講授	60%
		當堂鞏固和答疑	40%

## 教學內容：

## 第一課 讓我們認識一下，好嗎？

情景：跟各種各樣的人打交道

- 會話：1. 下面我來做個自我介紹  
2. 歡迎加入三 T 公司  
3. 你叫——叫什麼來著？  
4. 我們這就算認識了！

生詞：打交道常用的詞彙：面熟、印象、熟悉、性格  
其他：接待、部門、儘管、手續 等

語法：詞語用法：儘管、來著、並 等詞語

## 第二課 健康第一

情景：談身體、疾病

- 會話：1. 說起來容易，做起來難  
2. 疼得我什麼也幹不了  
3. 醫生說非住院不可  
4. 沒病也吃藥

生詞：住院、治、傷口、補藥、人參、用途、堅持

語法：詞語用法：補語‘下來/下去’、動詞‘至於’、‘千萬’、‘非...不可’

## 第三課 讓我們輕鬆一下

情景：業餘時間的各種活動

- 會話：1. 這個主意不錯  
2. 今天晚上去哪兒玩？  
3. 無聊的休息日——吃了睡，睡了吃

生詞：輕鬆、歇、打牌、化妝、保齡球、無聊、頻道

語法：詞語用法：‘為...起見’、‘接著’、動詞‘省得’、補語‘過來’

## 第四課 計劃趕不上變化

## 1. 我的第一本書

情景：計劃在有限的時間內寫一本書

生詞：制定、執行、出版社、簽、合同、期限、手頭、衝突、日程、排、空間、提綱、初稿、修改、出版

## 2. 又省時間又省錢

情景：計劃到青島去玩玩

生詞：最佳、動身、特快、臥鋪、當晚、長途、耽誤

## 3. 我特地做了兩手準備

情景：計劃利用假期到外國去看朋友，但是沒實現

生詞：落空、突然、生意

詞語：不光...，還/也...、說說看、當晚、准、個（動詞後面）、萬一、打招呼

#### 第五課 大手大腳還是精打細算

##### 1. 我想多攢點兒錢

情景：計劃怎麼用錢才能夠省錢

生詞：大手大腳、精打細算、節省、奢侈、存、開銷、記賬、開支

##### 2. 我想有一所自己的房子

情景：計劃買一所自己的房子，朋友說要貸款來買

生詞：漲、法子、分期付款、貸款、欠債、踏實、觀念、財政

##### 3. 小家庭 大計劃 家庭財政預算

情景：計劃家庭的前途，給孩子買了教育保險，減少開支

生詞：預算、儲蓄、收入、屬於、高薪、日常、用於、前途、保證、保險、下降、失業、高等教育、還清

詞語：下...來、幹嗎、跟...過不去、罷了、老、光、住不上、此外

#### 第六課 我想諮詢一下

##### 1. 特別值得一提的是

情景：特別值得一提的是，學校的體育娛樂設施非常全，應有盡有。

生詞：諮詢、隨時、隨地、值得、提、私立、規模、各、設施、先進、場地、應有盡有、喜好、場所

##### 2. 是一家規模很大的企業

情景：介紹一家規模很大企業的情況，說到自己的工作。

生詞：經營、業務、遍及、員工、待遇、相當、月薪、獎金、晉升、招聘、應聘、錄取

##### 3. 可以說跟五星級賓館沒有兩樣

情景：介紹旅遊船的情況

生詞：豪華、標準間、單間、套間、衛星、兌換、可惜、一流

詞語：要說、到底、可以說、跟...沒有兩樣

#### 第七課 誰能說自己不喜歡藝術？

##### 1. 我喜歡流行音樂

情景：說明喜歡流行音樂的原因

生詞：旋律，浪漫，古典，通俗易懂，百聽不厭

結構：總之，

##### 2. 聽說是一部很有新意的片子

情景：跟同學談關於有新意的片子

生詞：值得，武打片

## 3. 我們想到一塊兒去了

情景：談到電影的愛好

生詞：通宵，驚險，恐怖，動畫片

結構：想到一塊兒去了，沒勁

## 4. 我不想不懂裝懂

情景：談到去看畫展的事情

生詞：稀奇古怪，高雅

## 第八課 我們的生活

## 1. 今天又堵車了！

情景：談到堵車的狀況

生詞：以逸待勞

結構：畢竟，照樣，乾脆，反正，幸虧

## 2. 網上談情

情景：敘述自己和丈夫有距離的事情

生詞：不得不，天各一方，相隔萬里，日夜顛倒，格外

## 3. 你的環保意識這麼強！

情景：兩個同事談到人類和環保的情況

生詞：塑料，污染，

## 第九課 今天有什麼新聞？

## 1. 內蒙古發生森林大火

情景：談到厄爾尼諾（El Nino）對世界的影響

生詞：厄爾尼諾（El Nino），火災，乾旱

結構：據…說，從而，

## 2. 金融危機

情景：談到金融危機的事情

生詞：金融危機，國際貨幣基金組織（IMF），倒閉，連鎖反應，繁榮，接二連三

## 3. 腐敗與發展

情景：談到第三世界發展與腐敗的關係

生詞：賄賂，

結構：往往

## 4. 拍賣月亮

情景：敘述一個美國人把月亮分割而進行拍賣

生詞：無奇不有，不可思議，鑽空子，突發奇想，令人驚奇

結構：居然

## 中文電腦：

教材：教師自選的文章

教學方式：講授 40%

操作練習 60%



教學內容：

第一課	電腦的構造和各部分的功能
第二課	電腦必備軟件
第三課	中文輸入法
第四課	中文電腦系統的安裝
第五課	中文電腦病毒防護軟件
第六課	上網的基本條件和中文網頁介紹
第七課	下載及下載技巧

漢語口語一：

教材：《中級漢語口語教程》北京語言大學

教學方式：講授 60%

講授與討論：通過讓學生講新聞，熟讀課文，二人對話，聽故事，講故事，設置情景，要求學生完成對話等方式，使學生掌握詞彙熟練句型。 40%

教學內容：著重於生活需要之範圍內，每課課文都是日常會話的形式，主要是為了培養學生的口語能力，尤其是會話能力。

第一課 我來介紹一下。

課文：自我介紹

第二課 你要哪一種？

課文：一、購買物品場合的會話  
二、談個人家庭情況

第三課 希望提高漢語水平

課文：學漢語的目的和情況

第四課 真讓人失望

課文：談談讓人失望的事情

第五課 請你去我家

課文：邀請人去做某事

第六課 謝謝您的指教

課文：向人的幫助、好心表示感謝

第七課 別放在心上

課文：對人表示安慰

第八課 你會大吃一驚的

課文：談讓人吃驚的事

第九課 你打算去哪兒

課文：談如何利用假期的時間

第十課 我建議你去試試

課文：一、談理髮的事，給朋友對理髮這件事的建議  
二、給人建議修車的地方

第十一課 你放心吧

課文：對人表示安慰

- 第十二課 很抱歉  
課文：對人表示抱歉
- 第十三課 你很愛看書  
課文：談個人愛好
- 第十四課 今天比昨天還冷  
課文：一、兩天天氣的比較  
二、價錢的比較

### 漢語口語二：

- 教材：《高級漢語口語教程》北京語言大學  
教師自編的《漢語口語（二）》教材
- 教學方式：每次課要求學生講新聞，老師帶領學生熟讀課文，學生復述課文內容，老師提問課文有關內容。設置情景，要求學生完成對話，並熟練掌握有關句型。
- 教學內容：《漢語口語教程·上》北京語言文化大學出版社

- 第二課 我得提醒你們  
課文：事先提醒人不要丟東西
- 第八課 瞧你這高興勁兒  
課文：讓人高興的事（考試、摸獎）
- 第十課 體育和社會  
課文：體育對社會有什麼好影響
- 第十一課 戀愛觀  
課文：對戀愛的觀點
- 第十二課 請客吃飯  
課文：中國菜的特點、中國人吃飯的文化
- 第十三課 婚禮種種  
課文：中國文化的婚禮
- 第十四課 穿衣打扮  
課文：對打扮的意見

### 《漢語口語（二）》

- 第一講 請試試吧  
課文：介紹學習方式，如何提高自己的聽力和口語水平
- 第二講 約會  
課文：兩位已離休的老幹部談談自己的生活，並商量找時間把老朋友約在一起，一起玩兒。
- 第三講 什麼人能當老師  
課文：兩個人交換意見，什麼人能當老師。
- 第四講 交通  
課文：兩個人談談北京城市交通的問題。
- 第五講 不對勁兒  
課文：兩位老人談談自己覺得不對勁兒的東西。

- 第六講 談理想  
課文：記者採訪幾個學生和農民，讓他們談談自己的理想。
- 第七講 給爺爺祝壽  
課文：談談一家人如何給爺爺祝壽。
- 第八講 與中國人打交道  
課文：介紹中國人的社交方式、風俗習慣。

### 三年級

#### 高級口語：

- 教材：《高級漢語口語·下》
- 教學方式：講授 20%  
自由討論 80%
- 教學內容：培養學生能就常見的話題用漢語進行演講、辯論，以提高學生漢語口語表達的水平。

#### 《高級漢語口語·下》

- 第一課 假期過的怎麼樣？  
情景：幾個留學生在談利用假期時間的情況  
生詞：盼、悠閒、兜風、冒險、如今 等  
語法：語句理解：‘差點兒沒...’、‘別提多...了’、  
‘說來慚愧’、‘事到如今’等語句
- 第二課 你們可以上門服務嗎？  
情景：兩個人的對話，在談維修電器的事  
生詞：上門服務、在行、變形、保修、二手貨、啓動  
語法：語句理解：‘說不上...’、‘不止...’、  
‘有什麼...頭’
- 第三課 我想在你們這兒訂幾個菜  
情景：幾個朋友在聊天兒，他們打算訂餐  
生詞：稀客、燒烤、自在、現成、外賣、套餐  
語法：語句理解：‘這叫什麼...啊’、‘A 著也是 A 著’
- 第四課 附近哪兒有修車的？  
情景：跟修車師傅交談  
生詞：車帶、氣門心、補、閘、零件、軸  
語法：語句理解：‘看著...吧’、‘動不動就...’

- 演講練習的題目：
1. 暑假的生活
  2. 現代化的利與弊
  3. 泰國飯菜（自己家鄉的飯菜）

### 第一課 梨不可能分著吃

情景：一個外國留學生去中國朋友家做客，在跟主人交談的同時，她學到很多中國文化。

生詞：共享、猶豫、乖、講究、迷信、口味兒 等詞彙  
老少皆宜、怡情養性、一飽眼福 等成語

### 第二課 我們可不是一見鍾情

情景：朋友之間的對話，在談自己的愛情故事，並談談個人對戀愛的看法。

生詞：浪漫、默契、不愧、姻緣、投機 等詞彙  
一見鍾情、百看不厭、形影相隨、白頭偕老 等成語

## 漢語閱讀一：

教材：《史記故事》司馬遷 原者（現代漢語版）

教學方式：講授與討論

教學內容：通過閱讀有關中國古代歷史的閱讀材料（如歷史故事、散文、小說、政論文章等），擴大學生的詞彙量，培養學生閱讀技巧與能力、豐富學生對中國古代歷史的感性認識，增加學生對中國古代歷史發展進程的了解。

第一章：孫子練兵

第二章：吳王夫差和越王勾踐

第四章：諱疾忌醫

第五章：孫臏

第六章：毛遂自薦

第七章：信陵君

第八章：孟嘗君和他的門客

第十章：廉頗和藺相如

## 漢語閱讀二：

教材：教師自編的《漢語閱讀教程（二）》

教學方式：	講授	30%
	講授與討論	40%
	自由討論	20%
	總結述要	10%

教學內容：通過閱讀有關中國現當代歷史的閱讀材料（如歷史著作節選、散文、小說、政論文章等），擴大學生的詞彙量，培養學生閱讀技巧與能力、豐富學生對中國現當代歷史的感性認識，增加學生對中國現當代歷史發展進程的了解。



### 第一課 五四運動

內容：關於中國的政治和社會狀況

生詞：關於政治、歷史、社會、文學方面，如：封建、民主主義、革命等；也有一些關於政治、歷史和文學的專用名詞。

### 第二課 狂人日記

內容：這是魯迅先生的一本很有名的小說。

生詞：關於日常生活，不過也有文言文體裁，如：某君昆仲、今隱其名、陳年、從來如此，便對麼？

### 第三課 二萬五千里長征

內容：關於中國歷史、政治情況

生詞：關於歷史、政治、社會、軍隊，如：戰略、紅軍、國民黨、共產黨、圍剿、軍團等；介紹了全中國省之簡稱。

### 第四課 西安事變

內容：關於中國的政治狀況

生詞：關於歷史、政治、軍隊，如：帝國主義、驅逐、扣押、煽動、揭破；和專用名詞，如：張學良、周恩來、蔣介石等。

### 第五課 背影

內容：父子之間的關係。他們的生活很苦難，好幾年才見一次面。兒子還能記得爸爸的背影。

生詞：日常生活

### 第六課 春桃

內容：這是一部短篇小說，關於低層的北京市民，每天生活很困難。

生詞：日常生活，北京社會，北京白話

### 第七課 文化大革命

內容：關於中國 60 年代的歷史和社會。在當時十年發生了很大的變化，成了黑暗時期。

生詞：關於中國歷史、社會，如：動亂，迫害，誣陷

### 第八課 懷念老舍同志

內容：一位作家寫了自己的感受，表示了他對老舍先生的懷念之情。他懷念到以前的事情和感情，表達了人與人之間的感覺。

生詞：關於心情感覺

### 第九課 傅雷家書

內容：翻譯家寫給孩子的信。信裏的內容談到很多事情，如學習外語的情況，談戀愛，和在國外生活的狀況。

生詞：日常生活方面

## 第十課 無書的日子

內容：關於作者對書的感覺。他是個很愛讀書的人，並告訴讀者為什麼他愛讀書。

生詞：關於日常生活方面

## 第十一課 人到中年

內容：這是一部短篇小說，關於一個夫人當眼科醫生兼媽媽的故事。醫院的工作特別忙，也要照顧家裏的人。最後因為休息不夠，壓力太大，眼睛就變盲了。

生詞：關於日常生活和醫療方面

## 第十二課 香港回歸

內容：關於中國和香港的政治歷史情況，一篇正式的演說辭。

生詞：關於歷史和政治的方面，如：一國兩制，港人治港，高度自治

## 古代漢語一：

教材	：	教師自選單篇文選印發	
教學方式	：	講授	80%
		課堂討論/口頭報告	20%

## 教學內容：

第一課	各言其志 《論語》
第二課	苛政猛於虎 《禮記》
第三課	不毀鄉校 《左傳》
第四課	不食為寶 《左傳》
第五課	揠苗助長 《孟子》
第六課	齊人有一妻一妾 《孟子》
第七課	五十步笑百步 《孟子》
第八課	和氏獻璧 《韓非子》
第九課	鷸蚌相爭 《戰國策》
第十課	狐假虎威 《戰國策》

## 古代漢語二：

教材	：	教師自選單篇文選印發；課堂多媒體演示輔助	
教學方式	：	講授	70%
		課前預習	10%
		課上練習	20%

## 教學內容：

第一課	《要做則做》
第二課	《畫蛇添足》
第三課	《黔之驢》

第四課	《小時了了》
第五課	《桃花源記》
第六課	《愛蓮說》
第七課	《活板》

### 漢語語法：

教材	：	教師自編的《漢語語法》教材	
教學方式	：	講授	65%
		課堂討論/口頭報告	35%

### 教學內容：

第一講	語法概說（語法和語法體系，語法的性質 等）
第二講	詞素、詞綴、重疊詞、複合詞
第三講	詞的分類（各類實詞的語法特點與用法，各類虛詞的語法特點與用法 等）
第四講	詞組/短語和句子分析
第五講	詞組/短語的結構類型（主謂，述賓，述補，偏正 等）
第六講	句子的基本類型，句子的組合（複句 等）
第七講	把字句，被動句，比較句，疑問句 等

### 文字學：

教材	：	教師自編《文字學》講義	
教學方式	：	講授	80%
		課堂討論	20%

### 教學內容：

第一章	漢字發展的歷史 內容：由甲骨文、金文、大篆、小篆、隸書、楷書到現代的簡體字，並解釋每種文字所出現的時代以及其特點
第二章	漢字構造的法則——“六書” 內容：介紹漢字構造的六種方法：象形、指事、會意、形聲、假借及轉註
第三章	文字學家及其著作簡介 內容：簡單地介紹有名的文字學家和他們的作品，主要分三部分 一、文字學的初期發展階段，是收集文字的書，如：李斯的《倉頡篇》。 二、《說文解字》是文字學的偉大著作，許慎第一次利用“六書”原則去分析、解釋每個漢字。 三、《說文解字》以後的文字學研究，因受到《說文解字》的影響，就發展了《說文》各類詞典以及發展了研究《說文解字》的學問，如：《康熙字典》、《說文解字注》等。 四、古文字學的成就，是介紹古文字學研究的成就，包括金石學、甲骨學

#### 第四章 簡體字簡論

內容：第一節：漢字簡化是漢字自身發展的自然規律  
 第二節：現行簡化字體系的介紹與分析  
 第三節：簡化漢字表

#### 漢語語音：

教材：教師自編《漢語語音》講義

教學方式：講授 80%  
 課堂討論/口頭報告 20%

#### 教學內容：

第一講 語音概說（語音學，語音的生理基礎，語音的基本概念等）  
 第二講 發音和發音器官（發音部位，發音方法等）  
 第三講 記音方式（傳統記音法，注音符號等）  
 第四講 漢語拼音方案（聲母表，韻母表，聲調符號等）  
 第五講 漢語聲母，韻母的分類與發音，聲調（包括語音訓練）  
 第六講 音節的結構（構造，類型，特點等）  
 第七講 連讀變調，輕聲，兒化，語調的作用（包括語音訓練）

#### 漢-泰翻譯：

教材：教師自編的《漢-泰翻譯》教材

教學方式：講授 40%  
 課堂口頭翻譯練習 30%  
 篇章翻譯練習 30%

#### 教學內容：

第一課 翻譯的過程  
 第二課 漢-泰翻譯之比較  
 第三課 翻譯種類

翻譯練習 把教師選用漢語的廣告、新聞、散文、會話、縮編的作品翻譯成泰語。

#### 商業漢語：

教材：《商業漢語》

教學方式：講授 40%  
 課堂討論 20%  
 口語練習 20%  
 課前預習 20%



## 教學內容：

- 第一課 詢問價格  
注解：敝、對…有興趣（感興趣）、成交、銷路、暢銷、品號
- 第二課 報價與還價  
注解：取決於、難以、供不應求、這樣吧、提前、C. I. F、F. O. B、C. & F.
- 第三課 訂購貨物  
注解：幅度、進口商、擴大、考慮、抱歉、實行…政策
- 第四課 折扣與佣金  
注解：折扣、此、通常、佣金、慣例、優厚、克己
- 第五課 交貨日期  
注解：旬、一般來說、保證、上市、否則、旺季、季節性、盡力而為
- 第六課 付款方式  
注解：押金、成本、資金周轉、D/A 付款方式、D/P 付款方式、為…起見、其餘
- 第七課 包裝  
注解：毛重、不僅…還…、經得起、既…又…、競爭、有助於
- 第八課 裝運  
注解：由、請教、超過、即期、期限、指定
- 第九課 簽合同  
注解：合同、由於、罰款、洽談、一乾二淨、執行、終止
- 第十課 保險  
注解：保險、罷工、暴動、附加險、起訖、卸
- 第十一課 索賠  
注解：索賠、過磅、受理、檢驗、合格、上等
- 第十二課 金融與銀行  
注解：戶口、利率、年利率、存款、兌換、領

補充內容：《經濟漢語·中級教程》董瑾 外語教學與研究 北京 2004

- 第一單元 儲蓄與消費  
課文：校園高消費  
注解：大手大腳、令、繁華、毫不、不是…就是、嫌、熱門、不外乎、所謂、寧可、從而、居然  
副課文：消費教育應從學校開始  
高儲蓄國家——居民儲蓄“消化不良”  
注解：普普通通、清清楚楚、逛逛、歸、寅吃卯糧、其實、得、乾脆、不時之需、後顧之憂、穩定性、額度、大概、失業、過分
- 副課文：“零儲蓄族”  
情景：中國人現在掙多少錢？這些錢如何支配？是存銀行還是買東西？不同年齡、不同層次的人選擇什麼樣的消費方式？不同的

消費方式體現了怎樣的消費心理？消費正是中國社會發展的一個最好的說明。

## 第二單元 會展業

課文：奧運大蛋糕中國吃多少

注解：仍然、按照、燙手山芋、一度、無錢可辦、不但…反而、無不、借東風、地利與人和、瓜分

副課文：奧運與中國宏觀經濟

情景：會展業被認為是高回報、無污染的朝陽產業。從奧運會到世博會，從傳統的廣交會到新興的博鰲亞洲論壇，以及每年全中國各地大大小小的會議和展覽會，會展業在帶來豐厚的經濟利益和顯著的社會效益的同時也面臨著嚴峻的挑戰。

## 第三單元 營銷策略

課文：金色拱門——麥當勞

副課文：“慢餐”與傳統文化

情景：在競爭如此激烈的今天，一個企業、一種新產品要在眾多的競爭對手中脫穎而出需要什麼？是質量？是管理？是品牌還是價格？成功的企業告訴我們它成功的奧秘。

## 第四單元 活力城市

課文：東方之珠——香港

注解：對於、躋身、次於、一視同仁、位置、日益、滿意、支柱產業、除了…外、優良、

副課文：深港合作前景廣闊

情景：《中國城市發展報告》指出：一方面，在未來 50 年中，中國的城市化率會從現在的 37% 提高到 75% 以上；另一方面，中國沿海正在形成主導中國經濟發展、參與國際競爭的三大城市群，大都市經濟中心的地位越來越明顯。

## 四年級

### 視聽媒體漢語：

教材：多媒體教材，包括：CD, CD-ROM, VIDEO, VCD, DVD

教學方式：	聽力練習	60%
	總結概要	20%
	課堂討論	20%

教學內容：教師選用各種媒體如：無綫電、電視廣播、電影；內容關於語言、社會、文化的現代漢語，練習聽力為了抓住各種媒體的主要內容。

第一講	中國卡通 臺灣廣播
第二講	電視節目 China Town
第三講	電視節目 Chaoren
第四講	電視節目 CCTV
第五講	電影 1
第六講	談論節目
第七講	電影 2
第八講	電視節目 CCTV
第九講	記實節目
第十講	電視節目 CCTV
第十一講	記實節目
第十二講	電視節目 CCTV
第十三講	電影 3
第十四講	電視節目 CCTV
第十五講	電影 4
第十六講	電視節目 CCTV
第十七講	電影 5
第十八講	電視節目 CCTV
第十九講	記實節目
第二十講	電影 6
第二十一講	電影 7
第二十二講	電視節目 CCTV
第二十三講	電影 8
第二十四講	臺灣廣播

### 報刊閱讀一：

教材	：	由教師選自中文報刊	
教學方式	：	講授	15%
		討論	80%
		總結概要	5%
教學內容	：	報刊上各種體裁的文章，消息，報道，社論，專訪，專題報道	
		《新編漢語報刊閱讀教程（中級本）》	

第一課	江澤民主席會見小淵首相
	報刊常用格式：轉達…問候， 雙方本著…的精神…， 以…為…， …立足于…， 對…將產生深遠的影響
課文：	中國之行取得實質性成果

第二課 美國總統克林頓抵達北京

報刊常用格式：一一，前往，隨後，就  
 課文： 中美關係大事記（1972-1998）

第三課 李鵬朱鎔基胡錦濤分別會見金大中  
 報刊常用格式：在…時表示…，  
 為推動…而作出…，  
 主張通過…解決…，  
 不僅造福于…，而且有利於…  
 課文： 中韓發表聯合公報

第六課 形勢好轉 增速趨緩  
 報刊常用格式：再度…，  
 …同時指出…，  
 已趨於…  
 課文： 中國將發行第五套人民幣

第七課 改革開放廿年 立法步入快車道  
 報刊常用格式：改變了…的狀況，  
 除了…外，還…並…  
 課文： 收養條件適當放寬 程序進一步完善

第十一課 城市災害十大隱患  
 報刊常用格式：乃至於，  
 不僅…甚至…，  
 …呈…趨勢

第十二課 北京，何時牆里開花牆外香  
 報刊常用格式：作為…，無疑…，  
 無時無刻不（在），  
 如果…，將…

第十三課 中國嚴格限制新建一般性旅遊飯店  
 報刊常用格式：…均在此列，  
 有鑒于此，  
 出現…的局面

#### 補充材料：

- “國內外專家解讀 8%——均衡發展勢縱橫” 《人民日報—海外版》
- “生態有了平衡 寒冷也成財富”
- “泰國大選後仍有懸念”
- “2010 年將有上億外國人學漢語——海外漢語教師需求達 500 萬”
- “胡錦濤會見默克爾”
- “對抗禽流感 泰決與鄰國合作”



- “中部 3 禽流感疑似病例 1 人死亡”
- “雨神颱風波及 14 府”
- “曼谷市府聘 79 公務員 6 萬 6754 大學生應徵”
- “篆書‘書寫’奧運圖標”

### 漢語寫作一：

教材：北京大學《外國留學生漢語寫作指導》

教學方式：講授 50%  
寫作練習 50%

教學內容：關於應用文、記人記事的記敘文初步訓練、說明文、議論文、讀後感、評論寫作訓練。

- 第一課：一般書信
- 第二課：申請書
- 第三課：感謝信
- 第四課：慰問信
- 第五課：祝賀信
- 第六課：推薦信
- 第七課：請柬
- 第八課：啓事
- 第九課：故事
- 第十課：記故鄉
- 第十一課：記一件小事
- 第十二課：記留學生活
- 第十三課：記童年的事
- 第十四課：記難忘的事
- 第十五課：記生日、節日

### 漢語寫作二：

教材：北京大學《外國留學生漢語寫作指導》

教學方式：講授 50%  
寫作練習 50%

教學內容：關於記敘文寫作訓練；議論文、讀後感、評論寫作初步訓練。

- 第十六課：記參觀、訪問
- 第十七課：記遊覽
- 第十八課：記人物（上）
- 第十九課：記人物（下）
- 第二十課：說明文
- 第二十一課：議論文
- 第二十二課：讀後感

### 中國文學史一：

教材	：	本校所編文學史教材	
教學方式	：	講授	80%
		講授與討論	10%
		學生背誦，口譯	10%
教學內容	：	中國文學史上的代表作家作品及關於他們的介紹、講解中國文學發展的過程及特徵、評價主要的文學流派、主要文學觀點。系統分析中國文學中詩歌、散文、小說及戲曲的反戰歷史。	

- 第一章 先秦文學  
內容：先秦文學的歷史和發展
- 第二章 兩漢文學  
內容：兩漢文學的內容和發展歷史
- 第三章 魏晉南北朝文學  
內容：魏朝、晉朝和南北朝的文學

### 中國文學史二：

教材	：	本校所編文學教材	
教學方式	：	講授	80%
		講授與討論	10%
		學生背誦，口譯	10%
教學內容	：	關於唐宋元明清文學。	

- 第四章 隋唐文學  
內容：簡單地介紹隋、唐代的歷史和文學、重點介紹唐詩。
- 第五章 宋代文學  
內容：簡單地介紹宋代的歷史、文學發展的歷史。並介紹宋詞，宋代的代表體裁，及其特點。
- 第六章 元代文學  
內容：簡單地介紹元代的歷史及其文學發展，最重要的是元曲，和元曲四大家。
- 第七章 明代文學  
內容：簡單地介紹明代的歷史及其文學著名作品，主要分為明代的長篇小說‘四大奇書’和短篇小說。
- 第八章 清代文學  
內容：簡單地介紹清代的歷史，及其重要文學成就，就是戲劇和小說，以及重要的作家和作品。

### 現代小說研討：

- 教材：任課教師自編作品選  
《中國現代文學史》程光燁等主編，中國人民大學出版社，2000年版。
- 教學方式：
- |       |     |
|-------|-----|
| 講授    | 40% |
| 講授與討論 | 30% |
| 自由討論  | 20% |
| 總結述要  | 10% |
- 教學內容：中國現代短篇、長篇小說的特點、情節及編寫的風格。

- 第一講：中國現代小說概說  
 第二講：魯迅：《狂人日記》、《祝福》、《阿Q正傳》  
 第三講：許地山：《春桃》、《命命鳥》、《商人婦》、《綴網勞蛛》  
 第四講：郁達夫：《沉淪》  
 第五講：茅盾：《春蠶》，艾蕪：《山峽中》  
 第六講：老舍：《駱駝祥子》  
 第七講：端木蕻良：《鴛鴦湖的憂鬱》  
 第八講：蘇紅：《後花園》、《牛車上》、《手》  
 第九講：張愛玲：《金鎖記》、《傾城之戀》，錢鍾書：《圍城》

### 泰-漢翻譯：

- 教材：《漢-泰翻譯》  
 教學方式：講授和課堂討論  
 教學內容：漢-泰翻譯的基本原則。

- 第一課：名詞  
 第二課：代詞  
 第三課：數量詞  
 第四課：詞組  
 第五課：定語  
 第六課：狀語  
 第七課：賓語和補語  
 第八課：介詞（一）  
 第九課：介詞（二）  
 第十課：連詞  
 第十一課：連接分句的連詞  
 第十二課：語氣詞和嘆詞  
 第十三課：成語和俗語  
 第十四課：多重複句

### 3.2 語言功用三面與朱拉隆功大學漢語專業的課程

語言功用三面包括語言功能、語言情景與內容和語言準確性。第一、所謂“功能”即人有什麼樣的能力利用語言，第二、所謂“情景與內容”即他可在什麼情景和場合應付某種交際任務，第三、“準確性”就是人是否能夠正確使用語言。語言功用三面是討論語言使用能力時不可忽略的標準。第二章我們已經討論過“語言功用三面”在《漢語水平》每個等級如何發揮其作用。在此章，我們以語言功用三面為參考，分析朱拉隆功大學漢語專業課程，包括課程目標、教材、總時數、以及教學內容和方法，探討每課的要求是否符合語言功用各方面。之後，進一步討論學生學完每課後該達到何等的漢語口語能力。

#### 3.2.1 一年級

一年級，由於朱拉隆功大學的學生都是從零起點開始學習漢語的，於是一年級每課的教學內容都僅限於日常生活需要的範圍內。先給學生打好基礎，讓他們先能應付大部分生活需要範圍的基本交際任務，以後再慢慢兒進入漢語專業、文學的範圍。

##### 1) 基礎漢語一

由於《基礎漢語一》的教學內容僅限於最基本生活的範圍內，主要是為了培養零起點學生的交際能力，所以學完這門課之後，學生的口語能力仍僅限於基本生活需要之範圍內。他們只能表達日常生活個別孤立的詞語或常用的社交習語，如“你好”、“謝謝”、“再見”。交際上，只能提問、回答有關基本生活需要的話題，並能夠用單句描述人或事物的狀態、性質，如“書很貴”。基本上，無創造句子的能力，只能靠已學過的句型來進行表達，發音時常出現錯誤。

我們認為這門課屬於初級程度，因為它所牽涉到的範圍只是日常生活和社交場合常用的範圍。而且學生交際上的能力也很有限，基本上還沒有創造句子的能力，只能用學過的句型來表達。

##### 2) 基礎漢語二

《基礎漢語二》是《基礎漢語一》的繼續，使用同一套的教材及教學方式。雖然詞彙量擴大，但是範圍仍限於基本生活的內容。學生能夠利用更長、更複雜的語句，如“比”字句、“被”字句等句型。由於有些結構跟其母語不同，所以表達時會出現“我高比你”、“走往前”等這種典型錯誤。交際上，他們能夠將所學過的詞彙、句型去應付基本生活範圍的交談，如：買東西、問方向等，並且還能夠利用較長的語句或幾句連貫的話語描述人或事物的狀態，但在描述的過程中時時出現猶豫，發音、語法仍不正確。

這門課也屬於初級的水平，我們認為《基礎漢語一》跟《基礎漢語二》的內容屬於同一個範圍，即日常生活之範圍，兩者的主要區別在於情景與詞彙之不同。



### 3.2.2 二年級

二年級，一共有五門課，《漢語三》跟《漢語四》主要是培養學生對中國社會文化的知識以及培養學生的聽說讀寫四種能力，《漢語口語一》和《漢語口語二》主要是培養學生的聽力和口語能力，讓他們能在日常生活事實場合跟中國人交談。另外，二年級課程還有一門選修課《中文電腦》，這門課的主要目標是爲了培養學生對電腦方面的知識，能夠用中文版的電腦以便能夠用於未來的工作。

#### 1) 漢語三

《漢語三》的內容主要是文化、哲學和宗教有關的話題，學生除了可增加詞彙量，還可以增加有關中國社會文化的知識，使他們更了解中國人的文化、風俗習慣以及思維方式。

《漢語三》的教學方式著重於聽、說、讀、寫四種能力的培養，對口語能力方面來說，許多課堂活動有助於學生口語能力的提高，如朗讀、口頭報告、課堂討論等。通過朗讀，教師可幫助學生糾正語音，而通過口頭報告，學生能夠練習用學過的詞語和句型組織起來進行表達。他們學到的句型比在《漢語一》和《漢語二》學的複雜，所以學生的表達能力不只是能夠利用簡短的句子，而且能夠表達更長、更複雜的話語。不過，其口語能力仍不能成段表達，只能用幾句的連貫表達出來。此外，他們還有機會在課堂上發表其意見，雖然他們的漢語口語水平仍不能發揮自如，但是他們已能夠使用簡單的方式將自己的意見表達出來。

我們認爲這門課屬於初級之水平，雖然其內容大部分都是與中國文化知識有關，但是其文化知識仍屬於社交場合上的基本知識，如中國菜、中國房子、中國遊覽等。這種範圍的題目，在實際場合中也會時常遇到。而且，學生的口語能力仍未能成段表達，流利程度也仍有限。

#### 2) 漢語四

《漢語四》的主要內容是有關社交、健康、文藝、經濟、環保、互聯網、新聞的方面，教學目的是進一步加強聽、說、讀、寫基本功能。就口語能力來說，由於大部分的教材內容是會話的形式，所以學生能就課文有關的話題進行面對面會話，如談社會生活的各個方面：堵車、網絡、新聞等。另外，他們還能夠就自己熟悉的話題作簡單的介紹和描述，如作自我介紹、談業餘時間、說個人的狀況等。在交談中，他們能夠掌握常用和簡單的句型，如果所要表達的句型屬於非熟悉之範圍，可能會出現語法上的錯誤。就詞彙來說，他們能夠使用課文上所學到的詞彙，但如果他們要表達的詞彙是未學過的或難以理解的，也可能出現詞彙用法上的錯誤。由於教師是漢語母語者，學生在課堂上有機會跟教師交談，所以教師可糾正他們語音、語法錯誤，提高他們的漢語口語水平。

這門課的內容範圍是日常生活和一部分的學習、工作場合，雖然範圍已經有一部分高於日常之範圍，但我們認為所牽涉到的內容都是學習和工作上常用和需要的範圍，所以我們認為這門課屬於初級之水平。

### 3) 漢語口語一

《漢語口語一》的內容主要是在漢語口語和聽力的技能訓練，培養學生在某種場合進行交際，因此其內容是跟語言功用三面完全一致的。學生學完之後，其口語表達能力提高到能夠在日常生活或熟悉的情景中進行一般性會話。如購買物品、請客吃飯、在中國飯店點菜，且可在自己熟悉的話題中進行簡單的口頭表達，如：自我介紹、談自己的愛好等。此外，可在社會交際場合中使用適當的禮貌詞語表示感謝、祝賀、抱歉等。無論如何，學生的口語能力仍限制於簡短或學過的語句，而且僅限於日常生活之範圍，若會話的內容高於其知識，他們就無法繼續交談。

我們認為這門課屬於初級的程度，因為其內容範圍僅限於日常生活的需要。學生的表達能力仍是能夠應付基本的交際，如問答、對話等，而未能作成段的表達。

### 4) 漢語口語二

《漢語口語二》是《漢語口語一》的繼續，使用同一套的教材和教學方式，因此學生受到培養的口語能力跟《漢語口語一》相近，內容範圍也差不多，仍是日常生活的範圍內，兩門課之差異只是詞彙與情景的不同。《漢語口語二》詞彙量擴大、情景廣泛，學生能夠在更多情景中應付某種交際任務。如面對面會話：去醫院看病、請客吃飯、體育活動、穿衣打扮等，用簡單的話語表達觀點、表示同意、稱讚等。學生的口語能力就隨著情景與內容的廣泛而進步。他們除了能夠進行簡單的交談以外，還能夠在自己熟悉的話題方面跟對方交換意見，如：談個人戀愛的觀點、談交通問題等。

我們認為這門課也屬於初級之水平，因為漢語口語一、二兩門課的內容限於同一個範圍，即日常生活之範圍。在漢語口語二，雖然學生開始有交換意見、表達觀點的能力了，但是他們只能利用簡單的方式將意見表達出來，而未能將語言利用自如。

### 5) 中文電腦

中文電腦課雖然著重於電腦實際操作的能力，但是課堂上仍需要百分之四十的講授。所以，通過這個學習階段，學生能夠增加他們的詞彙量，尤其是電腦方面的詞彙，而且能有機會跟教師練習其口語表達能力。他們的口語水平儘管不高，他們至少能夠提問、回答內容有關的問題。由於學習內容高於日常生活的範圍，學生說話會碰到詞彙不足的問題。所以說話時常有停頓或出現猶豫，有時候可能用泰語或英語詞彙來代替。

這門課雖然在二年級上的，但我們決定語言水平的時候並不是考慮到這門課是在什麼時候上的，而要考慮到的因素卻是其內容。這門課的內容是電腦方

面的知識，如中文軟件、中文電腦系統等。我們認為其內容已經超過日常生活的範圍了。此外，由於教師是漢語母語者，所以全部的教學材料就都是漢語的，而且在課堂上講課的時候也完全用漢語的。學生能提高其語言使用能力的各方面。所以我們認為中文電腦這門課該屬於中級的水平。

### 3.2.3 三年級

三年級，一共要上十門課，三年級已經開始進入語言學的領域了。許多課屬於漢語專業之範圍，主要是為了給學生在漢語專業方面打下一定的基礎，如：文字學、漢語語法、漢語語音、古代漢語等。口語能力的培養，可表現在每課的課堂活動，如：口頭報告、課堂討論，但培養口語能力的任務主要擺在《高級口語》課。學生可在課上將所有的漢語知識組織連貫而用口頭表達出來。

#### 1) 高級口語

《高級口語》是在三年級培養學生口語能力的一門主要課。二年級，學生已上過《漢語口語一》和《漢語口語二》，這兩門課主要是為了提高學生在大部分日常生活範圍的會話能力。到了三年級，我們除了要求學生能就常見的話題用漢語進行連貫性的會話之外，還要求他們能夠進行演講、辯論。學生可利用“成段”的語言進行演講或表達意見、觀點，但題目仍限於常見的範圍，包括社會生活、文化、教育、經濟、政治等。無論如何，在利用口語表達之前，學生仍需要一段時間的準備。由於練習時間不多，而且受到詞彙不足的限制，於是學生口頭表達的流利程度不高，常常有一段時間的停頓。連貫表達時，也常常出現語音、語法的錯誤，但不會影響對方的理解。

我們認為這門課屬於中級之水平。其內容的範圍雖然仍是社會生活之範圍，但我們認為在社會生活的範圍中也有一部分已經高於“日常需要”的範圍了，如經濟、政治等。此外，我們談到內容時並不是光談到基本的知識，而是要求學生多發表自己的意見、觀點。學生開始具有“成段”表達的能力，雖然語言使用的準確程度不高，但是多多少少也能夠令人聽懂。

#### 2) 漢語閱讀一

《漢語閱讀》課由於其主要目標是為了培養學生的閱讀能力，教學方式大部分著重於閱讀之練習，所以對口語能力的提高似乎幫助不大。但這並不表示這門課對口語能力沒有任何幫助，我們認為這門課可在以下兩個主要的方面培養學生的口語能力：一、擴大詞彙量，增加對中國古代歷史社會的了解：詞彙範圍擴大，包括中國古代政治、歷史發展、社會狀況等範圍。另外，通過閱讀有關中國古代歷史的材料，學生還能夠吸收中國古代歷史、文化、社會等方面的知識，使他們更了解中國古代的情況。二、課堂上的活動，包括問答題、表達意見等。學生能夠用已學過的詞語提問，並回答課文中的有關問題，能夠通過簡單的方式表達其意見。



我們認為這門課屬於中級程度，其內容範圍已經超過日常生活所需要的範圍了。就學生的語言功能來說，他們口語表達功能也有一些進步了。學生除了能夠作問答、進行對話以外，還能夠就課文有關的話題表達意見。

### 3) 漢語閱讀二

《漢語閱讀二》是《漢語閱讀一》的繼續，教學內容和方式是相近的。口語能力仍主要從兩個方面進行培養：一是詞彙量擴大和對中國現當代文化歷史的理解，二是課堂上的活動。雖然詞彙仍在中國政治、歷史以及社會之範圍內，但是學生能夠將其擴展到現當代，多了解中國現當代的狀況，以提高他們各方面的能力包括口語能力。學生因詞彙豐富了，對中國文化了解增多，且經過長期之練習，已能夠就中國的政治、歷史等題目進行交談，可介紹、解釋已學過的知識內容，並能對有關題目表達意見、觀點。

由於漢語閱讀二的教學內容範圍相近於漢語閱讀一，所以我們認為這兩門課屬於同一個程度，即中級程度。

### 4) 古代漢語一

《古代漢語一》的教學目的是讓學生了解古漢語的詞彙和古文的句法結構，為了閱讀古代文學作品或高級文章打下基礎。就口語能力來說，這門課談不上語言功用上的任何方面。但由於教師是漢語母語者，所以學生在課堂上也有機會練習其口語表達能力，如跟老師交談、表達意見等。

我們認為這門課屬於中級程度，因為其內容高於日常生活的範圍。雖然其內容偏向所謂“專門領域”的知識，但我們認為它只是語言學專業最基本的一部分。教學目的是為了讓學生能夠將這些基本知識應用到更高級的語言學方面的學習和研究，如文學、高級閱讀等。

### 5) 古代漢語二

《古代漢語二》的內容是《古代漢語一》的繼續，所以基本上也談不上學生口頭表達的功能、情景或準確性。但由於教師是漢語母語者，教師在課堂上經常用漢語提問，所以學生也有機會練習其口語表達能力，如答疑、表達意見等。而且通過課堂活動：講成語故事，學生能夠練習與提高他們的口語表達能力，也可以讓他們知道更多的中國文化。

我們認為這門課也屬於中級之水平，因為其內容與教學方式跟古代漢語一相近。雖然其內容比較偏向專門之領域，但我們還是認為它只是語言學專業最基本的知識，仍未達到高級水平。

### 6) 漢語語法

《漢語語法》課的主要內容是漢語語法知識，如語法結構、詞類、句子的分析。主要目的是為了培養他們語法知識的概念，讓他們更了解漢語構詞和句子的結構。學完這門課之後，因學生對漢語語法有更深刻的了解，而在實際場



合交談時他們就能更正確地使用漢語，語法錯誤的出現就越來越少。另外，通過課堂上的討論和報告，學生還能夠有機會練習其口語表達能力，使他們能就漢語語法等題目進行解釋、討論。

我們認為這門課屬於中級之水平，因為其內容已高於日常生活所需要的範圍，所以我們決定不能將它擺在初級的程度。漢語語法課雖然屬於語言學專業性的知識，但是其內容大部分仍是漢語語法的基本概念，所以我們認為它還未達到高級之水平。

## 7) 文字學

《文字學》的主要內容著重於中國文字學知識的介紹包括漢字的發展、漢字的構造和中國文字學概況。這門課屬於講座之類，對學生口語能力的培養來說，主要是教師讓學生參加了課堂討論。討論中，他們能復述課文內容，而且能在課堂上就文字學知識方面的範圍發表看法。由於他們對這方面的知識仍未熟悉，所以表達出來的語言大部分都是模仿課文或教師的說法，但是通過一段時間的練習之後，他們的口語表達能力就慢慢兒提高。他們除了能復述課文內容以外，還能夠用簡單的說法在課堂上表達自己的意見，參加課堂討論。

這門課的教材是教師自編的，目的是為了適用於外國學生的學習。教材上所用的語言雖然含有一些書面的體裁，但其語言並不是高級漢語，對學生來說還是比較易懂。此外，教學內容也仍是中國文字學的基本概念，還未達到文字學更深刻的專門知識。學生只能達到具有文字學基本概念的目的，而不能將這方面的內容進行更高級的研究或分析，所以我們將這門課擺在中級水平。

## 8) 漢語語音

《漢語語音》雖然屬於講座之類，但是由於其內容是有關漢語語音系統，所以它對學生口語能力也會有較多的幫助。就語言功用三面來說，這門課並不是對學生的口語功能、情景有很大的影響或要求，而是對他們的發音準確性有很大的幫助。因學生對漢語語音系統包括輔音、元音、聲調、語調等方面的理解，同時也經過糾音的過程，使學生能夠正確地發出漢語語音。雖然仍不能像漢語母語者發得那麼標準，但是他們發音的準確性已達到不引起誤解的水平了。

我們認為這門課屬於中級的程度。雖然其內容屬於語言學專業的範圍，但大部分的內容都是漢語語音學的基本知識。所以這門課只能給學生介紹一些基本概念，以便今後能夠應用於實際的交際，而且能夠在更高、更深的程度繼續學習。

## 9) 漢-泰翻譯

這門課的內容著重於漢-泰翻譯練習，所以談不上學生漢語口語能力的提高。無論如何，學生還能通過漢-泰翻譯練習的過程中，擴大他們的詞彙量，可以用於其他課或實際的口頭表達。

就學習範圍來說，我們認為這門課屬於中級水平。由於要求學生練習翻譯的材料是文選，不是教師自編的，所以學生就會遇到中國人實際上利用的語言，而不是方便於外國學生理解的語言。我們認為翻譯的技巧需要一定的語言知識程度。雖然是翻成自己的母語，但若其漢語知識不足，就難以進行翻譯。

### 10) 商業漢語

《商業漢語》的內容是有關國際、國內的商務以及銀行、秘書等行業的方面。這門課主要是為了培養學生工作場合的口語和寫作能力，讓他們可以掌握實際工作場合中的商業用語。另外，還培養學生的中國經濟和商業狀況的知識，以便適應未來的職業。學完這門課之後，學生能使用適當的商業用語跟中國人作交易，如詢問價格、討價還價、訂購貨物等。

這門課雖然屬於專門領域的範圍，但是我們認為它是工作上所需要的知識。另外，其內容仍是商業漢語的基本知識，學生學了以後，並不能熟練而完善地使用商業用語，實際上，他們只是有一部分的了解及有一部分的使用能力而已。所以我們認為這門課該屬於中級水平。

### 3.2.4 四年級

四年級，一共有八門課，大部分是漢語專業之領域包括中國文學，另外，還包括寫作、翻譯能力之培養。口語能力方面，並沒有任何專門培養口語能力的課，但是口語能力的培養可表現在其他課上的課堂活動，如口頭報告、課堂討論。在這個練習階段，學生能夠將課上所學到的詞語、話語連貫地表達出來，達成利用自如的目的。

#### 1) 視聽媒體漢語

這門課的主要目的是為了培養學生的聽力能力，所以對學生聽力能力的水平提高有直接的影響。楊惠元（1991年）在《論聽和說》一文中說：“實際上的交際場合，聽者和言者處於同一個環境中，聽說必須使用共同的代碼，交際活動才順利進行。在正常情況下，聽話能力很高的人，說話能力也比較高；說話能力很高的人，聽話能力也比較強。聽和說能力是互相依賴，互相促進的。”所以在培養學生聽力能力的同時，他們的口語能力也受到了間接的影響。因能聽懂中國人實際場合的語言，所以他們能夠在實際場合跟中國人交談。話題除了日常生活範圍以外，還包括到語言、文化和社會的範圍。在交談中，因詞彙較廣泛，所以儘管話題發生轉變，若交際內容不高於其知識，他們也能夠保持會話的連貫性。

就學習的範圍來說，這門課所用的教材都是實際上的多媒體教材，如中國電視節目、廣播、電影等。這些材料並不是以外國留學生為對象，而是以一般中國人為對象，而且其內容範圍也並不只限于日常生活方面的，而包括到其他範圍，如新聞等。所以要對這些材料有所了解，學生就需要一定水平的語言知識。我們認為這門課已經達到高級水平了。

## 2) 報刊閱讀一

學生學完這門課之後，除了能夠了解報刊上的新聞報道、社論以外，他們還能夠就新聞各個題目加以討論，表達意見。

我們認為這門課的語言能力水平已經達到高級水平了，因為教學上用的材料主要是中國報紙上的新聞和文章。由於中國報紙有其獨特的語言體裁，而且還有各式各樣的題目，所以要了解這些文章，讀者必有較高級的漢語知識，以及較豐富的詞彙知識。

## 3) 漢語寫作一

這門課目的是寫作能力之培養，課堂活動也著重於寫作練習。無論如何，就口語能力的培養來說，學生可通過不同話題的寫作練習擴大他們的詞彙量。此外，由於教師是漢語母語者，所以學生在課堂上也有機會練習和提高他們的口語能力。

我們認為這門課屬於中級的水平因為其內容範圍仍限於日常生活和一部分的工作場合，主要是為了培養學生一般的寫作能力。

## 4) 漢語寫作二

這門課是漢語寫作一的繼續，使用同一套的教材和教學方式。所以學生口語能力的提高大部分在於課堂上的交談，跟老師作問答及有時需要表達自己的意見。

這門課的內容範圍也限於日常生活和一部分的工作場合的寫作練習，所以我們還是將其擺在中級水平。

## 5) 中國文學史一

這門課主要是培養學生的中國文學知識，對學生的口語能力來說，他們只能在一部分的課堂討論活動中練習口語。所以學生的口語能力就是能夠對課文有關的題目參加課堂討論。

這門課所用的教材是本校所編的教材，其內容是介紹各時代作家、作品的特點、風格。教學目的是要求他們先打好基礎，以使用於未來的學習和研究工作。所以我們認為這門課屬於中級水平。

## 6) 中國文學史二

內容是中國文學史一的繼續，教學方式也相近，所以學生的口語能力仍是可就課文有關的題目表達意見。

由於其內容跟中國文學史一是同一個範圍的，所以這門課也屬於中級水平。



## 7) 現代小說研討

這門課的內容雖然著重於中國現代文學的知識，但教學方式要求學生每次課參加課堂討論，讓他們表達意見。所以這能夠有效培養他們的口語能力。學生能夠就中國文學的話題進行交談，並能對文學作品加以評價。學生的口語表達能力雖然已經達到能夠參加課堂討論的水平了，不過他們還不能夠將漢語利用自如。當他們表達意見時，一般不能用漢語母語者的表達方式表達出來，有時候利用自己熟悉的詞語和句型，有時候模仿教師的說法。除非模仿教師的說法，其他語句仍不符合漢語母語者的表達習慣。

這門課的內容範圍是中國現代小說研討，由於這些文學作品是中國地道的材料，所用的語言，對外國學生來說是比較複雜的，而且我們不僅要求學生了解這些作品，而是要求他們發表意見和做出評價。所以我們將這門課擺在高級之水平。

## 8) 泰-漢翻譯

大部分內容著重於書面的翻譯，但還有一部分是口頭翻譯之練習，所以學生也能夠練習泰-漢口頭翻譯。而且這門課的教材因內容豐富，所以也有助於學生詞彙量的擴大，包括名詞、代詞、介詞、成語和俗語等。但是因學生的詞彙仍有限，所以只能在最基本、最有限的範圍進行口頭翻譯，如：基本生活需要、學習的場合等。

就語言水平來說，我們認為這門課屬於中級水平，因為其內容範圍是日常生活或工作場合需要的範圍。另外，學生口頭翻譯能力也有限，未能保持連貫性的翻譯，而且題目也不能太難，不能超越學生的知識領域。

總起來說，朱拉隆功大學漢語專業的課程主要可分成三種不同目的的課：一、綜合課，是同時培養漢語四種能力的課，包括閱讀、聽力、口語和寫作能力。這種課是在一、二年級上的，如：《基礎漢語一》、《基礎漢語二》。二、語言能力課，是分別培養學生各方面的語言使用能力，如：閱讀、聽力、口語、寫作和翻譯能力，課程有：《漢語閱讀》、《視聽媒體漢語》、《漢語口語》、《漢語寫作》、《漢泰翻譯》等。三、講座課，大部分著重於漢語專業知識之培養，如：文學、文字學、語法等知識。這種課大部分都是在高年級上的，原因是學生必須有一定程度的漢語使用能力才能夠跟得上這類講座課。

我們的課程雖然分成三種不同的課，不過，就語言使用能力的培養來說，三者之間也是互相影響的。學生在開始學習的階段先上《基礎漢語》課，主要是為了培養他們的聽、說、讀、寫四種能力。等到他們的漢語水平達到一定的程度時，才帶他們進入到語言學知識的領域。由於我們漢語專業的一條課程目標是希望學生畢業後能當漢語語言學者、研究者或漢語教師，所以他們免不了要上這種漢語語言知識的課。無論如何，雖然這種講座課的內容是不符合培養口語的使用能力的目的，但是我們的教學方式對他們的口語能力也有幫助的。教師除了給學生講學以外，還舉行各種課堂活動，如口頭報告、課堂討論等。一邊是為了讓學生復習課文內容，一邊是為了讓他們練習口語。另外，我們還安排培養各種使用能力的課包括口語能力，在二年級有《漢語口語一》和《漢



語口語二》，三年級有《高級口語》。這種課的安排是爲了讓學生在受到語言知識的培養時，能夠有機會練習口語使用能力。他們可將已學過的知識在口語課上表達出來。

### 3.3 朱拉隆功大學學生漢語口語能力分級之原則

我們上節已經討論過朱拉隆功大學漢語專業的整個課程結構，以每課的教材為參考歸納出每課的教學內容與範圍，之後，又以所得到的教學內容以及教學方式為參考歸納出學生學完每課所獲得的口語表達能力。我們認爲要決定一個人的語言使用能力，就必須考慮到三方面：一、人在使用語言的時候，他們能應付哪種交際任務，這是所謂的“語言功能”。二、他能夠應付的交際任務是發生在什麼場合而且所使用的語言包括在什麼範圍，這是“語言情景和內容”。三、他所表達的語言是否能讓人理解，所表達的語音、詞彙、句法是否達到可接受的水平，這就是“語言準確性”。

本節我們觀察朱拉隆功大學漢語專業每門課所達到的口語使用能力，又以課程目標為標準，決定朱拉隆功漢語專業大學生的口語使用能力在什麼情形下才算是初級、中級和高級。

由於我們漢語專業的要求不只是培養學生日常生活的語言使用能力，而是要培養他們漢語語言學及文學方面的知識，爲了可用於未來的工作，尤其是語言學和文學方面的工作。所以在決定學生漢語使用能力時，我們必須考慮到這一點。若水平定得太低，到了高級時，學生可能無法將漢語利用到他們的工作中去。不過，若是水平定得太高，那就過於理想、難以實現了。

#### 3.3.1 初級

我們認爲所謂達到初級程度的人，他們的口語表達能力基本上仍是很有限制的。他們所能表達的都是已學過的或背誦過的。換句話說，他們還沒有創造句子的能力。基本上，能夠使用簡單的句子應付大部分的生活需要，能夠提問、回答問題，進行簡單的對話，也能夠用簡單的方式描寫事物。他們所能應付的範圍限於衣食住行之範圍，包括日常生活社交場合常用的基本範圍。若內容高於常用之範圍，他們就無法保持交談。比方說，去看大夫的場合中，他們也許能夠跟大夫談常見的器官和症狀，如：“頭”、“牙齒”、“感冒”、“疼”、“咳嗽”等，但如果交談的內容是屬於非常見或偏向專業性的範圍，如：“脾臟”、“痢疾”、“肺炎”什麼的，他們就無法理解而且無法保持交談。對語言準確性來說，他們因無自創能力，所以說話流利度有限，可使用兩三個句子來進行表達，但未能成段表達。發音尚不標準，但不會引起誤解。語法錯誤多，尤其是漢-泰有區別的語法結構。

表 3-2 朱拉隆功大學學生漢語口語能力初級水平的分級原則

語言功能	語言情景和內容	語言準確性
能夠進行簡單的面對面會話，還能夠簡單地解釋和描寫事物。	大部分的生活需要範圍	流利程度有限，語法錯誤多，發音尚不標準，但不會引起誤解

### 3.3.2 中級

我們認為達到中級程度的人，他們的交際能力能夠應付大部分的日常生活和一部分的工作場合。能進行一般性交談以及進行簡單的交易。在交談中，若題目轉變，他們也能夠接受。且能夠作成段的表達，如：進行演講、較詳細地描寫事物或解釋某種事件。口語表達更流利，但仍有一段時間的停頓，若所表達的內容較長，仍會出現猶豫。基本語法結構掌握良好，遇到不熟悉的話語時，常常用泰語的語法結構來代替。發音正確，若有不正確之處也不會造成誤解。此外，中級程度的人還必須具有一部分的漢語專業知識，如漢語語法、語音系統、文學等，為了能夠在更高級的水平繼續學習。他們能夠對語言學方面的題目表達自己的意見，但是表達意見的能力仍有限，只能用簡單或模仿的方式表達出來，未能流利自如地表達。雖然中級程度者的語言使用能力已經開始進入專業性之領域了，但是其使用能力只限於漢語專業方面的專業性知識。就其他方面的範圍來說，他們的知識還不足，難以進行交談。再如，去看醫生的時候，若談專業範圍的詞語，如“細菌性病疾”、“變形蟲病疾”等，他們的口語能力就無法跟得上這種專門領域的場合。

表 3-3 朱拉隆功大學學生漢語口語能力中級水平的分級原則

語言功能	語言情景和內容	語言準確性
可進行一般向交談，較詳細地描寫事物，表達意見	大部分的日常生活需要和一部分的工作場合，包括一部分的漢語專業知識	基本語法結構掌握良好，發音比較標準。口頭表達能夠保持連貫性，但仍出現猶豫。

### 3.3.3 高級

達到高級程度的人，我們認為他們除了能夠應付大部分的日常生活和工作場合以外，還能夠應付語言學專業和其他方面的專業範圍。可用自己的說法對各種各樣的題目表達意見，且還能夠對事件給以評價。口語表達已經達到受教育說話者的程度了，語言優美，詞彙知識豐富，語法掌握良好，不會造成連貫性錯誤，若有錯誤的出現也不會影響對方的理解。因漢語知識達到一定的水平了，所以高級程度的人能夠就各種專門領域範圍，尤其是漢語專業之範圍，繼續學習、繼續研究，而且還能夠進行漢語教學的工作。

表 3-4 朱拉隆功大學學生漢語口語能力高級水平的分級原則

語言功能	語言情景和內容	語言準確性
對各種各樣的題目進行交談，爭論，提出意見與評價。能夠繼續自學，也能夠當漢語教師。	大部分的日常生活、工作場合以及語言學專業和其他方面的專業範圍	語言流利自如，語法和語音正確

### 3.4 朱拉隆功漢語專業大學生語言口語學習中水平提高的階段性

我們在上節已經討論過朱拉隆功大學學生漢語口語能力分級之原則。這個原則我們主要以朱拉隆功大學漢語專業課程為標準，又以語言功用三面（包括：語言功能、語言情景和內容、語言準確性）為參考，分析而歸納出來的。本節我們又將朱拉隆功大學學生漢語口語能力的三個不同等級加以分析以探討其水平提高的階段性特點。

#### 3.4.1 語言功能

有定型交談	.....	無定型交談
列舉	.....	連貫
提供意見	.....	證明意見
提供信息	.....	建立假設

##### 1) 由有定型交談到無定型交談

剛開始學習漢語的學生由於其詞彙、語法知識很少，所以其表達能力仍有限。當他們用漢語表達的時候，一般只能利用模仿的方式，或是模仿教材上的用法，或是模仿教師的說法。不過，通過一段時間的練習，如課堂上的問答、對話練習等活動，學生的口頭表達就更有靈活性，所以在初級·高的程度，我們認為他們已經有了一部分無定型交談的能力。到了中級水平，他們不僅能夠進行一般性的會話，而且他們已經開始具有表達意見的能力了。這表示他們的無定型交談的能力已經進一步加強。而高級水平，他們詞彙豐富，語法知識多，所以其口語能力流利自如。要表達什麼大部分都不要聯想到任何語法結構了。

##### 2) 由列舉到連貫

描述事物或描寫事件時，說話能力的發展階段是由使用列舉片段的方式到能夠使用“一體化”語言的方式。在初級程度，表達能力仍有限，只能表達簡單的句子，所以表達事物、事件的狀況和情形時只能靠列舉的方式，先將要點列出來再慢慢兒說出來。中級程度時，他們開始具有連貫性的口語表達能力

了，所以描寫事物或事件時，就不必一句一句地說了，他們能夠把句子連起來連貫地表達。到了高級的程度，他們的口語表達基本上不會遇到詞彙或語法知識不足的阻礙了，所以無論是描寫事物或表達思想他們都能夠順利地表達出來。

### 3) 由提供意見到證明意見

朱拉隆功漢語專業大學生在初級的時候就有了提供意見的能力。這種能力表現在他們的日常會話中或課堂上的活動中，比方說，在談去旅行的計劃時，他們除了能夠詢問、答疑以外，還能夠用簡單的方式將自己的意見表達出來，如：“我想城裏的旅館比較方便”。在中級程度，他們不僅能夠針對常見和基本語言學範圍的事情提供自己的意見，而能夠用簡單的方式證明某些意見。等到其功能達到高級程度時，他們因能夠參加討論、進行議論，所以這表示他們已經能夠以連貫的爭論證明意見了。

### 4) 由提供信息到建立假設

說話者在初級的階段，其功能仍僅限於提供某些資料或訊息，到了更高的程度，他們不僅能詳細地提供信息，而能夠將所有的信息歸納、分析而建立成一個假設。在我們語言使用能力的三個等級中，筆者認為提供信息的這個功能在初級程度就有了，而到了中級程度仍未達到建立假設的能力，只能使用更順利的語言將信息表達出來，到高級程度時，其功能就逐漸地進步到能夠建立假設或推測了。

表 3-5 朱拉隆功大學學生漢語口語功能水平提高的階段性

語言功能 等級	初級	中級	高級
定型性交談	有/無	無	無
連貫性交談	列舉	連貫	連貫
意見提供方式	提供意見	證明意見	證明意見
信息傳達	提供信息	提供信息	建立假設

## 3.4.2 語言情景與內容

### A. 語言情景

固定 ..... 浮動  
 熟悉 ..... 非熟悉



### 1) 由固定的到浮動的語言情景

初級與中級程度的人只能在固定的情景範圍進行交談，因為他們的語言知識仍很少，交談時需要以所聽到的內容為提示。若情景和題目不固定，他們就難以保持交談。當詞彙的積累越豐富，句法知識越多，他們能參加的語言情景就越來越廣泛。中級程度，他們能夠進行連貫性的交談，所以他們不需要情景的固定了。無論如何，雖然可接受情景的轉變，但情景仍不能高於日常生活或常見的範圍。到了高級程度，他們就難以遇到詞彙不足的限制了，所以他們可以在多種情景交談，而且可以隨著語言情景的轉變進行交談。

### 2) 由熟悉到非熟悉的語言情景

初級與中級程度的人由於與語言知識仍有限，所以只能就自己熟悉的話題進行交談，如日常生活的範圍：家庭、住處等，或自己有興趣的範圍：愛好等。到了中級的水平，朱拉隆功大學學生就開始受到語言學知識的培養了，所以他們的語言能力就已經進入非熟悉之範圍了。到了高級程度，其語言知識提高到一定的程度了，所以無論是專門領域或不熟悉的領域他們都能夠應付。

表 3-6 朱拉隆功大學學生漢語語言情景水平提高的階段性

語言情景 等級	初級	中級	高級
情景轉變	固定	浮動	浮動
熟悉	熟悉	非熟悉	非熟悉

### B. 語言內容

自傳 ..... 專門  
具體 ..... 抽象

#### 1) 由自傳到專門

我們在第二章討論過“自傳”指的是個人日常生活有關的範圍或個人熟悉或有興趣的範圍，如：個人、家庭、住處、愛好等內容。而所謂“專門”指的是離個人日常所需要範圍更遠的題目，如：各行業、學術等專門範圍，每個人所經歷的專門範圍是各不相同的。由於朱拉隆功大學漢語專業的課程有一項特殊的目標：“培養具有漢語語言學和中國文學知識的人才，為了讓他們能夠繼續學習而成為漢語語言學者、研究者或漢語教師。”，於是我們在教學的階段中當然少不了語言學的專門領域。我們的劃分是以自傳範圍的語言內容為初級的特徵，而以專門的語言內容為中級和高級的特徵。中級水平的時候，他們的語言學知識仍限於基本的概念和範圍，到了高級，其語言學的知識就越來越深，而且他們的語言內容還可能包括到其他專門領域之範圍。

## 2) 由具體到抽象

最初步的階段所表現出來的內容都是具體的。所謂具體不只是可接觸到的東西，還包括有關事實、可出現的事實事件或經驗，如：日常生活需要的範圍：日常用品、日常社交所需要的詞語等。具體的另一端是抽象，抽象指的是一種形成概念的手段，或離事實較遠的題目，如：思想、觀念、意見等。我們水平的劃分是以具體範圍的內容為初級的特徵，而由於我們的學生在中級水平就開始具有表達意見的能力了，所以我們就以抽象範圍的內容為中級和高級程度的特徵。

表 3-7 朱拉隆功大學學生漢語語言內容水平提高的階段性

語言內容 等級	初級	中級	高級
內容範圍	自傳	專門	專門
內容情況	具體	抽象	抽象

### 3.4.3 語言準確性

典型性錯誤	.....	偶然性錯誤
非正確	.....	正確
不協調	.....	連貫
知情的聽眾	.....	一般聽眾

#### 1) 由典型性錯誤到偶然性錯誤

朱拉隆功漢語專業學生在學習的階段中，他們的典型性錯誤之出現是在初級程度。因為剛開始學習語言時，母語的影響很大，所以學生常常受到泰語的影響而引起錯誤，而且同樣錯誤也反復地發生。如發音錯誤，學生常常將韻母 /ia/ 和 /ie/ 發成同一個音，就是泰語的 /i:a/，使得發音不清楚而引起誤解，如“家”與“街”。到了中級水平，他們的語音、語法錯誤就越來越少。雖然遇到不熟悉的語法結構時，仍會偶然出現語法上的錯誤，但其錯誤不會反復地發生。高級程度的情況也如此，但錯誤的出現比中級更少。

#### 2) 由非正確到正確

我們在第二章已經說過“正確”指的是人在用口頭表達的時候，是否可令人了解，而口語表達的正確性包括語音、語法及詞彙的正確。我們認為朱拉隆功漢語專業的學生在初級的時候，他們的漢語口語表達仍不正確，語音尚不標準，語法錯誤多，說話時時引起對方的誤解。到了中級水平，他們的語音比較標準，基本的語法結構掌握良好，說話很少引起對方的誤解，所以我們認為他

們口頭表達能力比較正確。高級的時候，他們的口頭表達很正確，語音、語法掌握良好，很少出現錯誤。

### 3) 由不協調到連貫

我們認為連貫程度的劃分該考慮到口頭表達是否達到“成段”的方式。朱拉隆功漢語專業的學生在中級的時候才能夠作成段的表達，如進行演講、詳細地描述、參加課堂討論等。所以我們認為連貫表達是中級和高級的代表，而初級則是不協調。

### 4) 由知情的聽眾到一般聽眾

對朱拉隆功大學學生來說，我們認為他們在口語表達中很少產生語音錯誤的問題，但問題可能出現在語法和詞彙的用法。在開始學習的時候，因母語的影響甚大，所以用漢語表達時，學生也許會將自己母語的語法結構用在漢語中，如：詞序的錯誤“我畢業大學了”。對聽話者來說，如果他們不知道學生母語的情況，他們的理解能力就有困難。所以在初級的水平，學生口語的表達仍需要知情的聽眾，到了中級和高級水平的時候，他們就能夠跟一般的中國人交往了。

表 3-8 朱拉隆功大學學生漢語口語準確性水平提高的階段性

語言準確性 等級	初級	中級	高級
錯誤出現形式	典型性	偶然性	偶然性
正確性	非正確	正確	正確
連貫性	不協調	連貫	連貫
聽眾	知情	一般	一般

## 3.5 小結

本章我們主要探討朱拉隆功漢語專業學生的口語使用能力。在進行分析的階段中，我們主要考慮到三個要素：（一）朱拉隆功大學漢語專業的課程結構（二）每課的教學內容和方式與語言功用三面搭配的情形（三）朱拉隆功漢語專業大學生語言口語學習中水平提高的階段性。通過本章的分析和探討，我們得到如下的結論：

一、朱拉隆功大學的語言使用能力分級是非普遍性的，因為我們決定語言能力綱要是以朱拉隆功漢語專業學生為對象，而未包括到其他大學、其他學校的學生。所以我們主要以朱拉隆功大學漢語專業的課程為參考，考慮到課程目標、每課的教材、總時數以及教學內容與方式。有鑒於此，我們定出來的語言

使用能力分級當然有很多部分不適用於其他學校的學生，儘管他們也是泰國人。

二、我們口語使用能力的每個等級都涉及到學生的語言使用能力。就是說，我們決定朱拉隆功漢語專業學生的口語使用能力時要以所謂“語言功用三面”來決定。換句話說，我們判斷每等級的情形時都考慮到學生在什麼場合，有什麼口語表達能力進行交際任務，而且表達出來的結果是否達成可接受的程度。

就第二章和第三章的分析結果來說，美國外語教學學會中文程度綱要與朱拉隆功大學的語言使用能力分級有很多異同之處。我們將其在下一章繼續討論。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## 第四章

### 漢語水平大綱的要求和朱拉隆功大學課程要求的可比性比較

在第二章我們已經討論過美國外語教學學會漢語水平綱要，根據分析的結果，我們得到了兩個主要的結論：一、《漢語水平》綱要屬於帶普遍性的語言能力分級，二、《漢語水平》的內容是完全尊重所謂“交際能力”而決定。第三章，我們主要討論朱拉隆功大學漢語專業的課程，定出了朱拉隆功漢語專業學生口語使用能力的分級原則，並得到了如下的結論：我們所定出來的語言能力水平完全尊重學生實際的使用能力，但我們的語言能力水平屬於非普遍性的。就內容細節來說，美國外語教學學會漢語水平綱要與朱拉隆功漢語專業學生的能力分級仍有很多差別之處。筆者將其內容比較如下：

表 4-1 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力之內容比較

	美國外語教學學會中文程度綱要 (ACTFL)	朱拉隆功大學漢語專業課程
初級水平	在很狹窄的生活和社會層面表現非常有限的語文能力	在大部分的日常生活範圍內表現基本的口語能力
中級水平	在一般的日常生活和有限的工作場合發揮口語交際功能	在大部分的日常生活和一部分的工作範圍，包括語言學基本範圍，發揮口語表達功能
高級水平	在各不相同的專門領域範圍進行口語表達	在漢語專業範圍及其他專門領域範圍進行口頭表達

我們都知道美國外語教學學會漢語水平綱要是完全不依賴教學時間、地點或教材來決定語言使用能力，而是根據他們幾十年教學經驗的觀察決定出語言使用能力的不同等級，所以《漢語水平》就屬於普遍性的語言能力綱要。有鑒於此，我們在本論文將其可借鑑之處吸收過來應用，但由於我們語言使用能力訂定的目的是為了用於朱拉隆功漢語專業大學生，所以決定語言能力的時候，當然免不了考慮到本校的教學目的、時間、教材及教學方式。結果是已定出來的綱要有很多地方有別於美外語學會的漢語水平。我們在本章將兩者內容之異同從主要兩個角度進行縱橫比較分析：一是在平面上，就是討論兩者的初、中、高各等級中所包含的內容如何區別，就是說我們要討論各等級的語言功能、語言情景與內容、及語言準確性。二是垂直的，就是要考慮口語能力由初級到高級的提高，探討兩者的發展階段有什麼異同。

#### 4.1 《漢語水平》大綱與朱拉隆功大學課程要求的內容結構比較

要決定一個人的語言使用能力，當然難免考慮到所謂“語言功用三面”，因為人的語言使用能力主要包括在三個條件中：一、人有什麼功能利用語言，二、他能在什麼情景中應付何種交際，三、他使用語言是否準確。就第二章和第三章的結果，我們可以看得明顯：無論是《漢語水平》綱要或朱拉隆功語言能力分級都根據語言功用三面來決定。但兩者每等級的內容仍有許多地方不同，筆者在本節將仔細加以討論。

##### 4.1.1 初級

表 4-2 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力初級水平內容之比較

	美國外語教學學會中文程度綱要 (ACTFL)	朱拉隆功大學漢語專業課程
語言功能	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 表達個別孤立的詞語</li> <li>• 表達非常簡短的句子</li> <li>• 作簡單的問答</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 表達個別孤立的詞語</li> <li>• 表達語句</li> <li>• 作問答</li> <li>• 進行面對面會話</li> <li>• 簡單地解釋和描寫</li> </ul>
語言情景與內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 日常生活中基本需要的範圍</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 大部分的生活需要範圍</li> </ul>
語言準確性	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 發音常有錯誤</li> <li>• 語法和語彙欠缺嚴重</li> <li>• 連貫性有限</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 發音尚不標準</li> <li>• 語法錯誤多</li> <li>• 流利度有限</li> </ul>

##### 4.1.1.1 語言功能

###### 1) 表達孤立詞語的功能

《漢語水平》認為初級—低程度的口語能力是：“口頭表達僅限於個別孤立的詞語或英語中常見的來源於漢語的外來詞”。在我們所定的口語能力綱要雖然沒有提到學生表達孤立詞語的這種功能，但是我們都知道學習語言最初的階段當然從單詞開始。實際上我們的情況也是如此，但對漢語外來詞來說，因我們的學生都是泰語母語者，而泰語中的漢語外來詞很多，如“馬”、“茶”、“椅子”、“送”等。所以學習漢語單詞的情況就比較好，學生能夠比較快地學習並用於表達。

## 2) 表達語句的功能

《漢語水平》認為初級程度的人，其口語表達很有限，只能表達幾個詞連貫起來的句子，如“多少錢？”、“五塊錢”。但我們認為朱拉隆功大學學生在初級程度應該能夠表達漢語中常見的語法結構了，如‘主+動+賓’的肯定、否定和疑問形式“我們不賣筆”，雙賓結構“他給我手錶”，比較句“中國比泰國大幾倍？”等。另外，學生的表達能力也不只限於非常簡短的句子或句子中的兩三個詞，而是能運用整個連貫的句子來進行表達。

## 3) 會話的功能

根據上述的解釋，《漢語水平》對初級程度的要求不高，所以初級程度的人的會話能力就很有限，基本上只能就最基本生活需要的話題進行簡單的提問、回答，但不能保持會話的連貫性。不過，我們漢語專業對初級水平的要求是能就日常生活的範圍進行面對面會話，如談個人愛好、討價還價、點菜等。我們認為初級程度者至少應該能夠應付日常生活的基本需要，可在事實場合中進行簡單的交談。比方說，在購買物品的場合中，他們不只能夠問“多少錢？”，而他們或許能夠再繼續問“便宜一點兒，可以嗎？”或者“有沒有別的顏色？”等問題。

## 4) 解釋和描寫的功能

《漢語水平》的初級程度沒有提到解釋和描寫事物的口語功能，但是朱拉隆功的初級程度已經開始有了簡單的描寫和解釋的功能。初級水平的學生可在衣食住行的範圍內作簡單的解釋，如作自我介紹、談自己學習情況等。但描寫的能力仍限於幾個句子的連貫。

### 4.1.1.2 語言情景與內容

#### 1) 日常生活範圍

雖然《漢語水平》和朱拉隆功大學能力綱要初級程度的語言情景都限於日常生活的範圍，但兩者的差異在於《漢語水平》的語言範圍只限於極其有限的日常需要。而我們初級的語言範圍包括大部分的日常生活需要，所以我們初級水平的學生除了具有打招呼、問候等基本社交能力以外，還能夠在日常生活其他的情景中進行口語表達，如問方向、問時間等。另外，由於中泰兩國文化接近，泰國社會中中國文化影響很大，如中國的傳統節日、中國飯菜、中國藝術等，而且在我們的課文中也包含著中國文化的知識，所以學生在開始學習的階段就已經對中國文化有所了解了，使得他們能夠在實際場合中較有效地跟中國人進行交際。

### 4.1.1.3 語言準確性

#### 1) 語音的準確性

《漢語水平》認為初級程度的人，他們的漢語語音因受母語的影響而經常發音不正確，所以說話難以為別人聽懂。但我們的認為是朱拉隆功初級水平的學生雖然有些語音發得不太標準，不過他們發音很少造成對方的誤解。由於漢泰語音系統接近，一個音節由聲母、韻母和聲調組成，所以泰國學生學習漢語語音系統時，很少遇到嚴重的困難，在開始學習的階段就已經能掌握大部分的漢語語音了。

#### 2) 語法和詞彙的準確性

《漢語水平》的認為是初級程度的人，其口語表達因母語的影響很大，而常常出現語法和詞彙用法的錯誤，如詞序的不對：“什麼你要”、用錯“是”、“有”、“在”一類動詞：“我是這兒”等。筆者認為這種錯誤產生的原因是母語的影響，因說話者剛開始學習，對漢語的詞序和詞語用法還不習慣，所以常常出現這種詞序或詞語用法不對的錯誤。對朱拉隆功大學學生來說，因漢泰許多基本語法結構相同，所以學生開始學習可以將泰語中的詞語或結構直接翻譯成漢語，使得他們很少產生這種錯誤。不過，漢語中也有很多語法結構跟泰語不同，如定中結構、狀中結構等，這種結構若屬於常見或常用的，學生大部分都能夠掌握，很少出現錯誤，如程度副詞當狀語“我很喜歡漢語”。但就非熟悉的結構來說，他們可能會時時產生錯誤，如補語放錯位置“他回去中國了”。

#### 3) 連貫性

《漢語水平》初級程度表達句子的連貫能力很有限，在初級最高程度仍只能問少量問題，而且未能保持連貫性的表達。對朱拉隆功大學學生來說，由於他們的漢語語音、基本語法結構掌握良好，所以這就有助於他們口語表達的連貫性。我們認為初級水平的人，雖然成段表達的能力有限，但至少他們應該具有幾個句子連貫表達的能力。

總起來說，兩者的初級水平雖然最開始的階段內容很相近，但就整個等級的觀察結果來說，朱拉隆功大學的初級程度，無論是語言功能、語言情景和內容或者語言準確性的方面，都比《漢語水平》初級程度的要求還高。我們要求初級水平的學生可應付大部分的日常生活範圍的交際任務。他們除了能夠作問答以外，還能夠進行面對面會話以及進行簡單的介紹。



#### 4.1.2 中級

表 4-3 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力中級水平內容之比較

	美國外語教學學會中文程度綱要 (ACTFL)	朱拉隆功大學漢語專業課程
語言功能	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 詢問、回答問題</li> <li>• 就自己熟悉的話題進行一般性會話</li> <li>• 作陳述</li> <li>• 簡單地表達某種思想</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 可就日常範圍進行一般性會話</li> <li>• 可就學習、工作場合進行面對面會話</li> <li>• 較詳細地解釋和描寫</li> <li>• 表達意見、思想</li> <li>• 參加討論</li> </ul>
語言情景與內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 大部分的日常生活</li> <li>• 有限的學習、工作需要</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 大部分的日常生活需要</li> <li>• 一部分的工作場合，包括基本漢語專業知識的內容</li> </ul>
語言準確性	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 發音時時不正確（常引起誤解）</li> <li>• 能掌握簡單和常用的句法結構</li> <li>• 可就自己熟悉的話題保持連貫性交談</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 發音比較標準</li> <li>• 常用的語法結構掌握良好</li> <li>• 口語表達可保持連貫性</li> </ul>

##### 4.1.2.1 語言功能

###### 1) 會話的功能

《漢語水平》對中級所提出的會話能力要求不高，在中級最初的階段只有問答的能力，而中級水平的這種問答能力比初級水平好在句子的構造能力。中級水平，說話者能夠創造更長、更複雜的語句。在中級的高端，問答能力就進步到實際的會話能力了，說話者可就自己熟悉的話題進行一般性會話，如應付簡單的交易。朱拉隆功的能力劃分是學生在中級最初的階段就已經具有一般性會話的功能了，他們能夠在日常生活的情景中跟中國人交談，而且在中級階段，學生在課堂上練習漢語口語的機會非常多，使得他們的會話功能有很大的進步，可保持連貫性的交談。另外，因學了許多語言學方面的課，且還學過商業漢語，所以學生可在學習和工作的場合中進行交談，如談課文內容、作交易等。

## 2) 解釋和描寫的功能

《漢語水平》在中級程度才開始有解釋和描寫的能力。在中級最初的階段，其功能仍限於簡單的陳述，如“我家在城外頭”，到了中級最高的階段，其功能才進步到能作介紹、較詳細地談個人經歷等，但其能力仍限於熟悉和常見之範圍，如：個人、家庭、愛好等題目。不過，我們認為朱拉隆功大學學生在初級的階段就有了簡單的描寫功能。在中級階段，他們的解釋和描寫的功能就達到了成段表達的水平，他們能夠詳細地描寫事物、解釋某種事件，如描寫家裏、學習的情況或解釋辦事的手續、方法。此外，他們描寫的功能還包括到中國社會文化以及一部分的專業性範圍，他們除了可在一般日常的場合中進行口頭表達以外，還能夠在正式的場合中進行口頭表達，如參加演講、辯論。

## 3) 表達思想的功能

當人能將思想、意見表達出來時，就表示其語言使用能力已經達到一定的水平了。因為表達思想的階段除了需要對事件的理解和考慮以外，還需要具有靈活自創語言的能力。《漢語水平》的認為是中級—高水平才開始有這種能力，但其限制是只能用迂回的說法表達出來。我們的認為是朱拉隆功中級水平的學生可在一般的日常生活和學習的場合中將其意見表達出來。在開始的階段，他們需要用模仿的方式，如模仿課文和教師的說法給課文內容以意見，但通過一段時間的練習之後，他們就開始用自己的說法將意見表達出來。

### 4.1.2.2 語言情景與內容

#### 1) 日常生活的範圍

《漢語水平》的中級程度，說話者能夠應付大部分的日常生活和有限的社交需要。我們的情況是學生在初級的水平就能夠應付大部分的生活需要了，到了中級的時候，他們又反復練習日常生活中所需要的內容，並進一步學習所缺少的內容。所以雖然中級水平的情景和內容仍是日常生活的大部分，但學生所能應付的範圍因上述理由而有所增加。

#### 2) 學習和工作的範圍

《漢語水平》的中級程度，口頭表達功能仍比較有限，大部分只能應付自己熟悉的範圍。就學習和工作的範圍來說，由於屬於非熟悉之範圍，詞彙知識很少，所以他們應付的能力非常有限。朱拉隆功的課程，由於我們的教學目的是為了培養學生畢業后可將漢語知識用於其工作，尤其是漢語專業的範圍，所以我們必須給學生講授這方面的知識。學生在中級水平應該能夠應付一部分的工作範圍的交際，如商業工作、秘書工作。另外，他們所能應付的範圍還包括到漢語專業的知識，如漢語語法、文學等。

#### 4.1.2.3 語言準確性

##### 1) 語音的準確性

《漢語水平》認為中級程度的人其發音仍時時不正確，還總是引起誤解。筆者認為這是因為母語的影響。英語中，由於沒有像漢語和泰語中的聲調，所以對英語母語者來說，聲調是學習漢語的一個很大的困難。對泰國學生來說聲調並不是很困難的，所以我們認為朱拉隆功的學生在初級的水平其發音很少有問題。到了中級時，他們就更加接近標準程度，除非有些音發得較差，但也不會引起對方的誤解。

##### 2) 語法和詞彙的準確性

《漢語水平》初級程度的語法準確性很有限，到了中級的時候，說話者能夠掌握漢語中的簡單句法結構和常用的詞彙，如能精確使用“是”、“有”、“在”這類動詞，使用簡單的比較句等。但當他們遇較複雜的句型時仍難免出現錯誤。就朱拉隆功大學學生的情況來說，我們認為中級水平者，無論是單句、複句，也無論是和泰語相同或不同的句型，若屬於常用的範圍，使用上精確性較高。如表位移的‘把’字句“他把桌子搬過來了”、比較句“今天的天氣比前天好得多”。當他們遇到不熟悉的句型或詞語時，也常常用泰語中的語法結構來代替，如用‘會’、‘能’等動詞來代替漢語中的結果補語：“我沒有鑰匙，不會開門”。

##### 3) 連貫性

《漢語水平》在中級程度就有了表達的連貫性，如簡單的面對面會話、談及個人經歷等，但題目不可超過熟悉的範圍，若題目高於日常或熟悉的範圍時，他們就失去了連貫表達的能力。我們的認為是朱拉隆功大學學生在中級的程度時，他們除了可在日常的交談中進行連貫交際以外，還能夠在文化、教育、語言學等專業性的題目上進行連貫性的口頭表達。我們並不是說他們能流利自如地利用語言，而是說他們開始有了成段的表達能力。在表達的過程中，仍需要一段時間的準備和思索。

中級水平，朱拉隆功能力綱要的語言功能、語言情景和內容以及語言準確性仍是比《漢語水平》還高。我們中級水平的學生開始有了表達意見的能力，而且他們所應付的範圍就已經超過日常生活之範圍了。

### 4.1.3 高級

表 4-4 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力高級水平內容之比較

	美國外語教學學會中文程度綱要 (ACTFL)	朱拉隆功大學漢語專業課程
語言功能	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 可應付絕大部分的日常需要</li> <li>• 進行正式或非正式之交談</li> <li>• 詳細解釋、說明</li> <li>• 就專門領域話題參加討論</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 可應付絕大部分的日常需要</li> <li>• 進行正式或非正式的一般性交談</li> <li>• 詳細解釋、說明</li> <li>• 就專門領域話題參加討論</li> <li>• 進行漢語專業研究以及漢語教學的工作</li> </ul>
語言情景與內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 絕大部分的日常生活和社交需要</li> <li>• 一定的學習、工作和專門領域的範圍</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 大部分的日常生活、工作場合</li> <li>• 語言學專業和其他方面的專業範圍</li> </ul>
語言準確性	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 語音正確</li> <li>• 語法掌握良好</li> <li>• 詞彙豐富</li> <li>• 語言流利自如</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 語音正確</li> <li>• 語法掌握良好</li> <li>• 詞彙豐富</li> <li>• 語言流利自如</li> </ul>

#### 4.1.3.1 語言功能

##### 1) 一般交際的功能

《漢語水平》高級最初的階段只要求說話者能夠應付日常生活和學習、工作需要，至於專門領域範圍的交際，在高級+和最高級的水平才能應付。朱拉隆功大學學生在高級最開始的階段就已經能夠進行日常生活和專門領域範圍的交際了。在最高的層次，我們要求他們口頭表達達到受教育者的水平，而且可進行漢語語言學、中國文學和漢語教學的工作。

##### 2) 描寫和解釋的功能

《漢語水平》認為高級程度的人可就所有話題包括專門領域話題詳細地描寫和解釋。朱拉隆功大學對高級程度情況的要求也是如此，只是我們除了要求學生能夠詳細地說明和解釋以外，還要求他們應該能夠使用優美的語言進行口頭表達。因為我們希望高級程度者達成受教育說話者的水平。



### 3) 參加討論的功能

《漢語水平》的要求是高級程開始的階段，說話者可就流行話題或個人有趣的話題進行討論，達到最高級的水平時，說話者才能夠就專門領域和能力所及的範圍內的話題進行討論，能夠證明意見、進行假設和推測。但也許仍不能使語言適合不同聽眾的口味。就朱拉隆功大學的要求來說，我們認為高級程度的人應能夠就各種專門領域範圍，尤其是漢語專業之範圍進行討論。能就語言學方面有關的話題進行研究，且能表達意見、建立假設和推測。

#### 4.1.3.2 語言情景與內容

##### 1) 日常生活和社交場合

《漢語水平》綱要和朱拉隆功漢語專業綱要對日常情景的最高要求似乎相同。兩者都要求學生可在絕大部分的日常生活和日常社交的場合中流利自如地利用漢語。

##### 2) 專門領域範圍

《漢語水平》的高級程度雖然認為說話者能夠應付專門領域的範圍，但他們並沒有設計任何固定的專門領域。因為《漢語水平》是普遍性的語言能力綱要，沒有牽涉到任何特別的人群，所以提到專門領域範圍時，只能說每個人所能應付的專門範圍是各不相同的。對朱拉隆功的能力綱要來說，由於我們的課程目標是為了培養漢語專業家及漢語教師，所以我們的高級水平必須特別設計漢語專業的範圍。高級水平的學生應該能夠應付漢語專業的專業性範圍，對其他專業性範圍來說，我們也認為是各不相同的。

#### 4.1.3.3 語言準確性

##### 1) 語音、語法和詞彙的準確性

二者對語音、語法和詞彙準確性的要求幾乎相同。就語音來說，高級說話者發音正確，也許仍有明顯的外國腔調。

就語法來說，《漢語水平》的要求也跟我們差不多，即語法正確，很少出現錯誤。錯誤的出現一般只是產生在不常用的語法結構方面，但不會引起對方的誤解。

在詞彙方面，《漢語水平》認為高級程度者詞彙豐富，而使用習語、俗語和術語的能力各不相同。但我們認為習語和俗語是高級的口語表達不可缺少的，所以我們對高級水平的要求，除了要求說話者具有豐富的詞彙以外，還要求他們能夠使用習語、俗語等高級詞語。

##### 2) 流利度

就流利的程度來談，《漢語水平》認為高級程度者日常口語表達流利自如，但在緊張的情況下可能失去了這種能力。而且若題目屬於高度抽象之範圍

他們仍需費一番思索。就朱拉隆功大學的要求來說，高級水平的學生不僅能在日常生活的範圍發揮其語言的流利程度，而且還可在專門或學術性的話題順利的利用漢語。

我們認為培養任何人交際能力最高的目標幾乎相近，就是希望能夠用語言滿足生活和工作的需要，能夠流利自如地使用語言。《漢語水平》和朱拉隆功大學的語言能力等級的高級內容也差不多。但有些方面我們的要求比《漢語水平》的要求還高，就是說我們不僅要求高級水平的學生能夠滿足絕大部分的日常生活和專門領域的範圍，而且還要求他們能夠進行漢語專業方面的研究，能當漢語教師。此外，還要求他們口語表達有較高的準確性，達成受教育者說話的程度。並能夠利用漢語中常用的俗語、習語等。

## 4.2 語言口語學習中水平提高的階段性

上節我們從平面角度討論了《漢語水平》與朱拉隆功語言能力分級異同之處。本節我們繼續進行兩者的垂直研究，主要討論說話者由初級到高級水平提高的情況。根據本論文第二章和第三章的分析結果，我們發現《漢語水平》和朱拉隆功大學語言能力綱要口語表達提高的階段有很明顯的差別。我們在本節進行仔細的分析和討論。

### 4.2.1 語言功能

有定型交談	.....	無定型交談
列舉	.....	連貫
提供意見	.....	證明意見
提供信息	.....	建立假設

#### 1) 由有定型交談到無定型交談

表 4-5 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力定型性交談水平提高階段之比較

等級 \ 定型性交談	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	有	無	無
朱拉隆功大學漢語專業課程	有/無	無	無

所謂定型性交談即人在用語言進行表達的時候，他們所用的語言是固定的還是靈活的。若口頭表達需要依靠學過的或背誦過的句型，我們認為這是所謂有定型交談。有定型的交談是開始學習外語的一種典型特徵。因學習者對語言沒有任何知識，所以要表達什麼只能依靠模仿的方式。相反的，若說話者具有

自創句子的能力，可隨心所欲地進行口頭表達，不需要聯想到任何語法結構，我們就認為這是所謂無定型交談。

根據以上的表格，我們可以明顯看出，兩者定型性交談水平提高的階段主要分界線在初級的水平。《漢語水平》由有定型交談提高到無定型交談的階段主要劃線在初級和中級的中間。初級水平者幾乎沒有自創句子的能力，基本上，只能問、回答簡短的問題，不能保持連貫的交際。達到中級水平的時候，說話者才開始能夠自己創造句子。

我們所定出來的綱要是初、中、高三個水平都有無定型交談。我們並不是說朱拉隆功大學學生學習漢語不需要靠定型性的交談。實際上，我們已經說過定型的交談是開始學習語言的一種典型特徵。朱拉隆功大學學生開始學習的時候，情況也是如此，口頭表達大部分都是模仿課文上的句型。但由於他們在學習的過程中，有很多機會練習口語，如聽說練習、跟母語教師練習口語等。所以他們的口語表達就很快地進步。我們認為朱拉隆功大學學生需要依靠典型交談的階段是時間不長的，所以我們決定以有定型交談為初級的最初階段，而以無定型交談開始初級的高等。中級和高級的水平也是以無定型交談為主。這並不表示學生口頭表達情況由初級到高級沒有什麼進步。事實上，他們口頭表達的能力是越來越提高。在中級水平，無定型交談的能力還有限，但他們將所學的詞彙、語法結構重新組織起來時，可能需要費一番思索，也可能造成語法上的錯誤。達到高級水平時，口語能力能運用自如了，幾乎沒有受到詞彙不足或語法錯誤的限制了。對於錯誤的出現，我們在 4.2.3 題目談“語言準確性”時再仔細討論。

## 2) 由列舉到連貫

表 4-6 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力連貫性交談水平提高階段之比較

連貫性交談 等級	初級	中級	高級
美外語學會中 文程度綱要	-	列舉	連貫
朱拉隆功大學 漢語專業課程	列舉	連貫	連貫

我們在此討論列舉和連貫的表達功能並不是著重於句子的連貫性，我們需要討論的就是人在表達一個片段的語言時是用逐一系列的方式還是用連接貫通的方式。我們認為列舉和連貫可以作為決定口頭表達能力不同等級的一種標準。若說話者的語言水平不高，他在用口頭表達時，或許需要聯想到很多語法結構，或許受到詞彙不足的限制，使得他們無法保持連貫性的表達。但對語言水平較高的人來說，他們說話很少遇到詞彙、語法不足的障礙，所以就能夠將自己所要表達的東西順利地表達出來。



根據第二章的觀察結果，《漢語水平》在初級程度時還談不上列舉和連貫的表達功能。由於其初級水平語言功能很有限，只能表達單一和簡短的句子，所以還沒有陳述和描寫的功能。這種功能是在中級水平開始有的，說話者開始具有描寫功能的時候，只能靠列舉的方式。達到高級的時候，才能夠將所要表達的內容連貫而同時地表達出來。

就朱拉隆功大學的語言能力等級來說，我們認為列舉的描寫是在初級水平開始的。而在中級和高級的程度，學生的口頭表達就達成連貫描寫的水平了。

我們可以看得很明顯，兩者連貫性表達功能提高的階段主要區別在初級和中級水平。我們的列舉描寫的功能是在初級開始的，然而《漢語水平》在中級才開始，使得兩者由列舉到連貫提高階段的劃綫不同。《漢語水平》的劃綫是在中級和高級的程度之間，而我們的劃綫在初級與中級的程度之間。為何我們的列舉功能比《漢語水平》還快？我們對初級水平者的要求是否偏高了？我們認為朱拉隆功大學學生開始學習漢語的時候，他們對漢語中的基本詞彙和語法結構幾乎沒有很大問題，因漢泰兩種語言的詞彙用法和語法結構接近，而且我們還必須考慮到他們學習的時間以及課堂上的活動。我們學生因練習口語的機會較多，所以他們在初級開始有列舉描述的功能，我們就認為是理所當然的事。

### 3) 由提供意見到證明意見

表 4-7 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力意見提供方式水平提高階段之比較

意見提供方式 等級	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	-	提供意見	證明意見
朱拉隆功大學漢語專業課程	提供意見	證明意見	證明意見

《漢語水平》和朱拉隆功能力等級由提供意見進步到證明意見的階段有一個很明顯的區別，就是兩者提供意見的功能開始在不同等級。《漢語水平》是在中級程度開始有提供意見的功能，而朱拉隆功認為初級程度者就有了提供意見的能力。

我們認為初級水平的學生，他們至少應該能夠掌握日常生活中常用的詞彙和語法結構，並能夠將這些日常所需要的詞彙和語法重新組織起來形成簡單的意見，如“坐飛機很貴，我們坐火車去，怎麼樣？”到了中級水平，我們認為學生的口語表達已經具有證明意見的能力了。他們表達能力雖然仍有限，常出現猶豫，但他們也許能用簡單的話語證明某些意見。達到高級水平的時候，他們證明意見的能力就很少受到任何限制了，他們能夠順其自然的用口語表達從而證明某些意見。



## 4) 由提供信息到建立假設

表 4-8 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力信息傳達方式水平提高階段之比較

等級 \ 信息傳達	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	-	提供信息	建立假設
朱拉隆功大學漢語專業課程	提供信息	提供信息	建立假設

《漢語水平》和朱拉隆功能力等級由提供信息進步到建立假設的階段主要區別在兩者提供信息的功能開始在不同等級。《漢語水平》由於其初級說話者口頭表達能力很有限，只能連貫說出兩三個詞，所以他們當然不能提供任何信息，他們提供信息的功能是在中級程度開始有的，而朱拉隆功認為初級程度者就有了提供信息的能力。

我們認為初級水平的學生雖然表達能力仍有限，但他們能夠就日常生活的範圍簡單地提供某些信息，比方說介紹自己學習的情況“我是朱拉隆功大學一年級的學生”。到了中級水平，其信息傳達的功能仍未達到能夠建立假設的程度，我們認為他們口語能力在中級水平雖然進步了不少，但建立假設的功能不僅需要連貫性的表達能力，而且還需要對語言有較深刻的了解才能夠進行歸納、分析而建立成一個假設。所以中級水平者只能就日常生活和語言學專業性範圍傳達某些信息或資料，到了高級水平，他們才能夠利用所有的語言知識思加以考而建立成一個假設。這是我們課程所希望達到的一項目標，即培養學生具有語言學及文學方面的知識，為了能夠繼續學習以及進行這方面知識的研究。

總起來說，朱拉隆功大學口語功能進步的階段都是在初級水平開始。在初級水平，我們不僅要求學生能應付定型性的交談，而且還要求他們能夠應付無定型性的交談，使得他們可應付其他口語功能的需要，即列舉表達、提供意見以及提供信息。就《漢語水平》來說，初級水平者的口語能力很有限，在四種功能之中，他們只能應付定型性交談的功能。

由於我們在開始的階段所能應付的語言功能就比《漢語水平》多了，所以我們語言功能提高的階段就理所當然比《漢語水平》快。我們中級水平的學生除了能夠應付無定型性的交談以外，還能夠進行連貫性的表達以及能夠證明意見。然而，《漢語水平》的中級程度剛開始具有列舉表達、提供意見和提供信息的功能。它進步的階段主要轉變在高級水平。

## 4.2.2 語言情景和內容

### A. 語言情景

固定 ..... 浮動  
 熟悉 ..... 非熟悉

#### 1) 由固定的到浮動的語言情景

表 4-9 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力情景轉變水平提高階段之比較

等級 \ 情景轉變	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	固定	固定	浮動
朱拉隆功大學漢語專業課程	固定	浮動	浮動

在實際交際的場合中，每個人所能應付的情景不同。有的人只能應付非常有限的情景，有的卻是什麼情景都能夠應付。我們認為這是每個人語言使用能力等級的不同。能力水平不高的人，因其語言知識很有限，所以能應付的情景就很有有限，一般只限於自己所學過的範圍。相反的，語言水平較高的人，因詞彙豐富，所以能夠應付的語言情景就越來越廣泛。

根據以上的表格，《漢語水平》和朱拉隆功大學語言能力等級的主要區別是由固定提高到浮動的語言情景劃綫在不同等級。《漢語水平》劃綫在中級和高級之間，而我們決定劃綫在初級和中級之間。因朱拉隆功大學學生學習的情況是開始學習的階段先掌握好日常生活中大部分的需要，再慢慢兒進入到漢語專業和其他專業性的範圍。所以朱拉隆功大學學生在初級水平仍需要固定的語言情景。當他們的語言水平達到中級的時候，因能夠掌握大部分的日常生活需要和一部分的語言學專業內容，所以他們口頭表達就不限於任何固定的情景了。他們可應付更多的語言情景，而且可接受情景的轉變。但我們並不認為中級程度者什麼語言情景他們都能夠應付。實際上，雖然他們可接受語言情景的轉變，但他們所能應付的情景仍限於個人的知識。而我們對高級的要求就是可應付的語言情景非常廣泛，這也不是說高級水平者他們什麼都知道，而是說他們能夠應付自己所需要的情景，包括日常生活的情景和自己工作上所需要的情景和場合。

## 2) 由熟悉到非熟悉的語言情景

表 4-10 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力情景熟悉性水平提高階段之比較

等級 \ 熟悉	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	熟悉	熟悉	非熟悉
朱拉隆功大學漢語專業課程	熟悉	非熟悉	非熟悉

我們認為每個人熟悉和非熟悉的語言情景是各不相同的，但一般來說，人最熟悉的語言情景就是日常生活的情景，而所謂非熟悉的就是專門領域的情景。

《漢語水平》由熟悉提高到非熟悉的語言情景主要劃綫在中級和高級之間。《漢語水平》的初級說話者，其表達能力很有限，所以所能應付的語言情景也很有限，只能應付非常有限的日常生活範圍。而到了中級水平，所能應付的語言情景仍限於熟悉之範圍，即大部分的日常生活範圍。到了高級程度，他們所能應付的語言情景才擴大到非熟悉之範圍，即專門領域之範圍。

朱拉隆功大學的語言能力等級，其熟悉和非熟悉的語言情景劃綫在初級和中級之間。我們的初級說話者，他們能夠應付大部分的日常生活範圍。而到了中級水平的時候，他們就能夠應付一部分的工作場合以及基本的漢語專業範圍，如能夠進行簡單的交易、可就語言學方面的話題表達意見。而高級水平者，無論是熟悉或非熟悉的語言情景他們都能夠應對自如。

## B. 語言內容

自傳 ..... 專門  
具體 ..... 抽象

## 1) 由自傳到專門

表 4-11 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力內容範圍水平提高階段之比較

等級 \ 內容範圍	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	自傳	自傳	專門
朱拉隆功大學漢語專業課程	自傳	專門	專門

這裡的“自傳”並不是指自己敘述自己生平的那種著作，我們的意思是指跟自己生活有密切關係的事情。本文指的“自傳”是跟“專門”相對的。

《漢語水平》所規定的語言內容是將自傳擺在初級和中級水平，而將專業性的語言內容擺在高級水平。但朱拉隆功能力等級的劃分認為專業性之範圍該從中級開始。由於朱拉隆功大學漢語專業課程有一定的教學目的，即為培養具有漢語語言學和中國文學知識的人才，所以為了達到所規定的課程目標，我們決定中級水平者先能夠應付一部分的語言學方面的內容，而到了高級水平的時候，他們就能夠順利自如地應付語言學和文學的專業性範圍和其他專業性範圍。

## 2) 由具體到抽象

表 4-12 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力內容情況水平提高階段之比較

內容情況 等級	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	具體	具體	抽象
朱拉隆功大學漢語專業課程	具體	抽象	抽象

我們要注意本文指的具體不只是可接觸到的東西，也包括有關事實、可出現的事實事件或經驗。而抽象指的是一種形成概念的手段，或離事實較遠的題目，如：思想、觀念、意見等。

《漢語水平》具體和抽象的內容主要劃綫在中級和高級之間。《漢語水平》的初級和中級程度者所能應付的內容仍限於常見而不複雜的，比方說可表達個人經歷、做自我介紹等。到了高級的時候，他們才能應付更複雜及難以理解的抽象內容，如可將自己心裏的意見、觀點表達出來。

就朱拉隆功大學語言能力等級來說，我們認為具體和抽象的內容劃綫在初級和中級之間。我們認為中級水平的學生已經能夠參加討論，能將自己的意見表達出來了。到了高級水平，表達抽象內容的能力就更有效，學生除了能夠表達意見以外，還能夠就語言學範圍的內容繼續研究以及給以評價。

語言情景和內容提高的階段包括以下四個因素：情景的轉變、熟悉性、內容範圍及內容情況。根據比較的結果，我們發現兩者在初級的階段語言情景和內容相同，但就整個階段來說，朱拉隆功大學能力等級的提高比《漢語水平》快一步。就是說，我們所擬定的綱要在中級水平的時候，學生就能夠接受不固定和非熟悉的情景，而且能夠應付專門領域和抽象的內容範圍了。



### 4.2.3 語言準確性

典型性錯誤	.....	偶然性錯誤
非正確	.....	正確
不協調	.....	連貫
知情的聽眾	.....	一般聽眾

#### 1) 由典型性錯誤到偶然性錯誤

表 4-13 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語錯誤出現形式水平提高階段之比較

錯誤出現形式 等級	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	典型性	典型性	偶然性
朱拉隆功大學漢語專業課程	典型性	偶然性	偶然性

學習任何外語，學習者當然免不了受到自己母語的干擾。而這可造成語言使用上的錯誤，包括語音、詞彙和語法上的錯誤。在開始學習的階段，因母語的影響很大，所以同樣的錯誤就反復地發生，這是所謂“典型性錯誤”。當學習者的語言水平提高的時候，母語的影響就越來越少，但仍會有錯誤的出現，這是所謂“偶然性錯誤”。每個人的典型錯誤可決定於個人的語言背景。

據以上的表格來說，兩者錯誤出現的形式劃綫在不同的地方。《漢語水平》劃綫在中級和高級之間，而朱拉隆功大學能力等級主要劃綫在初級和中級之間。《漢語水平》認為初級和中級說話者語音不標準，詞彙有限，而且語法錯誤多，這些因素都能造成口語表達的典型性錯誤。但我們認為朱拉隆功大學學生口頭表達的典型錯誤只出現在初級水平，到了中級和高級水平，同樣的錯誤就不會反復地發生了。

就語音方面來說，因漢泰語音系統接近，一個音節由聲母、韻母、聲調組成。所以泰國學生學習漢語語音時，所遇到的困難並不大。學生發音的錯誤並不是很嚴重的問題，大部分都是發得不夠標準，比方說：將 zh 同 z，如“中”與“棕”等。通過教師的糾正及反復的練習之後，這種典型錯誤出現的頻率就越來越少，只會有偶然性的語音錯誤。

就詞彙和語法來說，因漢泰同屬於漢藏語系，兩種語言語法結構區別不大。且泰語近代受到不少漢語外來詞的影響，使得許多詞語用法接近。所以泰國人學習漢語時，對詞語用法及語法結構的掌握不會有大的問題。在開始的階段，所出現的典型錯誤大部分都是跟泰語不同的詞語或語法結構，如介詞詞組放錯位置“我吃飯在家”等錯誤。但由於我們教學的情況是在開始學習的階段先將日常生活常用的大部分詞彙和語法結構教給學生，又同時反復練習。所以在初步的階段，雖然學生的口頭表達仍常有典型錯誤的發生，但通過一段時間

的練習之後，他們就能夠掌握基本詞彙和語法結構了，以前所有的典型錯誤就很少出現。

## 2) 由非正確到正確

表 4-14 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語正確性水平提高階段之比較

正確性 等級	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	非正確	非正確	正確
朱拉隆功大學漢語專業課程	非正確	正確	正確

我們認為討論口頭表達正確性的時候，應該考慮到口頭表達有無錯誤或是否切合實際和標準。《漢語水平》認為初級和中級水平者，其口頭表達不正確。初級水平者語音、詞彙、語法非常不精確，說話很少超過兩三個詞，而且難以為別人聽懂，所以難以談得上其口語的正確性。中級水平者，情況比初級好，但語音、語法仍不精確，難以使得一般的中國人聽懂，但可為常同外國人交往的中國人所聽懂。

朱拉隆功能力等級由非正確提高到正確的階段是從初級到中級時開始發生變化。因我們學生學習的實際情況是學生在開始學習的階段，他們比較能夠掌握漢語語音、詞彙和語法，使得他們口語表達的錯誤不嚴重。開始的時候，也許因為受母語的影響而引起錯誤，但通過一段時間的練習之後，其口頭表達的正確性就提高。在中級水平，我們認為其口頭表達已經達到正確的程度了，這並不表示朱拉隆功大學學生在中級水平就能夠使用順利無誤的語言了。實際上，他們的口語當然仍會出現語音、詞彙和語法上的錯誤，但所產生的錯誤是不嚴重的。大體上，雖然有錯誤的出現也不會引起對方的誤解。比方說，將‘不’同‘沒’：“我不去過中國”。到了高級水平的時候，因他們對語言掌握良好，所以語言使用的正確程度就提高，可順利無誤地表達，但遇到很難或不熟悉的句型時或許也會產生偶然性的錯誤。

## 3) 由不協調到連貫

表 4-15 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語連貫性水平提高階段之比較

連貫性 等級	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	不協調	不協調	連貫
朱拉隆功大學漢語專業課程	不協調	連貫	連貫

我們認為語言表達的連貫性是決定人口語表達水平時不可忽略的一個標準。語言水平不高的人，因語音、詞彙、語法水平都有限，所以口頭表達常有停頓，難以保持連貫性。但語言水平較高的人，他們詞彙豐富、語法掌握良好，所以口頭表達就能保持連貫性。本文認為不協調和連貫主要判斷在說話者是否能夠進行“成段”的口頭表達。

《漢語水平》和朱拉隆功大學能力等級主要區別在中級水平。《漢語水平》在中級程度，其語言表達是不協調的，但我們的中級說話者已經達到連貫的水平了。兩者劃綫在不同的地方，《漢語水平》主要劃綫在中級與高級之間，然而朱拉隆功主要劃綫在初級和中級之間。我們的初級水平者雖然能夠進行簡單的會話、簡單的描寫，但他們口頭表達仍需要一段時間的停頓或需要較長時間思索。到了中級水平他們就能夠作成段的表達了，比方說進行演講、進行面對面會話等。而在高級的程度不僅能進行連貫性的會話和描述，而且還能夠進行討論、辯論。

#### 4) 由知情的聽眾到一般聽眾

表 4-16 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語不同聽眾水平提高階段之比較

等級 \ 聽眾	初級	中級	高級
美外語學會中文程度綱要	知情	知情	一般
朱拉隆功大學漢語專業課程	知情	一般	一般

在實際的交際中，說者和聽者是在同一個場合，說話是為了傳達信息，若聽話者可接收，信息的傳達就成功，但若聽話者不能接收，信息的傳達就失敗了。學習外語的時候，學生說話常出現語音、語法不正確的問題，所以他們說話時，需要一個很知情的聽眾。所謂“知情聽眾”就是很了解學生學習外語的情況的人。知情的聽眾除了要了解學生學習的情況以外，筆者認為他們還必須了解學生母語的情況。因每種語言有不同的語音系統，也有不同的語法結構，若聽話者了解說話者母語的情況，當然對他們理解能力有所幫助。

《漢語水平》認為初級和中級水平者，其語音、語法都不正確，所以說話時除非聽話者是他們自己的語言教師或常同外國人交往的中國人，其他人都難以理解他們的話。到了高級水平，他們的口語達到準確的時候才能夠跟一般的中國人交往。

我們認為朱拉隆功大學學生在開始學習的階段，他們的漢語語音、詞彙、語法都沒有嚴重的問題。實際上，口頭表達或許需要一段時間的停頓，或許產生發音不准或語序不對的錯誤。在這個階段，他們說話可能仍需要知情的聽話者。但由於我們教學方式是要求學生在課堂上跟漢語母語的教師練習口語，所



以他們的口頭表達就能進步得很快。到了中級水平的時候，他們就能夠跟一般的中國人交往了。

總而言之，兩者的口語準確性在初級水平都是有限制的。筆者認為這是初級水平者的一般情況。剛開始學習語言的人，其口頭表達因母語的影響很大，而造成典型性的錯誤以及造成語言使用的非正確性。且因詞彙、語法知識不足，而造成句法支離破碎。以上三個因素又使得說話者需要知情的聽話者才能聽懂他們所表達的語言。但《漢語水平》和朱拉隆功的語言能力綱要語言準確性進步的階段不同。《漢語水平》是在高級水平才進入到“準確”之範圍，而朱拉隆功的漢語水平綱要是在中級水平就開始進入“準確”之範圍了。換句話說，我們的學生在中級水平其口語表達基本正確，錯誤的出現很少，只有偶然性的錯誤，而且能夠保持連貫性的表達，並能夠跟一般的中國人交談。

### 4.3 小結

根據以上的縱橫分析比較，我們得到了以下兩個結論：

(一) 朱拉隆功大學漢語水平每等級的劃分，無論是在語言功能、語言情景和內容或是語言準確性的方面都比《漢語水平》的劃分還高。

(二) 朱拉隆功大學水平提高的階段也是比《漢語水平》還快。

表 4-17 美國外語教學學會中文程度綱要同朱拉隆功大學學生漢語口語能力各等級內容之比較

朱拉隆功大學漢語專業課程	美外語學會中文程度綱要	內容
高級	優級	受教育說話者的水平
	最高級	任何範圍的話題都能夠參加討論，並能夠證明意見，進行假設、推測
	高級+	能夠就日常生活或專門領域的話題進行交際。能說明觀點、證明意見
中級	高級	能進行一般性會話、交談，能夠表達觀點，且能夠詳細地、流利地敘述、描寫和解釋
	中級—高	可滿足大部分的生活與社交需要
初級	中級—中	可進行面對面會話，並能談個人感興趣的話題
	中級—低	可使用一定的語法結構應付基本日常生活的需要
	初級—高	能使用單句應付基本的生活需要，如提問、回答問題
	初級—中	能使用非常簡短的語句應付最基本需要
	初級—低	無交際能力



以下我們將兩者差異之原因歸納並加以解釋如下：

一、 我們的語言能力等級綱要是非普遍性的，所以在擬定的過程中必須考慮到我們朱拉隆功大學漢語專業對學生有什麼要求。我們的課程有一定的教學目標，我們最高的要求是培養具有漢語語言學和中國文學知識的人才，為了能將所學過的東西應用於他們的未來工作。我們認為若初級水平者的口語能力太低，可能會影響到他們口語學習水平提高的階段，就是說他們的口語能力或許難以達到我們最高的要求。此外，我們還必須考慮到所用的教材、教學時間、地點以及教學方式。由於我們教材的內容豐富、課堂上有較多時間的訓練而課堂上的活動也有助於口語水平的提高，所以學生口語表達的能力當然有很大的進步。

二、 我們擬定的語言能力綱要是為了用於朱拉隆功大學漢語專業的學生。由於我們的學生的目標是專門學習語言，特別是漢語。他們除了要上漢語課以外，還需要上語言學方面的課，以及文學、歷史等必修課。所以我們認為他們語言理解的能力和語言使用的技巧當然比其他專業學生提高得快。

三、 漢泰同屬於漢藏語系，兩種語言的語音、詞彙和語法接近。就語音來說，漢泰語音系統是由聲母、韻母和聲調而組成。英語母語者因他們不懂聲調的概念，所以學習漢語總遇到聲調的問題。但泰國學生不會以漢語聲調為困難，他們能夠辨別陰陽上去不同的聲調。雖然有時候可能發得不太標準，但是發出來的音也不會影響對方的理解。其次是詞彙的方面，泰國受到很多漢語外來詞的影響，有的是從漢語或其他方言直接收進來，有的是構詞的方法相同。所以泰國學生學習漢語中的詞語時，他們能夠記得很快，如：“豆腐”、“送”。而且在泰國的社會中因有很多中國華人，所以在日常的社會場合中我們就會遇到很多中文常用語，如“新正如意，新年發財”等，使得泰國學生學習漢語的情況比其他國家學生更有利。最後是語法的方面，兩種語言基本語法結構相同，如“主+動+賓”結構，帶“嗎”的疑問形式等。泰國學生學習漢語的時候，能夠掌握得很快，而有助於他們口頭表達的進步。

## 第五章

### 結論

根據第四章分析比較的結果，我們可證明我們所擬定的口語能力等級綱要雖然在許多地方有別於《漢語水平》，但是我們訂定的內容還是尊重所謂“交際能力”的，而且我們的口語能力等級也適用於朱拉隆功漢語專業大學生。本章我們再次將已經訂定的內容歸納成一個完整的“泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要”

#### 5.1 泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要

##### 初級

初級程度的人，他們的口語表達能力是有限的。他們所能表達的都是已學過的或背誦過的。換句話說，他們還沒有創造句子的能力。基本上，能夠使用簡單的句子應付大部分的生活需要，能夠提問、回答問題，進行簡單的對話，也能夠用簡單的方式描寫事物。他們所能應付的範圍限於衣食住行之範圍，包括日常生活社交場合常用的基本範圍。若內容高於常用之範圍，他們就無法保持交談。比方說，去看大夫的場合中，他們也許能夠跟大夫談常見的器官和症狀，如：“頭”、“牙齒”、“感冒”、“疼”、“咳嗽”等，但如果交談的內容是屬於非常見或偏向專業性的範圍，如：“脾臟”、“痢疾”、“肺炎”什麼的，他們就無法理解而且無法保持交談。對語言準確性來說，他們因無自創能力，所以說話流利度有限，有能力用兩三個句子來表達，但未能成段表達。發音尚不標準，但不會引起誤解。語法錯誤多，尤其是漢-泰有區別的語法結構。

##### 中級

中級程度的人，他們能夠應付大部分的日常生活和一部分的工作場合的交際需要。能進行一般性交談以及進行簡單的交易。在交談中，若題目轉變，他們也能夠接受。且能夠作成段的表達，如：進行演講、較詳細地描寫事物或解釋某種事件。口語表達更流利，但仍有一段時間的停頓，若所表達的內容較長，仍會出現猶豫。基本語法結構掌握良好，遇到不熟悉的話語時，常常用泰語的語法結構來代替。發音正確，若有不正確之處也不會影響理解。此外，中級程度的人還必須具有一部分漢語專業知識，如漢語語法、語音系統、文學等，為了能夠在更高級的水平繼續學習。他們能夠對語言學方面的題目表達自己的意見，但是表達意見的能力仍有限，只能用簡單或模仿的方式表達出來，未能流利自如地表達。雖然中級程度者的語言使用能力已經開始進入專業性之領域了，但是其使用能力只限於漢語專業方面的專業性知識。就其他方面的範圍來說，他們的知識還不足，難以進行交談。再如，去看醫生的時候，若談專

業範圍的詞語，如“細菌性痢疾”、“變形蟲痢疾”等，他們的口語能力就無法跟得上這種專門領域的場合。

## 高級

高級程度的人，他們除了能夠應付大部分的日常生活和工作場合以外，還能夠應付語言學專業和其他方面的專業範圍。可用自己的說法對各種各樣的題目表達意見，且還能夠對事件給以評價。口語表達已經達成受教育說話者的程度了，語言優美，詞彙豐富，能使用習語、俗語等高級的詞語，語法掌握良好，不會造成連貫性錯誤，若有錯誤的出現也不會影響對方的理解。因漢語知識達到一定的水平了，所以高級程度的人能夠就各種專門領域範圍，尤其是漢語專業之範圍，繼續學習、繼續研究，而且還能夠進行漢語教學的工作。

表 5-1 「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」

	語言功能	語言情景和內容	語言準確性
初級	能夠進行簡單的面對面會話，還能夠簡單地解釋和描寫事物。	大部分的生活需要範圍。	流利程度有限，語法錯誤多，發音尚不標準，但不會引起誤解。
中級	可進行一般性交談，較詳細地描寫事物，表達意見。	大部分的日常生活需要和一部分的工作場合，包括一部分的漢語專業知識。	基本語法結構掌握良好，發音比較標準。口頭表達能夠保持連貫性，但仍出現猶豫。
高級	對各種各樣的題目進行交談，爭論，發表意見與評價。能夠繼續自學，也能夠當漢語教師。	大部分的日常生活、工作場合以及語言學專業和其他方面的專業範圍。	語言流利自如，語法和語音正確。

## 5.2 「泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要」之用途

上節我們提出“泰國朱拉隆功大學學生現代漢語日常口語能力等級綱要”的初、中、高等級的訂定。這一套口語能力綱要是完全依靠學生的口語實用能力而定，所以我們認為我們可將其應用到如下兩個方面：（一）口語水平測試的設計，（二）口語教材的編寫。設計漢語口語能力測試時候，內容應該如何才能真正測出口語實用能力？而在編寫漢語口語教材的時候，什麼樣的內容才能真正培養學生的口語能力？我們在本節提出一些意見。

### 5.2.1 口語測試之建議

1) 考試的內容必須尊重實際運用語言的能力，而不是學生學習的進度。傳統的語言考試進度是以學生認多少漢字、學多少語法作為考試內容的標準。若



兩個人同樣認一千個漢字，但他們所認的漢字完全不一樣時，他們是否真有同樣的水平呢？我們以一個醫生為例，一個有才能的醫生，我們不是看他有多少治療的工具，也不是看他念過多少書、或是有多少知識。我們需要看他如何將所有的知識應用到醫生的工作，在一般的情況下，他如何治療病人，而在嚴重病狀或需要急救的情況下，他有無能力治療病人，用什麼方法治病而結果如何。判斷人的語言使用能力也有同樣的情況，我們認為學生的口語能力水平完全不是看他學了多少字或懂多少句型，而是應該考慮到下列三種條件：

一、 語言表達必須依循特定語言的性質和功能。這可表現在一般交際功能的技巧方面。

二、 語言表達必須根據某種語言的特殊情景，這個情景是受社會文化條件限制的。

三、 語言表達水平的差別大多表現在一個人在某種特殊的情景下，對某種語言功能是否能用正確適當的語言單位來滿足他們所要表達的目的。

2) 測試的目的是為了分辨學生口語能力的水平，不是為了看他所記誦的語言單位的數量。我們還是需要強調我們說的口語能力水平並不是說量的方面；不是說初級水平的人在衣、食、住、行之範圍內他必須什麼都知道，也不是說高級水平的人什麼專門詞彙、什麼習語、俗語他都知道。每個人無論在哪一種層面的知識和經驗都有限，說他屬於高級水平，並不是表示他什麼都能表達出來。這只是說他的口語能力已經使他有可能同其他人討論各種層面的問題。換句話說，他已經有相當理想的口語技能；他已能夠利用語言為一種交通的工具，而且能不受限制地應付各種社會上、職業上的需要。

### 5.2.2 教材編寫之建議

1) 教材的內容作通盤計劃：有口語材料作會話練習之用；這些材料都同日常生活、社會情況、工作需要有關；而且都盡量在中國大陸、臺灣實地取材，以求獲得親切真實的感覺。這些材料都按照程度分配，內容也配合社會文化的情況和學生的需要。

2) 教材的使用應該有步驟、有計劃：訓練教師如何使用教材，實地觀察督導，定期聽起教師意見，按實地試用情形作適當修正。

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## 參考文獻

### 泰語

- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2545. ภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐาน 2. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2548. ภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐาน 1. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ และ พัทณี ตั้งยืนยง. 2545 ภาษาจีนธุรกิจ. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

### 漢語

- 董瑾. 2003. 經貿漢語 (中級教程). 北京: 外語教學與研究出版社.
- 李英哲. 1985. 最近語文教學方向與能力測驗之設計. 第一屆世界華語文教學研討會論文集: 教材教法組 1985 年第一期: 673-681.
- 李英哲. 1986. 美國最近漢語教學方向與語言使用能力準則的擬定. 第一屆國際漢語教學討論會論文集 1986 年第一期: 529-535.
- 李英哲. 1988. 美國外語教學學會對漢語使用能力程度的訂定與能力測試編寫的關係. 普通話測試論文集 1988 年第一期: 99-110.
- 任啓亮 主編. 2002. 中國文化常識. 廣州: 暨南大學出版社.
- 司馬遷. 史記故事. 北京: Sinolingua
- 外國留學生漢語寫作指導. 北京: 北京大學出版社.
- 王海龍 著. 2002. 中國文化閱讀教程. 北京: 北京大學出版社.
- 吳麗君 編者. 新編漢語報刊閱讀教程 (中級本). 北京: 北京大學出版社.
- 吳雅慧 編者. 漢語口語 (二).
- 吳雅慧 編者. 漢語閱讀教程 (二).
- 楊瑞李泉 著. 1999. 漢語文化雙向教程. 北京: 北京語言大學出版社.

## 英語

Byrnes, Heidi and Michael Canale edited. 1987. Defining and Developing Proficiency: Guidelines, Implementations, and Concepts. Illinois: National Textbook Company.

## 網頁

美國外語教學學會. The ACTFL Guidelines. [Online]. Available from:  
<http://www.sil.org/lingualinks/languagelearning/otherresources/actflproficiencyguidelines/theactflguidelines.htm> [2005, December 30]



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



附錄

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此附錄為本論文之英文簡略版

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Rationale

The Chinese language course at Chulalongkorn University in Thailand already has a 34-year long history. In 1973, the course was opened as a foreign language elective course. Eight years later, in 1981, the Chinese language course for foreign language elective course was offered as a Chinese Language Major. Since then, the Chinese language as a major in the Faculty of Arts at Chulalongkorn University has developed greatly, cultivating a lot of talented students with a proficient knowledge of Chinese linguistics and literature. As the Chinese Language Major has undergone great changes, we intend to synthesize it and issue guidelines based on as a standard.

The Chinese Language Major gives a lot of importance to linguistics. Most of the courses cover all aspects of the language. We often say that “language is flexible”, which is why people often create new uses of language, and sometimes one language is influenced by another. When the majority of the language users accept the mistakes and variations within the language, such uses gradually become the ‘correct forms’. Therefore, language is never stable; it changes all the time. That is why we have to keep revising our curriculum.

The Chinese Language Major is always developing the curriculum in order to keep it standard. Learning a language primarily focuses on the abilities in communication, which are listening, speaking, reading and writing. The Chinese Language Major has already been providing courses in these four abilities and the researchers intend to analyze all the abilities students have after finishing each course in the whole curriculum. Following the analysis, the researcher will design and compile “Chinese Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn University Students”. Our research team consists of Apisara Pornrattananukul, responsible for analyzing listening ability, Pattra Pichetsilpa, responsible for speaking ability, and Sansanee Ek-atchariya, responsible for reading ability. In this paper, we only focus on the speaking ability, so this thesis is entitled “Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn University Students”. The reading and listening abilities can be found in separate theses, namely “Chinese Reading Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn University Students” and “Everyday Chinese Listening Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn University Students”.

In this thesis, the curriculum of the Chinese Language Major for the year 2006 is analyzed. To do this, ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Chinese Proficiency Guidelines is used as the reference. ACTFL Chinese Proficiency Guidelines depend upon the standards of the United States government, and it uses practical abilities, including listening, speaking, reading, writing, and cultural understanding, to divide proficiency into three levels: Novice, Intermediate, and Advanced.

The question may be asked, “We already have the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines, which are the universal guidelines, so why do we have to design ‘Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of



Chulalongkorn University Students’?” This is because the objective of ACTFL Chinese Proficiency Guidelines is for daily interpersonal communication skills, whereas the curriculum of Chulalongkorn University’s Chinese Language Major is not so. The objective of this curriculum is to train graduates who (1) have a good knowledge in the Chinese language and Chinese literature, so that they can study further and become Chinese language experts, Chinese language researchers or Chinese language lecturers in the university; (2) are able to apply their Chinese language knowledge to their future jobs effectively, and do further research as well; (3) are creative, ethical together with vision. Consequently, there are some parts of the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines that are not quite appropriate for Chulalongkorn University students. Thus, we believe that this is worthy of study.

### **1.2 Objectives of the Thesis**

1) To design proficiency guidelines in everyday Chinese speaking for Chulalongkorn university students majoring in Chinese.

2) In order to design a proficiency test of Chinese speaking for Chulalongkorn university students majoring in Chinese and select the proper speaking materials.

### **1.3 Hypothesis of the Thesis**

Chulalongkorn university students’ speaking ability is higher than ACTFL Chinese Speaking Proficiency Guidelines.

### **1.4 Scope of Study**

1) To focus on Chulalongkorn University students majoring in Chinese, and design the Chinese speaking proficiency guidelines, which are divided into Novice, Intermediate, and Advanced levels, for use in teaching Chinese speaking at Chulalongkorn University.

2) To be focused on the speaking ability to design “Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn university Students”.

### **1.5 Thesis Methodology**

1) To study and analyze the ACTFL Chinese Speaking Proficiency Guidelines with “language functional trisection” and find out the criteria used as the standard.

2) By observing the objectives of the Chulalongkorn University Chinese curriculum, teaching materials, teaching contents, teaching methods, and the extent of the ACTFL “language functional trisection”, the level of students’ speaking ability in each course is summed up, then the principles used for dividing levels in Chulalongkorn University students’ Chinese speaking proficiency guidelines are concluded.

3) To vertically and horizontally compare ACTFL Chinese Proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese language proficiency guidelines, and also find out the differences. The horizontal plane will discuss differences in content between both. The vertical plane will consider the progression of Chinese speaking ability from novice to advanced level.

### **1.6 The significance and effect**

1) To design a standardized “Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn University Students”

2) To suggest the design of Thailand's Chulalongkorn University Chinese students majoring in speaking proficiency test and the selection of appropriate speaking materials.

### **1.7 The framework**

According to the papers, this thesis structure is divided into three parts:

The first part (CHAPTER 2): This chapter introduces the content and analysis of the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines. First, each level in every aspect of the "language functional trisection", including language function, language context (content) and language accuracy is studied. Then the progression from novice to advanced is discussed, and the obtained results will be used for analysis in the third part.

The second part (CHAPTER 3): The main content is Chulalongkorn University Chinese Language curriculum and its analysis. First, Chulalongkorn University's Chinese Language Curriculum is introduced, and also each course's requirement discussed. Then, based on the curriculum objectives, the levels of Chinese speaking of Chulalongkorn University students are decided, which also are divided into Novice, Intermediate and Advanced. In addition, the progression of speaking learning of Chulalongkorn University students is discussed.

The third part (CHAPTER 4): The content of this part is the comparability of ACTFL CPG and the Chulalongkorn Curriculum. The results of CHAPTER 2 and CHAPTER 3 are used for the analysis.

### **1.8 The limitations**

This study is limited to analyzing the Chinese Curriculum of Chulalongkorn University and setting "Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn University Students"; however, there is no practical test. The guidelines are issued in order to let interested persons use this study in designing the standard of Chinese Speaking Proficiency Test, as well as selecting the appropriate materials for Chinese speaking.

## **CHAPTER II**

### **THE ACTFL CHINESE PROFICIENCY GUIDELINES**

This chapter mainly discusses the speaking skills of the Chinese Proficiency Guidelines (CPG) of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

#### **2.1 The Origin of the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines**

In the last few decades, foreign language teaching in the USA has focused and frequently discussed the topic of objectives and methods used in foreign language teaching. In particular, ACTFL has played a leading role in tackling the problem of how to improve foreign language learners' ability in using the language. After some discussion, it was found foreign language teaching in the USA that only advocating the "communicative competence" on the paper was not enough. Addressing the

problem of what should be real “communicative competence” as well as how to classify the language level of the learners, a more objective and exact criteria had to be created. Finally, a general language ability criterion was created, which was commonly used for every foreign language. It was called “Generic Proficiency Guidelines”.

The standard of this criterion was directly influenced by the foreign language schools and other institutions of the US government. For several decades, these schools had trained diplomatic personnel and other staff in the US government in foreign languages, and also tested their language skills. Therefore, they could provide direct material of how to decide the language proficiency of the learners. According to the testing standard of the government’s language schools, ACTFL divided language ability into listening, speaking, reading, writing and cultural understanding. Each skill was classified into 3 levels: Novice, Intermediate and Advanced.

After the Generic Proficiency Guidelines were issued, the committee continued to promote another 6 language-specific sets of proficiency statements for Spanish, French, German, Russian, Chinese and Japanese. In 1984, the committee for drawing Chinese Proficiency Guidelines began convening to write the guidelines. After the first draft was completed, the committee sent it to peer Chinese teachers in many universities to solicit their opinions. In order to determine the level of proficiency in Chinese, the CPG committee paid attention to the “Language Functional Trisection”, containing function statements, context statements, and accuracy statements, coupled with the particular condition of the Chinese language before making the different levels of proficiency in listening, speaking, reading, writing and cultural understanding skills. In 1986, therefore, the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines were issued under the title of “Chinese Proficiency Guidelines of the American Council on the Teaching of Foreign Languages” or “ACTFL CPG”. In this thesis, it will be referred to as “CPG”.

As this research only focuses on the ability of speaking skill, the ACTFL CPG-Speaking is looked at as follows:

## 2.2 The Content of the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines

### Novice-Low

No functional ability to speak Chinese. Oral production is limited to a few common loan words in English (*kungfu*, *chow mien*) and perhaps a few high frequency phrases (*xièxie*, *nǐ hǎo*).

### Novice-Mid

No functional ability to speak Chinese. Oral production is limited to basic courtesy formulae (*Nǐ / Nín guìxìng*). Can ask (“*Duōshao qián?*”), and answer (*Wǔkuài qián*). Can count from one to ten, name basic colors (*hóng*, *lán*), common nouns (*qìshuǐ*, *chē*), and food items (*fàn*, *miàn*, *ròu*). Pronunciation and tones may be barely intelligible and strongly influenced by the first language.

### Novice-High

Emerging ability to make short statements utilizing simple formulaic utterances and ask simple questions. Often misplaces question words (*\*Shénme nǐ yào?*) and make statements with incorrect word order (*\*Nǐ hǎo jīntiān*). Vocabulary is limited to basic objects, common measures, numbers 1-1,000, names of immediate family members, and high-frequency place names. Can use correctly common verbs

and adjectives in the present time frame (*kàn, mǎi, guì*), but often confuses the use of verbs (*shì, yǒu, zài*) as in (\**Wǒ shì zhèr.*). Pronunciation and tones are often faulty.

### Intermediate-Low

Can ask and answer simple questions and initiate and respond to simple statements in the present time (*Nǐ shì bushi Měiguó rén?, Nǐ jǐ suì?, Wǒ jiā zài chéng wàitou.*). Can use limited constructions such as common verb-object phrases (*hē pǐjiǔ*), simple modifications with *de* (*wǒ de dàxué*) and *le* (*Wǒ lèi le*) indicating completion / status change. Most utterances contain fractured syntax and other grammatical errors (\**Wǒ chī fàn zài fàn diàn.*). Misunderstandings frequently arise from poor pronunciation, wrong tones, and limited vocabulary.

### Intermediate-Mid

Can ask and answer simple questions involving areas of immediate need (*Yíge rén de fángjiān, yìtiān duōshǎo qián?*), leisure time activities (*Nǐ xǐhuan kàn wàiguó diànyǐng ma?*), and simple transactions, i.e., at the post office (*Liǎng máoqián de yóupiào, wǒ yào shízhāng.*). Quantity of speech is increased and quality of speech is improved. Greater accuracy in word order, basic constructions, and use of high-frequency verbs and auxiliaries (*shì, yǒu, yào, xǐhuan*). Can use simple time words (*míngtiān, xiànzài*) and other time markers to indicate various time relations. Has basic knowledge of differences among such sets of terms as: *kěyi, néng, jiào, qǐng, wèn*; *zhīdao, rènshi*, but still make errors.

### Intermediate-High

Has flexibility in expressing time relationships (*Wǒ qù guo Zhōngguó. Wǒ hái yào qù.*), actual and a few potential resultative compounds (*Jīntiān wǒ yǒu shì, wǒ láibùliǎo le.*), and simple comparisons (*Zhōngguó de rénkǒu bǐ Měiguó de duō.*). Can describe daily activities (*Cóng xīngqī yī dào xīngqī sì wǒ měitiān dōu yǒu sāntáng kè.*), likes and dislikes in detail (*Wǒ xǐhuan kàn Zhōngguó xiàndài de xiǎoshuō, yīnwei wǒ kěyi duō zhīdao yìdiǎnr Zhōngguó rén de shēnghuó qíngxíng.*), and express agreement and disagreement (*Dào fànguǎnr qù chīfàn búcuò, kěshi tài guì.*). Emerging ability to state opinions (*Nǐ xiǎng zhèi liǎngmén kè, wǒ xuǎn něimén hǎo?*). Evidence of connected discourse is also emerging. While common word order is established, errors still occur in more complex patterns.

### Advanced

Can make rather complicated factual comparisons (*Chénglǐ de shēnghuó bǐ xiāngxia de yǒu yìsi de duō le.*). Has fairly consistent control of *shì...de* structure, question words used as indefinites (*Wǒzhèi yìcì lái jiù mángzhe kāihuì, méi qù shénme dìfang.*), and some cohesive devices (*búdàn...érqiě, suīrán...kěshì*). Can handle arrangements with Chinese administrators, i.e., regarding travel to China (*Wǒ hòutiān yídìng děi dào Shànghǎi, huòshi fēijī piào huòshi huòchē piào, qǐng nǐ xiǎng bànfa gěi wǒ mǎi yìzhāng.*). Can talk in a general way about topics of public interests (*Nǐ juéde jīnnián Zhōngguó de jīngjì qíngkuàng zěnmeyàng?*). Can explain a point of view in an uncomplicated fashion (*Wǒ rènwéi chāojí dàguó bù yīnggāi gānshè biéde guójiā de shìqíng.*).



### Advanced-Plus

Emerging ability to support opinions, explain in detail, and hypothesize (*Yàoshi Zhōng-Měi guānxi èhuà, nà jiù huì yǐngxiǎng dào Měiguó dōngsī zài Zhōngguó de tóuzī.*). Can discuss topics of current and personal interest (*Nǐ juéde yíge guójiā yīnggāi bù yīnwèi zhèngzhì de guānxi jùjué cānjiā shìyùnhuì?*). Has good control of many cohesive devices (*yì fangmian... yì fangmian, búshì...jiùshì*). Errors still occur in complicated structures.

### Superior

Can support opinions and hypothesize on a broad range of concrete topics. Vocabulary is broad and hesitating or groping for words is rare. Pronunciation may still be foreign. Occasional unpatterned errors are evident, but there are no patterned errors, even though control of some low frequency structures (*Chúfēi...yàobùrán...jiù*) may be less consistent. Control of general idiomatic expressions and slang may vary, and confusion may arise over such terms as *jiǎnchá* and *diàochá*. A small proportion of utterances may still be literal translations from the native language.

## 2.3 The Content Structure of The ACTFL Chinese Proficiency Guidelines

The researchers think that discussion of the ACTFL CPG should explore 3 perspectives: (1) the content of each level, (2) the hierarchical improvement of the speaking proficiency, and (3) the classification principles of the ACTFL CPG.

### 2.3.1 The Language Functional Trisection

Levels of proficiency on the ACTFL CPG scale can be distinguished by considering the three interrelated criteria underlying the proficiency descriptions : *The Language Functional Trisection*.

#### 2.3.1.1 The Language Functional Trisection

The language functional trisection composes of:

1) **Language Functions** : refers to real-world tasks that the speaker can perform in the language.

2) **Language Context and content** : context refers to circumstances or settings in which a person uses language; and content refers to topics or themes of conversation.

3) **Language Accuracy** : refers to the acceptability, quality and precision of the message conveyed.

#### 2.3.1.2 The Functional Trisection in Relation to the ACTFL Proficiency Guidelines

Each of the above three elements has three levels of proficiency associated with it, ranging from the novice level to the superior level.

### A. Language Functions

At the novice level, the speaker is characterized by the ability to communicate minimally with learned materials. They are limited to the elements they have memorized, and can only deliver this memorized material if the context presented to them is identical or very similar to the context in which the utterances were learned.

At the intermediate level, the speaker is able to satisfy basic survival needs and minimum courtesy requirements; can ask and answer simple questions, initiate and respond to simple statements, and maintain very simple face-to-face conversations. All of the function statements can be summarized as the ability to create with the language. Speakers at this level are able to manipulate the bits and pieces of language under their control to form sentences to communicate their own meaning.

At the advanced and the superior level, the individual has sufficient proficiency to converse in a clearly participatory fashion; initiate, sustain, and bring to closure a wide variety of communicative tasks, including those that require an increased ability to convey meaning with diverse language strategies due to a complication or an unforeseen turn of events.

### **B. Language Context and Content**

At the novice level, its contents are limited to the areas of daily life within the scope of basic needs, such as basic materials, immediate family members, common verbs and adjectives.

At the intermediate level, the individual can cope with everyday survival topics and courtesy requirements. They will be able to take care of such basic needs as ordering a meal, making a simple purchase, and getting directions. Vocabulary is inadequate to express anything but the most elementary needs.

At the advanced and the superior level, in addition to day-to-day social life and certain areas of study, and work situations, the context and content also includes some specialized areas, such as personal interests.

### **C. Language Accuracy**

At the novice level, since the speaker's functional ability is very limited, it is difficult to talk about their accuracy. Actually, by the first language implications, the grammar is often wrong, and the pronunciation and tones are often faulty.

At the intermediate level, although quantity of speech is increased and quality of speech is improved, strong interference from their native language still occurs in articulation, stress, and intonation. Misunderstandings frequently arise from limited vocabulary and grammar and erroneous phonology, however, with repetition, they can generally be understood by native speakers in regular contact with foreigners attempting to speak their language.

At the advanced and the superior level, pronunciation is correct, but there may be a significant foreign pronunciation. Grammar is also correct, it is rare mistake, but their errors generally will not affect the other people's comprehension.

## **2.3.2 The Hierarchical Improvement of the Speaking Proficiency**

### **2.3.2.1 Language Functions**

The term *function* refers to what the user does with the language. Function is perhaps the most crucial element in oral proficiency assessment. If the speaker cannot combine linguistic resources to perform communicative tasks, then explicit knowledge of grammar and vocabulary is of no use. The following continua of tasks represents the speaking proficiency progression:

transact	.....	negotiate
enumerate	.....	narrate
state	.....	support
inform	.....	conjecture

### (1) Negotiating Ability

The negotiating task progresses from the performance of clear-cut transactional tasks to those demanding higher flexibility, requiring the speaker to “read” the situation and adjust task performance accordingly.

### (2) Narrating Ability

The narrating ability here includes the speaker’s ability to describe things and to narrate a story. It progresses from the identification of discrete elements or listing occurrences to the explicitness of description or the sequential recounting of events.

### (3) Opinion Providing

The opinion providing ability progresses from stating an opinion to providing cohesive and coherent arguments to support the opinion.

### (4) Information Providing

The speaker’s information providing ability progresses from the level of information provision to that of hypothesis formation, where one enters the world of conjecture, of freely arranging and interrelating abstract concepts to make new realities.

Table 2-1 The Hierarchical Improvement of the Speaking Functions

Functions Level	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
Negotiating Ability	transact	negotiate	negotiate
Narrating Ability	-	enumerate	narrate
Opinion Providing	-	state	support
Information Providing	-	inform	conjecture

#### 2.3.2.2 Language Context and Content

The term *context* refers to the various situations in which an individual uses the language. The term *content* refers to the types of topics addressed through conversation.

##### A. Context

fixed	.....	flexible
familiar	.....	unfamiliar

**(1) Flexibility**

The flexibility of the context progresses from fixed context conversation in which one's speech may be guided by the interlocutor prompting through frequent comprehension checks, multiple descriptions, and other clarification devices to conversation which requires greater degrees of integration.

**(2) Familiarity**

The continua progresses from familiar context, including rudimentary social needs, such as family and residence, to the unfamiliar areas of context, such as work situation and some specialized fields.

Table 2-2 The Hierarchical Improvement of the Speaking Context

<b>Context</b> <b>Level</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>Flexibility</b>	fixed	fixed	flexible
<b>Familiarity</b>	familiar	familiar	unfamiliar

**B. Content**

autobiography ..... specialized  
concrete ..... abstract

**(1) Areas of Content**

The continua progresses from the autobiographical areas, where one can cope with familiarity and confidence, to the distant areas, those far from everyday needs, such as the specialized fields.

**(2) State of Content**

The continua starts from the concrete content, which is clearly based on facts, to the abstract content, which is based on general ideas rather than specific examples or real events.

Table 2-3 The Hierarchical Improvement of the Speaking Context

<b>Content</b> <b>Level</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>Areas of Content</b>	autobiography	autobiography	specialized
<b>State of Content</b>	concrete	concrete	abstract

**2.3.2.3 Language Accuracy**

The term *accuracy* refers to the acceptability, quality and precision of the message conveyed. Language accuracy includes pronunciation, tones, grammar and vocabulary accuracy. The guidelines for speaking presume a strong relationship between communicative success and grammatical accuracy.



frequent error patterns	.....	unpatterned errors
inappropriateness	.....	appropriateness
telegraphic	.....	extended discourse
sympathetic listener	.....	non-sympathetic listener

### (1) Error Patterns

The continua progresses from the error patterns which occur frequently to errors which occur only by chance and inconsistency.

### (2) Appropriateness

The oral proficiency's appropriateness includes the appropriateness of pronunciation, vocabulary, and grammar. It should be measured by the correctness of the language spoken and the comprehension level of the interlocutor.

### (3) Discourse Extension

The continua progresses from telegraphical discourse, where the speaker relies on the use of listing and discrete elements of language, to the extended discourse, which the speaker can perform smoothly and fluently.

### (4) Listener

The speaker's lack of accuracy and flexibility will likely place a burden on the listener. It will leave the listener having to frame the message, while the cohesion and developmental features of discourse will serve to lessen the guessing factor of the interlocutor. Thus, the degree of speaker reliance on the interlocutor constitutes one factor in accuracy assessment and reflects the need for linguistically sympathetic listeners during the speakers' varied transitional interlanguage stages.

Table 2-4 The Hierarchical Improvement of the Speaking Accuracy

Accuracy Level	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
<b>Error Patterns</b>	patterned	patterned	unpatterned
<b>Appropriateness</b>	inappropriate	inappropriate	appropriate
<b>Discourse Extension</b>	telegraphic	telegraphic	extended
<b>Listener</b>	sympathetic	sympathetic	non-sympathetic

### 2.3.3 Classification Principle of the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines

According to Prof. Li Ying Che, when we divide/distinguish the level of language proficiency, we have to respect the real ability of a person in communicative competence. To decide the language ability of an individual, we have to look at:

- when one says or writes, how creative or active a manner one has
- when one listens or reads, what passive comprehension one presents

However, whether it is active or passive ability, generally, it is shown in three aspects:

1. Language production or language comprehension always takes place in a certain situation, which is affected by the social and cultural background.

2. Language production or language comprehension has to be conformed to the specific qualification of the language. Generally, it is shown while one is expressing communicative skills or understanding the specific function of the language.

3. Language production or language comprehension is usually shown in the language used. To differentiate the language ability of a person, we have to see that in a particular situation or a specific language function whether one can use appropriate vocabulary, and correct grammar to understand or express one's purpose.

When language is used in the social environment, it is always used in four aspects: daily life needs, social demands, professional requirements, and abstract concepts. On the one hand, we can decide the language level from the range of scope that one can use the language. On the other hand, these four aspects are also vertically related to each other. That is the language ability of a person begins from being able to deal with daily life needs, then social and occupational demands, until being able to understand abstract concepts or make a certain theoretical discussion. When we distinguish the level of language ability, we do not count how much vocabulary and grammar one knows, but we look at whether one can really use appropriate vocabulary and grammar to achieve one's purpose.

According to the above three conditions on the performance of the language skills, the different levels of language ability - novice, intermediate, and advanced - are framed. We believe that the novice learners can produce very limited language skills only in a narrow scope of daily life and social needs. He/she can talk about some topics which are very easy and familiar, such as personal, family, weather, health etc. He/she also can use only the vocabularies and structures which have been memorized.

Intermediate learners can deal with a wide range of daily life and social needs. Although he/she is still limited to talk about the familiar topics, he/she can use longer sentences with his/her own words and not what he/she has memorized.

Advanced learners can handle every situation, whether it is daily life or professional needs; whether it is physical or spiritual topics, his/her language production and language comprehension is unlimited. He/she can discuss concrete topics, such as travel, entertainment etc, as well as abstract topics, such as religion, politics, expressing some opinions etc. We believe that when the language level of a person is high, it is assumed that he/she possesses ideal language ability in all four skills. He/she can use language as a tool for handling social and professional needs.

Table 2-5: Language Proficiency of CPG

Novice	-able to express very limited language ability in the aspects of narrow life and social needs -able to handle elementary needs dealing with the very familiar areas, as food, clothing etc. -able to handle very limited social situations with politeness
Intermediate	-able to handle with much broader scope in day-to-day needs and social situations -able to handle successfully a variety of uncomplicated context, as basic and communicative tasks and social situations

Advanced	-sufficient comprehension in all situations they faced -full control over one's professional interests as well as general discussion
----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 2.4 Conclusion

According to the results of this chapter, the following major conclusions can be made:

1) The level of the ACTFL CPG is universal. The level definitions do not specify any particular materials or teaching methods that need to be controlled but guidelines, instead, are more generalized performance criteria that must be met at each level of proficiency.

2) The components of language proficiency that underlie the ACTFL CPG descriptions entirely correspond with the communicative competence.

## CHAPTER 3

### CHULALONGKORN UNIVERSITY CHINESE CURRICULUM

In the last chapter, the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines were discussed. During the discussion, 3 perspectives were explored: (1) the content of each level, (2) the hierarchical improvement of the speaking proficiency, and (3) the classification principles of the ACTFL CPG. In this chapter, the Chinese speaking capability of Chulalongkorn University's students majoring in Chinese is discussed. The whole Chinese curriculum of Chulalongkorn University is considered, including the curriculum objectives, the material used in each subject, total hours, course description and teaching method. Language functional trisection (language function, language context (content) and language accuracy) is also used to analyze what speaking capability each student will have when they finish each subject and decide which level of speaking proficiency students should belong to, whether it is novice, intermediate or advanced. Finally, the results of the curriculum analysis is interpreted to sum up the principles used for classifying Chulalongkorn University Chinese Speaking Proficiency.

### 3.1 Chulalongkorn University Chinese Curriculum

The Chinese language Major of Chulalongkorn University was established 26 years ago, in 1981. The Chinese curriculum construction is created by the objectives of the course, but language is flexible, it is never stable and changes all the time. Due to this, although our curriculum construction is stable, the course content and teaching method is flexible. That means it has to be changed according to the times. Therefore, each year of students have a different content, whereas the scope of each subject is still the same. This chapter will mainly analyze the whole curriculum in the latest academic year of Chulalongkorn University, which is the year 2006. Chulalongkorn University students majoring in Chinese have to study Chinese for 4 years. The curriculum contents are as follows:

### 3.1.1 Curriculum Objectives

Chulalongkorn University's students majoring in Chinese have to study Chinese for four years. The objectives of the curriculum are to produce graduates who :

- (1) have a good knowledge in the Chinese language and Chinese literature, so that they can study further and become Chinese language experts, Chinese language researchers or Chinese language lecturers in the university.
- (2) are able to apply their Chinese language knowledge to their future jobs effectively, and do further research as well.
- (3) are creative, ethical and long-vision.

### 3.1.2 Curriculum Structure

In order to achieve these objectives, our students have to study a 4-year Chinese course. There are more than 20 courses in the Chinese language major, which can be divided into 2 types: those of Chinese language and those of Chinese culture. The courses can be classified as follows:

Year	Subject	hrs/week	hrs/term
1 <sup>st</sup>	Chinese 1	5	85
	Chinese 2	5	80
2 <sup>nd</sup>	Chinese 3	4	60
	Chinese 4	4	60
	Chinese Computer Program	3	45
	Chinese Conversation 1	4	60
3 <sup>rd</sup>	Chinese Conversation 2	4	60
	Chinese Public Speaking	4	60
	Chinese Reading 1	4	60
	Chinese Reading 2	4	60
	Classical Chinese 1	4	60
	Classical Chinese 2	4	60
	Chinese Grammar	4	60
	Evolution of the Chinese Characters	3	45
	Chinese Phonetics	4	60
	Translation: Chinese-Thai	4	60
	Chinese for Business	4	60
	4 <sup>th</sup>	Chinese from Audio-Visual Media	4
Reading of Chinese Newspaper 1		4	60
Chinese Writing 1		4	60
Chinese Writing 2		4	60
History of Chinese Literature 1		4	60
History of Chinese Literature 2		4	60
Seminar in Modern Chinese Fiction		4	60
Translation: Thai-Chinese		4	60

### 3.1.3 Course Description and Teaching Methods

**Chinese 1:** Sound system of Standard Chinese; basic vocabulary used in everyday life; kinship, clothing, body parts, food, utensils and numbers, with emphasis on correct pronunciation; knowledge of 500 Chinese characters.



**Chinese 2:** Vocabulary on directions, travels, communication; basic Chinese grammatical structures and sentence patterns with emphasis on conversation practice; knowledge of 1,000 Chinese characters.

**Chinese 3:** Vocabulary in the fields of art, culture, philosophy and religion, with emphasis on reading for main ideas; knowledge of 1,500 Chinese characters.

**Chinese 4:** Basic technical vocabulary in the fields of science, social sciences and business, with emphasis on reading for main ideas; knowledge of 2,000 Chinese characters.

**Chinese Computer Program:** Skills in using Chinese computer programs; data processing of Chinese in various systems; searching information from various websites.

**Chinese Conversation 1:** Listening and speaking skills in Chinese; conversation practice with emphasis on the right choice of words in various situations.

**Chinese Conversation 2:** Listening and speaking skills in Chinese; recounting events and stories from actual experience, films and videotapes; presentation of ideas.

**Chinese Public Speaking:** Skills in Chinese public speaking; expression of ideas, use of verbal and nonverbal languages for persuasive purpose.

**Chinese Reading 1:** Chinese vocabulary and expressions used in selected essays, short stories and articles on Chinese history; reading comprehension.

**Chinese Reading 2:** Reading of selected long essays in Chinese, complicated prose works, and critical writings on Chinese history for summary.

**Classical Chinese 1:** Vocabulary and sentence structures of classical Chinese in selected articles on Chinese philosophy and wisdom.

**Classical Chinese 2:** Vocabulary and grammar of classical Chinese in comparison with those of modern Chinese.

**Chinese Grammar:** Characteristics and structures of Chinese with emphasis on parts of speech, sentence patterns, meaning and final particles; writing complex Chinese sentences.

**Evolution of the Chinese Characters:** evolution of the Chinese characters from those used in ancient inscriptions up to the modern character system; Chinese character structure in different periods.

**Chinese Phonetics:** Standard Chinese sound system: consonants, vowels, tones liaison, accent and intonation; pronunciation practice in language laboratory with emphasis on correcting pronunciation.

**Translation: Chinese-Thai:** Translation of different types of prose from Chinese into Thai; problems in translating Chinese into Thai.

**Chinese for Business:** Chinese vocabulary and expressions used in domestic and international trade, business and banking; culture, traditions and psychology in doing business of the Chinese; speaking and writing skills in business.

**Chinese from Audio-Visual Media:** Chinese language from media: film, radio and television, with emphasis on identifying main ideas and discussion.

**Reading of Chinese Newspaper1:** Reading of local and international news in Chinese newspapers; vocabulary, expressions and style of news writing.

**Chinese Writing1:** Writing of everyday Chinese: personal letters, diaries and reports.

**Chinese Writing 2:** Chinese writing on conventional matters: invitation cards, greeting cards; writing of business letters, application forms, other forms and short articles.

**History of Chinese Literature 1:** History of Chinese literature from the beginning to pre-Tang Dynasty; reading and analysis of excerpts from masterpieces of each period.

**History of Chinese Literature 2:** History of Chinese literature from the Tang Dynasty up to the present time; reading, analysis and evaluation of excerpts from masterpieces of each period.

**Seminar in Modern Chinese Fiction:** Characteristics, plots and styles of selected modern Chinese short stories and novels.

**Translation: Thai-Chinese:** Translation of different types of prose from Thai into Chinese; problems in translating Thai into Chinese.

## 3.2 The Functional Trisection and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

### 3.2.1 First Year

#### (1) Chinese 1

Students' speaking ability is limited to the basic needs of life. Oral production consists of isolated words and learned phrases. They can ask and answer simple questions, give description of the state and nature of things by using a single sentence, such as “*Shū hěn guì*”. Pronunciation is often incorrect.

We consider this course to be at the novice level, because it involves the basic needs of life, and students' ability of speaking communication is very limited.

#### (2) Chinese 2

This course continues to use the same set of teaching materials and teaching methods as Chinese 1. Although the vocabulary is expanded, the scope of learning is still limited to the basic needs of life. Students can use longer and more complicated phrases to perform such tasks as buying things and asking for directions. Students can describe people or things by using a few coherent sentences. Pronunciation and grammar are often incorrect.

This course also belongs to the novice level, since it is the same scope as the “Chinese 1” course.

### 3.2.2 Second Year

#### (1) Chinese 3

This course consists of Chinese culture, philosophy, and religious beliefs. Besides increasing vocabulary, students should also gain a better understanding of Chinese culture, customs and ways of thinking.

Chinese 3 focuses on all language skills training, including listening, speaking, reading, and writing. In terms of speaking, many classroom activities help to improve students' speaking ability, such as reading aloud and oral reports. Students can express longer and more complex structure although oral ability is limited to only a few coherent expressions. In addition, students have the chance to express their views in the classroom as well, by using very simple ways to state their points of view.

This course, although consisting of various aspects of Chinese cultural knowledge, belongs to the novice level. We think that its content still comes within

the scope of actual situations that students encounter in everyday life, such as Chinese food, Chinese houses, and tourism sites. Students can control more high-frequency structures. Moreover, their speaking ability is still limited, they are unable to maintain coherent and fluent oral expression.

## **(2) Chinese 4**

The content of this course includes society, health, culture, economics, environment and news. Its purpose is to strengthen listening, speaking, reading and writing ability. In terms of speaking, since the teaching material is in the form of conversations, the students can participate in the topics relating to the text. Also, they can narrate and describe familiar topics like self-introduction and leisure time activities in a simple manner. Even though they have good control of high-frequency and uncomplicated structures, there are some errors that occasionally occur with unfamiliar and complex structures.

This course is in the scope of school and work situations in everyday life, so it is considered to be in the novice level.

## **(3) Chinese Conversation 1**

This course is mainly speaking and listening skills training. It requires students to be able to participate in a general conversation on the topics of everyday life, such as ordering meals, and also requires them to speak on familiar topics such as personal interests. In addition, students must be able to express properly social communication courtesies, such as greetings and thanks. Students' speaking ability is still limited to learned materials, so if the topics of conversation surpass what they have learned, they may lose the ability to sustain the conversation.

We decided to put this course in the novice level, as its content is limited to everyday needs and the ability of the students are limited to basic communication as well.

## **(4) Chinese Conversation 2**

Chinese Conversation 2 continues to use the same set of teaching materials and teaching methods as Chinese Conversation 1. The scope of the two subjects are similar as well, the only difference between the two is the difference of language context. Due to the expansion of vocabulary and language context, students are able to attempt some more communicative tasks. They are not only able to participate in face-to-face conversation, but they are also able to exchange views with others, such as talking about traffic problems.

This course is also in the novice level, since its scope is still limited to everyday needs. Although ability to state points of view is emerging, I think this ability is still expressed in a very simple way.

## **(5) Chinese Computer Program**

Although the Chinese Computer Program course focuses on the practical use of the computer, there is still 40 percent classroom instruction. Students can increase their vocabulary, especially within the scope of Chinese computers. Despite the low level of speaking proficiency, students can at least ask and answer questions relating to the course content. As the content is beyond the requirements of everyday life, students may face the problem of inadequate vocabulary. This causes hesitation or pauses in their speech.

Although this course is in the second year, we have decided not to consider the level of language proficiency by year of studying, but by its content. We believe that its content has exceeded the scope of daily lives. In addition, the teachers are all native Chinese, all the teaching materials are in Chinese as well. Students will improve their ability to use language in all its aspects. So we think that this course should belong to the intermediate level.

### **3.2.3 Third Year**

#### **(1) Chinese Public Speaking**

This course is one of the major courses that practices the speaking ability. Students can not only participate in common topics of coherent conversation, they can also participate in a speech and a debate. Students can maintain a coherent speech to express their opinions, views, but the topic is still limited to common areas, including social situations, culture, education, economy and politics. However, students may need some time to prepare before expressing themselves. Due to limited time to practice, and the lack of vocabulary, fluency of speech is not at a high level, and pauses often occur. Pronunciation and grammatical errors may occur during a coherent speech, but it will not affect other people's understanding.

We considered this course to be in the intermediate level. Although the scope of its content is still everyday social life areas, we also think that in some areas of social life are higher than that of "routine", such as the topics like the economy and politics. Moreover, in the classroom, students are asked to give more points of view, the ability to express coherent speech is emerging. Even though the accuracy is not at a high level, people can understand.

#### **(2) Chinese Reading 1**

Although this course is aimed at practicing the students' reading ability, it helps to improve students' speaking ability in the following aspects: (1) Students can increase their vocabulary, including Chinese political, historical, and social areas. Moreover, through the reading materials, students can learn more and understand more of ancient Chinese society. (2) Through classroom activities, such as asking and answering questions, expressing opinions, students can practice their speaking proficiency. They can ask and answer questions relevant to the text, and can express their views in a simple manner.

We considered this course to be in the intermediate level, since its scope has already surpassed areas of everyday social life. Also, students have made some improvement of language functions. They are not only able to ask and answer simple questions, but through the conversation, they can express their opinions as well.

#### **(3) Chinese Reading 2**

This course continues to use the same set of teaching materials and teaching methods as Chinese Reading 1. For this reason, it helps improve students' speaking ability in the following aspects: (1) Students can increase their vocabulary, including within Chinese political, historical, and social areas. Moreover, through the reading materials, students can learn more and understand more of contemporary Chinese society. (2) Due to the increase in vocabulary and the long-term practice, students can describe the content relevant to the text and can state their views on the topics.



As the scope of the two reading courses are similar, we think this course belongs at the same level as the “Chinese Reading 1”, that is the intermediate level.

#### **(4) Classical Chinese 1**

This course is aimed at creating vocabulary and sentence structures of classical Chinese in selected articles on Chinese philosophy and wisdom. Thus, it does not have any aspects for speaking proficiency improvement. However, since the course instructor is a native Chinese speaker, students also have a chance to practice their speaking skill in the classroom.

We think this course belongs to the intermediate level since its scope has already surpassed areas of everyday needs. Although its content tends to enter the scope of “specialized fields”, we think it is just the basic part of the linguistic professional knowledge. Students have only a basic understanding but they are unable to cope with this area of knowledge.

#### **(5) Classical Chinese 2**

This course continues to use the same set of teaching materials and teaching methods as Classical Chinese 1. Thus, it also does not have any aspects relevant to speaking proficiency improvement. However, through classroom activities such as answering questions, telling stories with Chinese idioms, students can also improve their speaking ability.

As the scope of the two courses are similar, we think this course also belongs to the intermediate level.

#### **(6) Chinese Grammar**

The major content of this course is Chinese grammatical knowledge, such as Chinese syntax, parts of speech and sentence structure analysis. As students have a better understanding of Chinese grammar, the accuracy of speech may also improve. Moreover, through class discussions and reports, students also have the opportunity to practice their oral skills. They can explain and discuss the topics relevant to Chinese grammar.

As the scope of this course has surpassed the areas of everyday needs, we considered this course to be in the intermediate level. Although its content tends to enter the scope of the linguistically specialized fields, most of its content is still limited to the basic knowledge of Chinese Grammar. Therefore, we believe that this course has not reached the advanced language proficiency level.

#### **(7) Evolution of the Chinese Characters**

The major content of this course includes the evolution of Chinese characters, and characters’ structure. Although this course is conducted in a series of lectures, students have a chance to improve their speaking skills as well. In the classroom, teachers allow students to re-tell the content of the lecture and participate in discussion.

The teaching materials are written by the course instructor. In order to make it easy and suitable for foreign students, the language used is not at a high level. In addition, the contents are only the basic concepts of this field. Thus, we think it should belong to the intermediate level.

### **(8) Chinese Phonetics**

Of the functional trisection, this course does not help improve the speaker's function or context and content, but it does help to improve the language accuracy, especially in pronunciation. However accurate they are, their pronunciation still can not reach the native Chinese standard. They can only speak without leading to the interlocutor misunderstanding.

This course is in the intermediate level. Although its content belongs to the scope of linguistics profession, it is only at the basic level. It can give students only a basic knowledge of Chinese phonetics which can be applied to real communication, and to be further studied.

### **(9) Translation: Chinese-Thai**

Since this course focuses on Chinese-Thai translation, it does not help improve the Chinese speaking skill. Students can only revise and increase their vocabulary knowledge.

According to the scope of study, this course should be in the intermediate level. Since the teaching materials are the "real" essays which are aimed to be read by the Chinese in general, and are not written specially for non-native speakers. In addition, if the students' language ability has not reached the definite level, it would be hard for them to carry out the translation.

### **(10) Chinese for Business**

This course is aimed at practicing students' speaking and writing ability within the scope of Chinese for business in order to be used in a future career. Students are not only able to use business Chinese properly, but they also have some basic knowledge of China's economic and commercial situation.

This course belongs to the scope of specialized area, which is very important for the work situations. However, the course contents only include basic knowledge of business Chinese. After the course, students are required to be able to understand and to express sentences or clauses on the topics relevant to the text. They are not required to be an expert in expressing business Chinese. Thus, we considered this course to be at the intermediate level.

## **3.2.4 Fourth Year**

### **(1) Chinese from Audio-Visual Media**

The main purpose of this course is to improve students' listening ability. As mentioned by Yang Huiyuan (1991) in the *Lun Ting he Shuo*, "*In the real communication, listeners and speakers appear in the same situation. Communication activities will not proceed smoothly unless both of them use the same common code. Listening and speaking ability rely on each other. One whose listening ability is high, their speaking ability will also be relatively high; and one whose speaking ability is high, he/she also has a strong ability to listen.*" So at the same time as the students' listening abilities are improved, their speaking abilities are also relatively improved. They are able to talk to a Chinese native on topics of language, culture, and society. As long as the topics do not exceed their vocabulary and grammatical knowledge, they can maintain the continuity of conversation.

According to the scope of the study, the teaching materials are all the multimedia which is actually used in China, such as television programs, broadcasts,

and films. These materials are not targeted to foreign students, but for the ordinary Chinese. Therefore, to understand these materials, students' language ability must reach a certain level. We believed this course has already entered a part of the advanced level.

### **(2) Reading of Chinese Newspaper1**

Students are not only required to be able to understand the newspaper reports and articles, but they are also required to be able to participate in the discussion on the topics relevant to the news.

We believed this course has already entered a part of the advanced level. Chinese newspapers have their own unique style of writing, which is considered to be a high-level language. Thus, it's impossible for the novice or intermediate students to understand such a style of language.

### **(3) Chinese Writing 1**

The main purpose of this course is to improve students' writing ability. However, through the writing practice, they can expand their vocabulary and grammatical knowledge. Moreover, since the class instructor is a Chinese native, so students also have the opportunity to practice their speaking with the teacher.

We considered this course to be in the intermediate level since its scope remains limited to everyday life and a part of work situations.

### **(4) Chinese Writing 2**

This course is a continuation of Chinese Writing 1, using the same set of teaching materials and teaching methods. Students can improve their speaking ability through the classroom activities, such as asking and answering questions, expressing their views.

This course belongs to the same scope as the "Chinese Writing 1", thus we also put it in the intermediate level.

### **(5) History of Chinese Literature 1**

This course is aimed to provide knowledge of Chinese literature for students. As for the speaking practice, students can participate in the class discussion, stating opinions and discussing the topics relevant to Chinese literature.

The teaching materials used are prepared by Chulalongkorn Chinese curriculum, the contents include the explanation of styles of Chinese literature in each dynasty. Its purpose is to give students only basic knowledge of Chinese literature for the further study. Thus, this course is considered to be in the intermediate level.

### **(6) History of Chinese Literature 2**

This course is a continuation of Chinese Literature 1, using the same set of teaching materials and teaching methods. Students' speaking ability is used in participating in the class discussion on the topics relevant to Chinese literature.

This course belongs to the same scope as the "Chinese Literature 1", thus we also place it in the intermediate level.

### **(7) Seminar in Modern Chinese Fiction**

Although the content of this course focuses on the knowledge of modern Chinese fiction, the teaching methods require students to participate in class

discussion, enabling them to express their views. Therefore, this course helps improve their speaking ability. They are not only able to talk about topics of Chinese literature, but in conversation, they are also able to evaluate and express opinions about the literary works. However, their speech may not be smooth. They may only be able to use familiar words and sentence patterns. Unless imitating the teacher, their expression may be unlike that of the Chinese natives.

As the language used in Chinese fiction is complicated, it is difficult for those who are not Chinese natives to understand. In addition, we not only require students to understand these literature works, but we also require them to evaluate and express their views to the works. So this course is decided to be in the advanced level.

### **(8) Translation: Thai-Chinese**

Most of the content of this course focuses on writing translation, but there is an oral translation exercise part. Since it is a simultaneous translation, it is hard for students to maintain the continuity especially if the scope is higher than their knowledge. Thus, their oral translation is limited to basic needs of life, study, and work situations. In addition, they can also increase their vocabulary knowledge, such as Chinese idioms.

Since the scope of this course is limited to basic needs of life, study, and work situations, it is considered to be in the intermediate level.

In conclusion, the subjects of Chulalongkorn University Chinese curriculum can be classified into three different types : First, the Comprehensive Course, a course which practices four types of language skills namely listening, speaking, reading, and writing, such as Chinese 1 and Chinese 2. Second, the Particular Skill Course, a course which lets students practice each aspect of the ability to use language, including listening, speaking, reading, writing and translation, such as Chinese Conversation, Chinese Reading and Chinese from Audio-Visual Media. Third, the Lecture Courses which focus on training Chinese majors in professional knowledge, such as Chinese literature, Chinese grammar, and Chinese Characters. Such courses are mostly in the higher years of studying.

Although our curriculum is divided into three different courses, there is a mutual influence between all three. At the beginning, the students have to study the comprehensive course in order to gain a basic ability in using the language. When their language ability reaches a certain level, they move onto the knowledge areas of the linguistics and literature fields. However, although the content of such courses do not correspond with communicative competence, the teaching methods of each course are helpful. The teachers try to arrange various activities in the class, such as oral reports, class discussion in order to let the students have opportunities to practice their speaking ability.

## **3.3 Classification Principle of the Chinese Speaking Proficiency Guidelines of Chulalongkorn University Students**

### **3.3.1 The Novice Level**

Able to handle a limited number of interactive and social situations. Can ask and answer questions, initiate and respond to simple statements, simply narrate and describe, and participate in simple conversations on topics of the most immediate needs. The speaker may lose the ability to maintain the conversation if the topics



surpass areas of immediate needs. Since vocabulary is limited and speech production relies on learned materials, so the speech is still influent, the speaker can maintain only a few coherent sentences. Pronunciation is inaccurate, but may not cause misunderstanding. The use of grammar is often incorrect, especially on the patterns which are different from Thai language.

### 3.3.2 The Intermediate Level

The students are able to satisfy the requirements of everyday situations and routine school and work areas, including the basic knowledge of the Chinese major specialized field. They can initiate and sustain a general conversation, involving areas of immediate need, school and work activities, current public transactions, and simple transactions. Students can narrate and describe with some details, linking sentences together. They have the emerging ability to state and support opinions on topics of public interest and in Chinese specialized fields. A good control of pronunciation and tones is demonstrated; however, grammatical errors still occur in complex patterns.

### 3.3.3 The Advanced Level

Students are able to satisfy the requirements of a broad variety of everyday school and work situations, including within the Chinese major professional field. They can support opinions, explain in detail, and hypothesize. Oral production reaches the level of educated speakers, together with rich vocabulary knowledge, and good control of grammar and idiomatic expressions. The Advanced speaker often shows remarkable fluency of speech. Unpatterned errors may occur in low-frequency or complex structures, but errors do not interfere with communication.

## 3.4 The Hierarchical Improvement of Chulalongkorn University Students Speaking Proficiency

### 3.4.1 Language Functions

transact .....	negotiate
enumerate .....	narrate
state .....	support
inform .....	conjecture

#### (1) Negotiating Ability

At the beginning, since vocabulary and grammar are limited, students' speaking ability is still limited to clear-cut transactional tasks. However, after a period of practicing, their oral ability will appear to be more flexible. According to our classification principle, we believe that Chulalongkorn University students' negotiating ability emerges at the novice-high level.

#### (2) Narrating Ability

At the beginning, students can only express a single sentence or list several sentences. The ability to combine sentences together starts at the intermediate level. Students have begun to be able to describe things or events coherently.

### (3) Opinion Providing

According to our classroom activities, such as asking and answering questions, and class discussion, students can take this chance to improve their ability to provide opinions. The novice speaker can state their views in a simple way, whereas at the intermediate level, the speaker's ability to support opinions emerges.

### (4) Information Providing

At the novice and intermediate level, students can only provide some information, conjecture or hypothesis formation starts when the speaker enters the world of specialized fields. They will have the ability to analyze and interrelate abstract concepts to make new realities.

Table 3-1 The Hierarchical Improvement of the Speaking Functions

Functions Level	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
Negotiating Ability	transact / negotiate	negotiate	negotiate
Narrating Ability	enumerate	narrate	narrate
Opinion Providing	state	support	support
Information Providing	inform	inform	conjecture

## 3.4.2 Language Context and Content

### A. Context

fixed ..... flexible  
familiar ..... unfamiliar

#### (1) Flexibility

At the novice level, since students' knowledge of the language is limited to everyday needs areas, they require fixed-context conversation, of which the context should be limited to everyday needs areas only. At the intermediate level, their vocabulary and grammatical knowledge should already reach a certain level, so they can adjust tasks performance according to the various contexts.

#### (2) Familiarity

Since the curriculum objective is to produce Chinese experts or Chinese researchers, our students have to study the specialized field in Chinese Linguistics and Literature. It was decided to start them studying these areas after their language proficiency is high enough to be able to cope with everyday life areas, so students enter the unfamiliar areas of knowledge at the intermediate level.

Table 3-2 The Hierarchical Improvement of the Speaking Context

Context \ Level	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
Flexibility	fixed	flexible	flexible
Familiarity	familiar	unfamiliar	unfamiliar

### B. Content

autobiography ..... specialized  
 concrete ..... abstract

#### (1) Areas of Content

“Autobiography” refers to the daily needs of the individual or individual’s interest. This area of language content is introduced at the beginning. Since the curriculum objective is to produce Chinese experts or Chinese researchers, our students have to study the specialized field in Chinese Linguistics and Literature. They begin to enter the world of this specialized field at the intermediate level.

#### (2) State of Content

We believe that the concrete content is a characteristic of the novice speaker, whereas for the intermediate and advanced speaker, they have the ability to cope with both concrete and abstract content.

Table 3-3 The Hierarchical Improvement of the Speaking Content

Content \ Level	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
Areas of Content	autobiography	specialized	specialized
State of Content	concrete	abstract	abstract

### 3.4.3 Language Accuracy

frequent error patterns ..... unpatterned errors  
 inappropriateness ..... appropriateness  
 telegraphic ..... extended discourse  
 sympathetic listener ..... non-sympathetic listener

#### (1) Error Patterns

Chulalongkorn University students’ typical errors occur only at the novice level. At the intermediate and the advanced level, some errors may still occur, but the same error may not occur repeatedly.

### (2) Appropriateness

Language appropriateness is considered by the correctness of the language spoken and the understanding level of the interlocutor. At the novice level, students may have some errors in pronunciation, grammar, and vocabulary usage. It may cause some misunderstandings to the listener. However, at the intermediate level, their pronunciation, grammatical and vocabulary knowledge are improved, and this helps increase the degree of appropriateness of speaking.

### (3) Discourse Extension

The extension of the discourse emerges at the intermediate level since students begin to be able to explain in detail and to participate in class discussions.

### (4) Listener

At the beginning, since students' speech usually has some grammatical errors, such as errors in word order, they require a sympathetic listener who understands the nature of the novice speaker. However, at the intermediate level, their pronunciation, grammatical and vocabulary knowledge are improved, so they may not require a sympathetic listener. They would be able to talk to a Chinese native in general.

Table 3-4 The Hierarchical Improvement of the Speaking Accuracy

Accuracy Level	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
<b>Error Patterns</b>	patterned	unpatterned	unpatterned
<b>Appropriateness</b>	inappropriate	appropriate	appropriate
<b>Discourse Extension</b>	telegraphic	extended	extended
<b>Listener</b>	sympathetic	non-sympathetic	non-sympathetic

## 3.5 Conclusion

According to the analysis and discussion in this chapter, the following conclusions can be reached :

- 1) The Chinese Proficiency Guidelines of Chulalongkorn University is a specific classification of speaking ability. We do not intend to use it as a general guideline for other university students since it is aimed to be used as a proficiency guideline for Chulalongkorn Chinese-major students.
- 2) The components of speaking proficiency that underlie the Chulalongkorn University proficiency guideline descriptions entirely correspond with the communicative ability.



## CHAPTER IV

### THE COMPARABILITY OF ACTFL CHINESE PROFICIENCY GUIDELINES AND CHULALONGKORN UNIVERSITY CHINESE CURRICULUM

In Chapter 2, ACTFL CPG was discussed and it was found that (1) CPG belongs to the universal guidelines and (2) CPG completely corresponds with so-called “communicative competence”. In Chapter 3, the CU Chinese language curriculum was mainly discussed and “Chulalongkorn University Chinese Speaking Proficiency Guidelines” were designed. As the result of the analysis, it is found that CU guidelines also depend upon “communicative competence”, but it is appropriate for Chulalongkorn University students only, and not for other university students, which is to say it is not universal. In this chapter, the differences between both guidelines is mainly discussed.

Table 4-1 Comparison of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

Guidelines Level	ACTFL Chinese Proficiency Guidelines	Chulalongkorn University Chinese Curriculum
<b>Novice</b>	Able to perform very limited language ability in the aspects of narrow life and social needs	Sufficient communication for simple elementary needs and very simple memorized material relating to everyday objects and situations.
<b>Intermediate</b>	Able to handle with much broader scope in day-to-day needs and social situations	Communication ability in most basic needs and work areas, including basic knowledge in the Chinese major special field.
<b>Advanced / Superior</b>	Sufficient performance in all situations they faced	Sufficient performance in all situations they faced, including Chinese major professional field.

In this chapter, both guidelines will be compared in vertical and horizontal planes. The vertical plane discusses the differences between both, dealing with the content of ability in each level. The horizontal plane will consider the progression of Chinese speaking ability from novice to advanced.

## 4.1 The Content Structure of ACTFL Chinese Proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

### 4.1.1 Novice Level

Table 4-2 Comparison of the Novice Level of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

	<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>
<b>Functions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• express isolated words</li> <li>• express simple sentence</li> <li>• ask and answer question in a simple way</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• express isolated words</li> <li>• express sentences</li> <li>• ask and answer question</li> <li>• participate in face-to-face conversation</li> <li>• simply narrate and describe</li> </ul>
<b>Context and Content</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• basic needs of daily life areas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• most everyday life areas</li> </ul>
<b>Accuracy</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• frequent wrong pronunciation</li> <li>• serious lack of grammar and vocabulary</li> <li>• limited continuity</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• frequent inaccurate pronunciation</li> <li>• a lot of grammatical mistakes</li> <li>• limited fluency</li> </ul>

#### 4.1.1.1 Language Functions

##### 1) Expressing Isolated Words Function

On the ACTFL CPG, the novice-low speaker's oral production is limited to a few common loan words in English, such as “kungfu”, “chow mien”. It is well known that the first stage of language learning starts from isolated words, even though Chulalongkorn's Chinese speaking proficiency does not make mention of this speaking function. In fact, our students' condition is the same as that of the ACTFL's. However, our students are all Thai natives, and there are a large amount of Chinese loan words in Thai. Thus, in the case of studying isolated words, we think that our students' condition is much better.

##### 2) Expressing Sentences Function

The ACTFL CPG requires the novice speaker to be able to express only short statements utilizing simple formulaic utterances, such as “*duōshǎo qián?*”, whereas our curriculum requires students to start expressing commonly used Chinese structures since the first stage of learning. For example, the positive, negative and question form of “S+V+O” structure: “*Wōmen búài bǐ.*”; comparison form: “*Zhōngguó bǐ Tàiguó dà jǐ bèi?*”. In addition, students are also able to express several sentences coherently.

### 3) Conversation Function

According to the above explanation, the novice level of the ACTFL CPG is very limited. Basically, speakers can only ask and answer simple questions, but cannot maintain the continuity of a conversation. However, Chulalongkorn's Chinese curriculum requires students to have face-to-face conversational ability. We think that novice students should be able to cope with the scope of everyday needs conversation, such as bargaining and talking about personal interests.

### 4) Narrating and Describing Function

There is no mention of the narrating and describing ability in the novice level of the ACTFL CPG. However, this language has emerged in the novice level of Chulalongkorn's requirements. Students are able to describe things and narrate events within the scope of everyday needs, such as self-introduction, but their speech is still limited to the continuity of several sentences.

#### 4.1.1.2 Language Context and Content

##### 1) Everyday Life Areas

Although the novice levels of the two guidelines are limited to the same context and content, that is everyday life areas, there are some differences between the two. The ACTFL CPG is limited to only the areas of daily life within the scope of basic needs, whereas Chulalongkorn novice students are able to cope with most everyday life areas. In addition, due to the close ties of Sino-Thai culture, Chinese culture has had a great influence on Thai society, in such ways as traditional Chinese festivals, Chinese food, and Chinese arts. Moreover, there is a lot of knowledge about Chinese culture contained in our teaching materials. Therefore, students have an understanding of Chinese culture from the novice level. This enables them to be able to communicate with Chinese people more effectively.

#### 4.1.1.3 Language Accuracy

##### 1) Pronunciation Accuracy

At the novice level of the ACTFL CPG, due to the influence of the mother tongue language, speakers' pronunciation is often faulty. Therefore, it is difficult for others to understand. However, for Chulalongkorn University students, although their pronunciation is sometimes inaccurate, it may not cause misunderstanding for the listener. Since the Chinese-Thai phonetic system is very close one syllable is composed of consonant sounds, vowel sounds, and tone. Therefore, when Thai students study Chinese phonetics, they rarely encounter serious problems.

##### 2) Grammatical and Vocabulary Accuracy

The ACTFL CPG believe that at the novice level, because of the influence of the speakers' mother tongue, there will always be grammatical and vocabulary usage errors, such as wrong word order: "*Shénme nǐ yào?*"; wrong vocabulary usage: "*Wǒ shì zhèr.*". However, since many fundamental structures of Thai and Chinese are similar, Thai students can directly translate into Chinese. Therefore, they rarely make these kinds of mistake. Anyway, there are some grammatical structures that are different between Thai and Chinese. In this case, students will still have good control of these structures if they are high-frequency users. For example, an adverb used as a verb modifier: "*Wǒ hěn xǐhuān Hànyǔ.*". If the structures are not used frequently,

there will usually be some grammatical errors, such as wrong word order of verb complement: “*Tā huíqu Zhōngguó le.*” .

### 3) Fluency

At the novice level of the ACTFL CPG, the speakers’ speech continuity is very limited. However, according to the above explanation, Chulalongkorn University students have quite a good control of Chinese grammar, vocabulary and pronunciation, and this affects the continuity of their speech. Although the continuity of their speech may still be limited, at least, they are able to maintain the continuity of several sentences.

#### 4.1.2 Intermediate Level

Table 4-3 Comparison of the Intermediate Level of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

	<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>
<b>Functions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ask and answer</li> <li>• talk in general on the familiar topic</li> <li>• describe and explain</li> <li>• simply express some ideas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• talk in general on the everyday life topic</li> <li>• participate in a face-to-face conversation on the topics of study and work</li> <li>• describe and explain in detail</li> <li>• express some ideas and opinions</li> <li>• participate in discussion</li> </ul>
<b>Context and Content</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• most everyday life areas</li> <li>• limited study and work situations</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• most everyday life areas</li> <li>• part of work situation, including Chinese major specialized field</li> </ul>
<b>Accuracy</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• frequent incorrect pronunciation</li> <li>• good control of simple and high-frequency used grammatical structures</li> <li>• maintain coherent conversation on the familiar topics</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• good pronunciation</li> <li>• good control of high-frequency used grammatical structures</li> <li>• maintain continuity of speech</li> </ul>

#### 4.1.2.1 Language Functions

##### 1) Conversation Function

At the intermediate level of ACTFL CPG, the speaker can create longer and more complex sentences. Thus, this causes the ability of asking and answering to be developed in the actual conversation ability.



However, at the intermediate level of Chulalongkorn Chinese curriculum, students will be able to talk in general with Chinese people on the topics of everyday life. Students have quite a lot opportunity to practice their speaking ability in the classroom, thus they make great progress in the conversation function. They are able to maintain conversation continuity. In addition, at the intermediate level, students have studied a lot of Chinese language courses and the Chinese for business course, so they can also participate in conversation in the areas of study and work situations.

### **2) Narrating and Describing Function**

The narrating and describing function of the ACTFL CPG starts at the intermediate level. At the intermediate-low level, the function is limited to simple statements, and progresses to be able to describe in detail at the intermediate-high level. However, it is still limited to familiar and commonly used areas.

As for Chulalongkorn University students, their narrating and describing ability starts at the novice level. At the intermediate level, they can narrate and describe with some details and linking sentences together. They can give descriptions of things and events, and also interpretations of procedures and methods. In addition, they are not only able to narrate and describe things in everyday life areas, but they can also participate in formal situations, such as making a speech and participating in a debate.

### **3) Expressing Ideas Function**

When speakers can express their ideas and opinions, it means their language proficiency has reached a certain level. The speaker not only needs to have an understanding of the topic, but he/she also needs to create sentences with flexibility. This function of the ACTFL CPG emerges at the intermediate-high level, but it is still limited to a circuitous way of speech. As for Chulalongkorn students, we think that the function emerges at the beginning of the intermediate level. At the beginning, they may have to imitate the teachers' speech, but after a period of practice, they are able to be creative with the language, using their own statements to express their views.

#### **4.1.2.2 Language Context and Content**

##### **1) Everyday Life Areas**

At the intermediate level, the ACTFL CPG and Chulalongkorn Chinese curriculum both requires speakers to be able to cope with most everyday life areas.

##### **2) Study and Work Areas**

At the intermediate of the ACTFL CPG, the study and work areas of speaking are still limited, whereas the CU intermediate speaker has begun to cope with such areas. Since the CU curriculum objective is to train students in Chinese major knowledge for them to be able to use in their future job after graduation, it is necessary to set up this area of knowledge from the intermediate level. Students should be able cope with the scope of work situations, such as business and secretarial work. They are also able to cope with Chinese professional knowledge, including grammar and literature.

#### **4.1.2.3 Language Accuracy**

##### **1) Pronunciation Accuracy**

The pronunciation of the ACTFL intermediate speaker is still frequently incorrect. It is believed that this is the influence of the speaker's mother tongue. In English, there is no such concept of tone like that in Chinese and Thai, so it is very difficult for the English speaking native to reproduce correctly. As for Thai students, tone is not a serious problem for them. Pronunciation problems are rare from the novice level. At the intermediate level, although some pronunciations are still inaccurate, it may not lead to the listener's misunderstanding.

## 2) Grammatical and Vocabulary Accuracy

According to the ACTFL CPG, the intermediate speaker's grammatical and vocabulary accuracy is limited to simple structures and high-frequency use vocabulary. As for Chulalongkorn intermediate students, no matter whether the sentences are simple or complex or similar or different from the Thai language, if they are in the scope of high-frequency use, students' expressing ability will be highly accurate. For example, "bǎ" structure: "Tā bǎ zhuōzi bān guòlai le."; comparison structure: "Jīntiān de tiānqì bǐ qiántiān hǎodeduō.". However, when they meet unfamiliar structures, they may use Thai structures to replace them, such as using the verbs "huì" and "néng" to replace the resultative complement: "Wǒ méiyǒu suǒtòu, bú huì kāi mén.".

## 3) Fluency

At the intermediate level of the ACTFL CPG, speakers begin to maintain coherent speech, but the topics must be in familiar areas. According to Chulalongkorn Chinese curriculum requirements, speech continuity is not only limited to familiar areas, but students can also maintain coherent conversation on the topics of cultural, educational, linguistics, and other professional areas. However, their speech may not be at a high degree of fluency; they can only maintain a certain level of continuity. They may still need a period of time to think and prepare before the speech.

### 4.1.3 Advanced Level

Table 4-4 Comparison of the Advanced Level of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

	<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>
<b>Functions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• can cope with most everyday needs</li> <li>• formal or informal conversation</li> <li>• explain in detail</li> <li>• participate in the discussion on the topic in specialized fields</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• can cope with most everyday needs</li> <li>• formal or informal conversation</li> <li>• explain in detail</li> <li>• participate in the discussion on the topic in specialized fields</li> <li>• Chinese professional research and the work of Chinese teaching</li> </ul>

	<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>
<b>Context and Content</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• most daily life and social need</li> <li>• study, work and specialized field areas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• most of the daily life, and work areas</li> <li>• Chinese major professionals and other specialized field areas</li> </ul>
<b>Accuracy</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• accurate pronunciation</li> <li>• good control of grammatical structure</li> <li>• rich vocabulary</li> <li>• fluent language</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• accurate pronunciation</li> <li>• good control of grammatical structure</li> <li>• rich vocabulary</li> <li>• fluent language</li> </ul>

#### **4.1.3.1 Language Functions**

##### **1) General Communication**

At the advanced level, speakers can communicate on the topics of daily life, study, and work. Communication within the scope of the specialized field is characterized by the advanced plus and the superior speakers. According to Chulalongkorn Chinese curriculum, the students' ability to communicate in the specialized field emerges at the beginning of the advanced level. At the high degree of the advanced level, they are required to reach the degree of an educated speaker, so that they can work effectively on the Chinese language and literature areas.

##### **2) Narrating and Describing Function**

The ACTFL CPG requires advanced speakers to narrate and describe in detail. Our requirement is the same. However, we also require them to use fine and beautiful language.

##### **3) Discussion Function**

According to the ACTFL CPG, the speakers' ability to discuss the topics of a specialized field has emerged at the superior level, whereas our curriculum requires students to encounter such tasks since the beginning of the advanced level. Advanced students are able to discuss a specialized field of topics, especially concerning the Chinese language and linguistics topics. They are able to support opinions and hypothesize.

#### **4.1.3.2 Language Context and Content**

##### **1) Everyday Life and Social Need**

The highest requirement on the everyday life and social need topics of the ACTFL CPG and Chulalongkorn Chinese curriculum is almost the same. Speakers are able to satisfy the requirements of a broad variety of everyday life, school and work situations.

##### **2) Specialized Areas**

Since the ACTFL CPG is a universal proficiency guideline, they do not design any fixed areas of specialized field. Therefore, the scope of specialized field mentioned will vary from one speaker to another. As for the Chulalongkorn Chinese curriculum, since our purpose is to train Chinese language professionals or Chinese

teachers, the scope of the Chinese language specialized field is mentioned at the advanced level. However, on the areas of other professional specialized fields, the students' ability to control may also vary.

#### 4.1.3.3 Language Accuracy

##### 1) Pronunciation, Grammatical, and Vocabulary Accuracy

The highest requirement on pronunciation, grammatical and vocabulary usage of the ACTFL CPG and Chulalongkorn Chinese curriculum are almost the same. Speakers will have good control of pronunciation, grammatical structure and vocabulary usage. They will have rich vocabulary knowledge. However, the CU curriculum also requires students to have knowledge of Chinese idioms; they are able to use such an advanced degree of vocabulary properly.

##### 2) Fluency

At the advanced level of the ACTFL CPG, speakers are able to speak fluently on the topics of everyday life and social needs unless they are in a tense situation. If topics are of a very abstract nature, they may need a period of time to think and prepare. As for the advanced speakers of Chulalongkorn Chinese curriculum, their fluent speech is not only limited to everyday life areas of topics, but they are also able to talk on the topics of Chinese language and academic knowledge fluently.

## 4.2 The Hierarchical Improvement of Speaking Proficiency of the ACTFL Chinese Proficiency Guideline and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

### 4.2.1 Language Functions

transact	.....	negotiate
enumerate	.....	narrate
state	.....	support
inform	.....	conjecture

#### (1) Negotiating Ability

Table 4-5 Comparison of the Negotiating Ability of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

Level \ Guidelines	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
ACTFL Chinese Proficiency Guidelines	transact	negotiate	negotiate
Chulalongkorn University Chinese Curriculum	transact / negotiate	negotiate	negotiate



The negotiating task progresses from the performance of clear-cut transactional tasks to those demanding higher flexibility, requiring the speaker to “read” the situation and adjust task performance accordingly.

According to the ACTFL CPG, the transacting and negotiating ability is separated between the novice and intermediate level. However, the Chulalongkorn Chinese curriculum is designed to have them separated at the novice level. It does not mean that Chulalongkorn University students do not need to rely on any stereotypes of conversation, but since they have the chance to practice their oral proficiency in the classroom, this causes them to make great improvements in their speaking ability. When they reach the higher proficiency level, they will have better control of such tasks. They may not need time to think and prepare and the errors that occur may also be reduced accordingly.

## (2) Narrating Ability

Table 4-6 Comparison of the Narrating Ability of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>Guidelines</b>			
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	-	enumerate	narrate
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	enumerate	narrate	narrate

The narrating ability here includes the speaker’s ability to describe things and to narrate a story. It progresses from the identification of discrete elements or listing occurrences to the explicitness of description or the sequential recounting of events.

According to the ACTFL CPG, since the proficiency of the novice level is very limited, the enumerating ability starts at the intermediate level, and is improved to narrating ability at the advanced level. On the basis of the Chulalongkorn Chinese curriculum, students begin to express discrete elements of narration at the novice level, and at the intermediate level they begin to combine sentences together and describe things coherently. The question may be asked, “Why does our students’ speaking ability improve so fast?” We believe that at the first stage of learning, our students do not have serious problems on Chinese grammatical and vocabulary usage since Thai-Chinese language structure is quite similar. Moreover, we also take into account their learning time and classroom activities. They have quite a lot of opportunities to practice in the classroom. Therefore, we think that the degree of improvement is a matter of course.

### (3) Opinion Providing

Table 4-7 Comparison of the Opinion Providing Ability of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

Level \ Guidelines	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	-	state	support
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	state	support	support

The opinion providing ability progresses from stating an opinion to providing cohesive and coherent arguments to support the opinion.

According to the ACTFL CPG, the speakers' ability to state their opinions starts at the intermediate level, and at the advanced level they are able to support opinions. However, the Chulalongkorn Chinese curriculum places the stating opinion ability at the novice level. We believe that at the initial level, they should at least be able to master the vocabulary and grammatical structures used in everyday life, and be able to combine them together to make some opinions, such as “*Zuò fēijī hěn guì, wǒmen zuò huōchē qù, zěnmeyàng?*”. Students are able to support opinions at the intermediate level. Although they may not express ideas fluently, they can express them in a simple way. At the advanced level, they can provide coherent arguments to support opinions without any serious restrictions.

### (4) Information Providing

Table 4-8 Comparison of the Information Providing Ability of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

Level \ Guidelines	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	-	inform	conjecture
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	inform	inform	conjecture

Speaker's information providing ability progresses from the level of information provision to that of hypothesis formation, where one enters the world of conjecture, of freely arranging and interrelating abstract concepts to make new realities.

According to the ACTFL CPG, there is no information providing function mentioned at the novice level. It starts at the intermediate level, and is improved to

the conjecture ability at the advanced level. As for the Chulalongkorn University curriculum, although students' speaking ability is still limited, they can at least provide some information connected to everyday life, such as “*Wǒ shì Zhūlālónggōng dàxué yī niánjí de xuésheng.*” By the intermediate level, their expression has not yet reached the function of establishing assumption. Hypothesis formation starts at the advanced level, where students can participate in discussion on the topics of Chinese language and literature. Moreover, they are also able to continue studying in such areas of knowledge.

## 4.2.2 Language Context and Content

### A. Context

fixed ..... flexible  
familiar ..... unfamiliar

#### (1) Flexibility

Table 4-9 Comparison of the Context Flexibility of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

Level Guidelines	Novice	Intermediate	Advanced / Superior
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	fixed	fixed	flexible
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	fixed	flexible	flexible

The flexibility of the context progresses from fixed context conversation in which one's speech may be guided by an interlocutor prompting through frequent comprehension checks, multiple descriptions, and other clarification devices to conversations which require greater degrees of integration.

As the ACTFL CPG mentions, the novice and intermediate speakers have to rely on a fixed context of communication because at the two levels, speakers' knowledge of language is still limited. Thus, it is hard for them to master conversations on unfixed topics. In reference to Chulalongkorn Chinese curriculum, students have to rely on a fixed context of communication only at the novice level. This is because students are expected to be able to master most areas of everyday needs from the first stage of study. Then, they enter into the areas of the Chinese professionals and other specialized areas. Therefore, at the novice level, where students' knowledge is still limited, they need fixed conversation. As their speaking proficiency reaches the intermediate level, a flexible context of conversation is acceptable for them. However, the ability to master the flexible is limited to an individual's knowledge. At the advanced level, they are able to control conversations over a widespread context. This does not mean that they can participate in all topics of conversation. The advanced speakers are only required to master context in the areas of everyday life and work and they can master effectively such areas of topics.

## (2) Familiarity

Table 4-10 Comparison of the Context Familiarity of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b> <b>Guidelines</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	familiar	familiar	unfamiliar
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	familiar	unfamiliar	unfamiliar

We believe that the familiar and unfamiliar areas of context of individuals may vary. But, in general, the most familiar context for individual should be in the areas of everyday life, and the context with unfamiliarity should be in the areas of specialized field.

It is believed that the familiar and unfamiliar areas of context of individuals may vary. But, in general, the most familiar context for an individual should be in the areas of everyday life, and the contexts with unfamiliarity should be in the areas of specialized fields.

In reference to the ATFL CPG, at the novice and the intermediate level, since a speakers' knowledge of language is very limited, they can only cope with a familiar context of conversation. Referring to the Chulalongkorn Chinese curriculum, familiar areas of context are limited to only the novice level. At the intermediate level, they are able to meet a part of Chinese professional and work areas, such as simple transactions, and opinion providing on the topics of Chinese Language. At the advanced level, whether familiar or unfamiliar context, they are able to cope with ease.

### B. Content

autobiography ..... specialized  
concrete ..... abstract

#### (1) Areas of Content

Table 4-11 Comparison of Areas of Content of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b> <b>Guidelines</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	autobiography	autobiography	specialized
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	autobiography	specialized	specialized



The continua progresses from the autobiographical areas, where one can cope with familiarity and confidence, to the distant areas, far from everyday needs, such as the specialized fields.

According to the ACTFL CPG, areas of language content for the novice and intermediate speakers are still limited to autobiographical areas, and the specialized areas are placed at the advanced level. However, the hierarchy of the Chulalongkorn Chinese curriculum is different. It ranges from autobiographical areas at the novice level to specialized areas at the intermediate level. We believe that in order to reach the curriculum objectives at the advanced level, students should begin to learn a part of the Chinese Language field from the intermediate level. When their oral proficiency improves to the advanced level, they are able to deal with specialized areas of language content smoothly.

## (2) State of Content

Table 4-12 Comparison of States of Content of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>Guidelines</b>			
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	concrete	concrete	abstract
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	concrete	abstract	abstract

“Concrete” here refers to concrete content clearly based on facts, and “abstract” refers to the content further away from facts, such as ideas, and opinions.

According to the ACTFL CPG, the novice and intermediate speakers are characterized by their ability to control concrete content, and the advanced speakers are characterized by the ability to master abstract content. However, the Chulalongkorn Chinese curriculum requires speakers to master abstract content from since the intermediate level. At the intermediate level, our students are not only able to ask and answer questions, but they are also able to express their views on the topics of everyday life and the topics in relation to the class content. At the advanced level, their ability to express abstract language content is more effective, they are able to provide opinions and evaluations.

### 4.2.3 Language Accuracy

frequent error patterns	.....	unpatterned errors
inappropriateness	.....	appropriateness
telegraphic	.....	extended discourse
sympathetic listener	.....	non-sympathetic listener

### (1) Error Patterns

Table 4-13 Comparison of Errors Patterns of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	patterned	patterned	unpatterned
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	patterned	unpatterned	unpatterned

The continua progresses from the error patterns which occur frequently to errors which occur only by chance and inconsistently.

As mentioned in the ACTFL CPG, errors occur frequently at the novice and intermediate level, whereas at the advanced level, errors are less. According to the Chulalongkorn Chinese curriculum, patterned errors occur only at the novice level while at the intermediate and the advanced level, only unpatterned errors occur.

On the pronunciation side, pronunciation is not a serious problem for Chulalongkorn students. There may occur slightly inaccurate pronunciation, such as the confusing of consonant sounds: “zh” and “z”. However, after a period of practice, errors only occasionally occur.

As for vocabulary and grammar, since Chinese and Thai belong to the same language family, the Sino-Tibetan family, a lot of vocabulary usage and grammatical structures of the two languages are similar. Thus, it is easy for Thai students to study Chinese grammar. However, there are also some grammatical structures which are different between the two languages. At the beginning of study, students’ speech may have some patterned errors, but through a period of practice they will be able to gain good control over the basic vocabulary and grammatical structures.

### (2) Appropriateness

Table 4-14 Comparison of the language Appropriateness of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	inappropriate	inappropriate	appropriate
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	inappropriate	appropriate	appropriate

The oral proficiency's appropriateness includes the appropriateness of pronunciation, vocabulary, and grammar. It should be considered by the correctness of the language spoken and the understanding level of the interlocutor.

Inappropriate speech may occur at the novice and the intermediate level of the ACTFL CPG. However, according to Chulalongkorn students, inappropriate speech may occur only at the novice level. In fact, there might be some pronunciation, vocabulary, and grammatical mistakes, but the mistakes may not lead to misunderstandings.

### (3) Discourse Extension

Table 4-15 Comparison of the Discourse Extension of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b> <b>Guidelines</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	telegraphic	telegraphic	extended
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	telegraphic	extended	extended

The continua progresses from telegraphical discourse, in which the speaker relies on the use of listing and discrete elements of language, to extended discourse, in which speaker can perform smoothly and fluently.

The novice level of the ACTFL CPG and Chulalongkorn Chinese curriculum are both characterized by the use of telegraphic expression. At the intermediate level of the ACTFL CPG, the speaker's speech is still telegraphic, whereas for the Chulalongkorn student, his/her speech becomes extended. Students can give a speech and participate in a face-to-face conversation.

### (4) Listener

Table 4-16 Comparison of Various Conversation Listeners of the ACTFL Chinese proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese Curriculum

<b>Level</b> <b>Guidelines</b>	<b>Novice</b>	<b>Intermediate</b>	<b>Advanced / Superior</b>
<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	sympathetic	sympathetic	non-sympathetic
<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	sympathetic	non-sympathetic	non-sympathetic

The speaker's lack of accuracy and flexibility will likely place a burden on the listener. It will leave listener having to frame the message, while the cohesion and developmental features of discourse will serve to lessen the guessing factor of the interlocutor. Thus, the degree of speaker reliance on the interlocutor constitutes one factor in accuracy.

According to the ACTFL CPG, the novice and intermediate speakers will need sympathetic listeners to understand them, but they can communicate with non-sympathetic listeners when their speaking ability reaches the advanced level. Referring to the Chulalongkorn Chinese curriculum, students' may have pronunciation, vocabulary and grammatical usage at the novice level, thus, they need to talk to listeners who can understand them. At the intermediate level, their speech accuracy will be improved; they will be able to talk to Chinese people in general.

### 4.3 Conclusion

Based on the above vertical and horizontal analysis, the following can be concluded:

- 1) Each aspect of the hierarchical proficiency of Chulalongkorn University Chinese curriculum is higher than the ACTFL Chinese Proficiency Guidelines.
- 2) The improvement of Chulalongkorn University Chinese curriculum is faster than ACTFL Chinese Proficiency Guidelines.

Table 4-17 Correspondence of Speaking Proficiency Scales

<b>Chulalongkorn University Chinese Curriculum</b>	<b>ACTFL Chinese Proficiency Guidelines</b>	<b>Content</b>
<b>Advanced / Superior</b>	<b>Distinguished</b>	educated speakers
	<b>Superior</b>	can participate in a discussion on any area of topics, can support opinions and hypothesise
	<b>Advanced-Plus</b>	can communicate on the areas of everyday life and specialized field, can provide and support opinions
<b>Intermediate</b>	<b>Advanced</b>	can participate in a general conversation, provide some views, and explain in detail
	<b>Intermediate-High</b>	can meet with most everyday life and social needs
<b>Novice</b>	<b>Intermediate-Mid</b>	can participate in face-to-face conversation, communicate on the topics of individual's interests
	<b>Intermediate-Low</b>	can use certain grammar structures to meet everyday needs
	<b>Novice-High</b>	can use a single sentence to meet basic living needs, such as ask and answer questions
	<b>Novice-Mid</b>	can use very short sentence to meet with basic needs
	<b>Novice-Low</b>	non-communicative competence



Here are the conclusions of the differences between ACTFL Chinese Proficiency Guidelines and Chulalongkorn University Chinese guidelines, including further explanations:

1) The Chulalongkorn University Chinese speaking proficiency guidelines only focus on the main objective of the curriculum, that is, to produce graduates who are fully adept and knowledgeable in the Chinese language and Chinese literature, so that they can study further and become Chinese language experts, Chinese language researchers or Chinese language lecturers in the university. Unless the level of proficiency is quite high, it is impossible to reach the superior level.

2) The Chulalongkorn University Chinese speaking proficiency guidelines are for students who are majoring in Chinese. Apart from learning Chinese, they have to learn about other aspects of linguistics. This is the reason why students' ability improves so quickly.

3) The Chinese language and Thai language are in the same language family, which is the Sino-Tibetan family. Therefore, phonetics, vocabulary and grammar are rather similar. This can help Thai students to learn Chinese language easier and also has an influence on the improvement of students' speaking ability.

## CHAPTER V

### CONCLUSION

According to the results of the comparison between ACTFL CPG and Chulalongkorn University Chinese speaking proficiency guidelines in Chapter IV, we can prove that although our Chinese speaking guidelines are rather different from ACTFL CPG. Importance is still given to communicative competence, and the Chinese speaking guidelines are also very suitable for Chulalongkorn University students. In this chapter, "Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn University Students" is summarised.

#### **5.1 Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn university Students**

##### **Novice**

Learners are able to handle a limited number of interactive and social situations. Can ask and answer questions, initiate and respond to simple statements, simply narrate and describe, and participate in simple conversations on topics of the most immediate needs. The speaker may lose the ability to maintain the conversation if the topics surpass areas of immediate needs. Since vocabulary is limited and speech production relies on learned materials, so the speech is still not fluent, the speaker can maintain only a few coherent sentences. Pronunciation is inaccurate, but may not cause misunderstanding. The use of grammar is often incorrect, especially patterns which are different from the Thai language.

### **Intermediate**

Students are able to satisfy the requirements of everyday situations and routine school and work areas, including the basic knowledge of the Chinese major specialized field. They can initiate and sustain a general conversation, involving areas of immediate needs, school and work activities, current public transactions, and simple transactions. Can narrate and describe with some details, linking sentences together. There is the emerging ability to state and support opinions on the topics of public interest and within Chinese specialized fields. Students have good control of pronunciation and tones; however grammatical errors still occur in complex patterns.

### **Advanced**

Here the students are able to satisfy the requirements of a broad variety of everyday school and work situations, including within the Chinese major professional field. They can support opinions, explain in detail and hypothesize. Oral production reaches the level of educated speakers, and they have acquired a rich vocabulary knowledge, and good control of grammar and idiomatic expressions. The Advanced speaker often shows remarkable fluency of speech. Unpatterned errors may occur in low-frequency or complex structures, but errors do not interfere with communication.

## **5.2 The Uses of “Everyday Chinese Speaking Proficiency Guidelines: A Case Study of Chulalongkorn university Students”**

### **5.2.1 The Suggestion for Speaking Test**

1) The content of the test must be according to communicative competence, but not the progression of the students. The traditional Chinese language examination is always based on the number of Chinese characters and grammatical structures which students learn. If two persons know 1,000 Chinese characters, but those Chinese characters are not the same, is their speaking ability also the same? We think that students' speaking ability is not how many Chinese characters or grammatical structures they have learned, but that concern should be given to these three conditions:

Firstly, language performance depends upon the qualifications and functions of the language which can be shown in general communicative skills.

Secondly, language performance must be accorded to the specific situation, and this situation is limited by social and cultural conditions.

Thirdly, the differences of language performance levels can mostly be seen in the particular situation. Language function should be used appropriately to achieve the purposes that they have to satisfy social and professional needs..

2) The purpose of the test is to distinguish students' speaking ability, whether their ability is good enough to communicate with other people. Students can use language as a tool of communication, and they can deal with various social and professional needs.

### **5.2.2 The Suggestion for Selection of the Teaching Materials**

1) To comprehensively design the content of teaching materials: the use of speaking materials in practicing conversations; these materials should be related to daily life, social situation and occupational needs; the materials should be from China or Taiwan, for authentic purposes. These materials are allocated to each level, the content should be appropriate to social, cultural situation and students' needs.

2) To plan the usages of materials: to train the lecturers how to use materials, to supervise the practical use of the materials, to ask for the lecturers' opinions about the materials, and to adjust the materials to be appropriate for students.



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 作者簡介

Pattra Pichetsilpa, 女, 泰國也拉府人, 一九八二年七月七日出生。二〇〇三年畢業於泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業。二〇〇四年在泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學習中文作為外語教學碩士班國際課程。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย